

Termes et Conditions Générales des Services Bancaires

*Pour le fonctionnement des comptes
des Entreprises en Algérie*

الأحكام والشروط العامّة

لتشغيل حسابات الشركات في الجزائر



Publié par HSBC Algeria, succursale de HSBC Bank Middle East Limited, Complexe immobilier «Oriental Business Park», Quartier d'Affaires d'Alger, Bab Ezzouar, 16021 Alger. Réglementé par la Banque Centrale d'Algérie. Dubai Financial Services Authority étant le régulateur principal.

© Copyright HSBC Bank Middle East Limited 2022 TOUS DROITS RÉSERVÉS. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de récupération, ni transmise, sous quelque forme ni par quelque moyen que ce soit (électronique, mécanique, par photocopie, enregistrement ou autre), sans l'autorisation écrite préalable de HSBC Bank Middle East Limited. V220209.

صدر عن بنك إتش إس بي سي الشرق الأوسط المحدود فرع الجزائر، حي الاعمال الجزائر، باب الزوار ١٦٠٢١ الجزائر، الخاضع للتنظيم من قبل بنك الجزائر و خاضع للتنظيم الرئيسي من قبل سلطة دبي للخدمات المالية. © بنك إتش إس بي سي الشرق الأوسط المحدود ٢٠٢٢

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز استنساخ أي جزء من هذا المنشور أو تخزينه في أي جهاز ل تخزين المعلومات أو تحويله في أي شكل أو وسيلة إلكترونية، ميكانيكية، التصوير، التسجيل، أو غير ذلك، دون الحصول على إذن خطي مسبق من بنك إتش إس بي سي الشرق الأوسط المحدود.

Ces Termes et Conditions Générales pour le fonctionnement des comptes des Entreprises (les «**Termes**») (telles que modifiées périodiquement conformément à ces Termes) **s'appliquent tant pour les comptes commerciaux existants que pour les nouveaux comptes** que nous exploitons pour vous.

Ces Termes ne sont pas applicables à nos comptes bancaires personnels pour lesquels des Termes distincts sont applicables.

Vous devriez lire attentivement les présents Termes et les conserver dans un endroit sûr avec les Termes et conditions qui s'appliquent à des comptes spécifiques et à d'autres services (tels que les Cartes de Débit Business, Cartes de Crédit Entreprise et HSBCnet).

Ces Termes régissent les relations bancaires entre vous et HSBC. Ils sont réputés être acceptés par vous et feront partie intégrante de la relation contractuelle entre vous et HSBC après votre souscription à l'un des Services. A compter de la date indiquée ci-dessus, Ils

- s'appliqueront à tous vos comptes commerciaux (soit courants ou de dépôt) ouverts auprès de notre banque dans le Pays (autre que les comptes commerciaux régis par des Termes et conditions distincts expressément convenus par écrit entre vous et nous qui comprennent une disposition spécifique excluant l'application des Termes à un tel compte commercial) (un tel compte commercial étant nommé, un «**Compte**») et votre utilisation de ces comptes;
- expliqueront nos obligations envers vous et vos obligations envers nous; et
- peuvent être ajoutés aux, complétés ou modifiés par des Termes et conditions supplémentaires applicables:
 - o à tout compte spécifique; et / ou
 - o à d'autres services bancaires,

Dans chaque cas, lesdits Termes et conditions peuvent être modifiés, révisés ou autrement modifiés de temps à autre; et

- peuvent être amendés, révisés ou modifiés de temps à autre conformément aux Termes et conditions ci-dessous.

La dernière version de ces Termes et nos Conditions Générales sont accessibles par voie électronique sur notre site Web ou en vous présentant à l'une de nos Agences.

1. Changements apportés aux Termes et Conditions de votre Compte Existant, et les Amendements Futurs

1.1 A compter de la date mentionnée en premier lieu ci-dessus (la «**date d'effet**»), ces Termes remplacent tous les termes et conditions qui peuvent être déjà appliqués à tout Compte.

1.2 Tout(es):

- a) connexion ou autre accès à HSBCnet pour consulter tout Compte;
- b) exécution d'un formulaire de demande de compte commercial;
- c) exécution de toute demande relative à tout produit ou service bancaire afférent à tout Compte; et
- d) autres actions démontrant une utilisation (de façon continue ou occasionnelle) de tout Compte,

devra(ont) être considérée(s) et devra(ont) constituer votre acceptation de ces Termes.

تسري هذه الأحكام والشروط العامة بتشغيل حسابات الشركات ("الأحكام") (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر وفقاً لهذه الأحكام) على كافة حسابات الشركات القائمة والجديدة والتي ن تشغيلها لك.

إن هذه الأحكام لا تنطبق على حساباتنا البنكية الشخصية حيث تخضع تلك الحسابات لأحكام منفصلة.

نرجو منك الاطلاع على الشروط والأحكام التالية بعناية والاحتفاظ بها في مكان آمن إلى جانب الشروط والأحكام السارية على الحسابات الخاصة والخدمات الأخرى (مثل بطاقات الخصم للأعمال وبطاقات ائتمان الشركات وموقع HSBCnet).

هذه الشروط تحكم العلاقات المصرفية بينك وبين البنك. تعتبر مقبولة من قبلك وتشكل جزءاً لا يتجزأ من العلاقات التعاقدية بينك وبين البنك متى ما قمت بالإشتراك في إحدى الخدمات المقدمة من البنك (اعتباراً من التاريخ أعلاه) سوف:

- تنطبق على كافة حساباتك التجارية (سواء الجارية أو الودائع) لدينا في الدولة وعلى تشغيلك لهذه الحسابات (باستثناء الحسابات التجارية الخاضعة لأحكام وشروط منفصلة متفق عليها صراحة خطياً بينك وبيننا والتي تتضمن حكماً خاصاً ينص على استبعاد تطبيق الأحكام على تلك الحسابات الخاصة) (ويشار إلى أي حساب خاص كهذا بـ«حساب»);

- توضح التزاماتنا تجاهك والتزاماتك تجاهنا; و/أو

- يمكن لهذه الأحكام أن تضاف أو تستكمل , أو تتفاوت بموجب أحكام وشروط أخرى تنطبق على :

- o أي حساب محدد و/أو
- o خدمات مصرفية أخرى

في كل حالة , يمكن لهذه الشروط والأحكام أن تستكمل , تتفاوت أو تعدل من وقت لآخر, و

- يمكن أن تعدل, تتفاوت أو تغير من وقت لآخر وفقاً للشروط و الأحكام أدناه.

يمكنك الحصول على نسخة حديثة من أحدث الأحكام السارية وكذلك على تعرفه الرسوم بزيارة موقعنا على الانترنت أو من خلال زيارة أحد فروعنا.

١. التغييرات على أحكام وشروط حسابك القائم، والتعديلات المستقبلية

١.١ اعتباراً من التاريخ المذكور أعلاه ("تاريخ النفاذ"), تحل هذه الشروط محل أي شروط سابقة سارية على أي حساب تجاري.

١.٢ تعتبر أي من الأمور الآتية قبولاً منك بهذه الشروط:

- أ) الدخول إلى موقع HSBCnet فيما يتعلق بأي حساب; أو
- ب) تعبئة نموذج طلب فتح حساب تجاري; أو
- ج) تعبئة أي طلب يتعلق بأي منتج أو خدمة بنكية تتعلق بأي حساب; أو
- د) القيام بأي فعل آخر (منفرد أو متكرر) يبين استخدامك لأي حساب.

- 1.3 Ces Termes sont applicables à tout Compte et à toutes transactions bancaires relatives à chaque Compte autre que dans la mesure où ces Termes ont été à l'égard de tout Compte particulier, amendés ou autrement modifiés par un accord séparé conclu par écrit et signé par vous et nous (chacun de ces accords, un «**Accord de Modification**»), auquel cas ces Termes devront être appliqués tels que amendés ou modifiés par ledit Accord de Modification.
- 1.4 Tous les termes et conditions requis en vertu des lois ou règlements en vigueur dans le Pays à appliquer à chaque compte doivent être:
- a) sous réserve des dispositions du paragraphe (b) ci-dessous:
- (i) réputés incorporés dans ces Termes dans la mesure requise par les lois et règlements applicables; et
- (ii) En cas de divergence entre les termes et les conditions requis et les présents Termes, ce seraient alors les premiers qui devraient s'appliquer dans la mesure de cette incompatibilité; et
- b) lorsque ces termes sont incorporés en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, lesdits Termes et conditions sont incorporés :
- (i) à moins que ces termes et conditions requis peuvent être levés (et vous acceptez par les présentes et confirmez avec nous la dérogation à ce terme ou cette condition à l'égard de chaque Compte); et
- (ii) Lorsque ces termes et conditions peuvent être modifiés, dans la mesure où ils sont modifiés par les présents Termes (et vous acceptez et confirmez avec nous que ledit terme ou condition soit modifié ainsi).
- 1.5 En cas de conflit ou de divergence entre l'un des présents Termes et ceux de tout autre service, produit, relation d'affaires, compte ou accord entre vous et nous, ces termes prévaudront. Tous consentements, autorisations, renoncations et permissions requises par HSBC que vous avez déjà accordés en ce qui concerne les Renseignements sur les Clients continueront de s'appliquer en plein effet, dans les limites prévues par le droit local.
- 1.6 Sous réserve des dispositions du paragraphe 1.7 ci-dessus, vous acceptez et confirmez que ces Termes peuvent être amendés par nous (sans l'obtention d'un consentement ultérieur de votre part) par
- a) l'envoi d'une copie de l'amendement proposé par voie postale ou par courriel électronique;
- b) la publication d'une copie desdits amendements sur notre site Web ; ou
- c) l'affichage d'un avis desdits amendements au sein de nos agences bancaires,
- et que les amendements apportés à ces Termes entrent en vigueur et engagent votre responsabilité 30 jours après l'envoi ou la publication, le cas échéant, de l'avis de l'amendement. Vous acceptez par les présentes et confirmez la procédure ci-dessus pour amender ces Termes et que nous ne sommes pas tenus de vous fournir tout autre avis d'amendement à ces Termes.
- 1.7 Nonobstant la clause 1.6 ci-dessus, vous acceptez par les présentes et confirmez que nous pourrions apporter des modifications à ces Termes sans se conformer à la clause 1.6 ci-dessus lorsque ces amendements sont, à notre avis, nécessaires pour se conformer à toute loi ou réglementation applicables à tout Compte et lesdits amendements prennent effet immédiatement et sans vous en aviser au préalable.
- 1.3 تنطبق هذه الأحكام على كل حساب وعلى جميع العمليات البنكية المتعلقة بكل حساب باستثناء الحالات التي يتم فيها تعديل أو تغيير هذه الأحكام فيما يتعلق بأي حساب معين باتفاق خطي منفصل موقع بينك وبيننا (ويشار إلى أي اتفاقية كهذه بـ"اتفاقية تغيير") بحيث تنطبق هذه الأحكام بصيغتها المعدلة على اتفاقية التغيير تلك.
- 1.4 أن أي أحكام أو شروط واجب سريانها على أي حساب بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في الدولة:
- (أ) مع مراعاة الفقرة (ب) أدناه:
١. تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الأحكام في الحدود الواردة في تلك القوانين والأنظمة المعمول بها؛ و
٢. في حال وجود تعارض بين تلك الأحكام والشروط وهذه الأحكام، تنطبق الأحكام والشروط الملزمة قانوناً فيما يتعلق بالأحكام المتناقضة فقط؛ و
- (ب) في حال تم إدراج أي من هذه الأحكام والشروط بموجب البند (أ) أعلاه، فيتم إدراجها:
١. ما لم تكن تلك الأحكام والشروط المطلوبة قابلة للتنازل (وأنت توافق بموجب هذه الأحكام وتؤكد تنازلك لصالحنا عن أي من هذه الأحكام والشروط قابلة للتنازل فيما يتعلق بكل حساب)؛ و
٢. إذا كانت تلك الأحكام والشروط قابلة للتعديل، في حدود التعديلات الواردة في هذه الأحكام (وأنت توافق هذه الأحكام وتؤكد لنا قبولك تعديل تلك الأحكام والشروط القابلة للتجديد فيما يتعلق بكل حساب).
- 1.5 في حال وجود أي تضارب أو تناقض بين أي من هذه الشروط وتلك الموجودة في أي خدمة أو منتج آخر، وعلاقة تجارية، أو أي اتفاق آخر، يجب أن تسود هذه الشروط إي من الإتفاقيات بينكم وبين البنك. إذا قام البنك بطلب التصاريح والموافقات منك فيما يتعلق بمعلومات العميل سوف تكون سارية المفعول والتأثير الكامل إلى حد يسمح به القانون المحلي المعمول به.
- 1.6 مع مراعاة البند ١.٧ أدناه، فإنك توافق وتؤكد موافقتك على قيامنا بتعديل هذه الأحكام (بدون الحاجة للحصول على أي موافقة سابقة أو لاحقة منك) من خلال:
- (أ) إرسال نسخة من التعديل عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني؛
- (ب) نشر نسخة من التعديل على موقعنا على الانترنت أو موقع بديل له؛ أو
- (ج) نشر إعلان بالتعديل في فروعنا،
- وتسري تلك التعديلات على هذه الأحكام وتكون ملزمة تجاهك بعد انقضاء ٣٠ يوماً من تاريخ إرسال أو نشر إشعار التعديل حسب مقتضى الحال. بموجب تشغيلك للحساب فإنك توافق وتؤكد قبولك بالإجراءات المذكورة أعلاه الخاصة بتعديل هذه الأحكام و تقر بأننا لسنا مطالبين بتزويدك بأي إشعار آخر بخصوص أي تعديل التي يتم ادخالها على هذه الأحكام.
- 1.7 على الرغم مما ورد في البند ١.٦ أعلاه، فإنك توافق وتؤكد على أنه يحق لنا إجراء أي تعديلات على هذه الأحكام دون التقيد بالبند ١.٦ أعلاه وذلك متى كانت هذه التعديلات، حسب رأينا الخاص، لازمة للتقيد بمتطلبات أي قانون أو نظام أو تفادي مخالفة أي قانون أو نظام يسري علينا أو على أي حساب لدينا وبهذا الحال تصبح هذه التعديلات سارية المفعول فوراً ودون إشعار مسبق.

- 1.8 À compter de la date à laquelle tout amendement à ces présents Termes prend effet conformément à la clause 1.6 ou 1.7 ci-dessus, toute utilisation par vous de tout Compte de quelque façon que ce soit sera réputée constituer une acceptation sans réserve de ces amendements.
- 1.9 Si nous avons reçu des instructions de votre part pour fermer un Compte avant la date à laquelle un amendement des présents Terme prend effet conformément à la clause 1.6 ou 1.7 ci-dessus, tels amendements ne s'appliqueront pas à un tel Compte étant fermé (autre que dans la mesure où tels amendements sont requis en vertu de la loi applicable ou de la réglementation bancaire) et tel Compte doit être fermé en conformité avec les présents Termes (existants avant un tel amendement).
- 1.10 Si vous n'acceptez pas un amendement à ces Termes, un amendement ou un remplacement du Tarif des Droits ou tout autre changement dont l'avis vous a été fourni par nous selon ces Termes à l'égard de tout Compte, vous devrez nous en informer par écrit dans les 30 jours suivant la date dudit avis, que vous n'acceptez pas ce changement à l'égard d'un ou de tous les Comptes et que l'avis est réputé constituer une demande de fermeture de ces Comptes.
- ١.٨ اعتباراً من التاريخ الذي يصبح فيه أي تعديل على هذه الشروط ساري المفعول وفقاً للبندين ١.٦ أو ١.٧ أعلاه، فإن أي عملية تقوم بها على أي حساب سوف تعتبر قبولاً منك بهذه التعديلات ودون أي تحفظ.
- ١.٩ في حال وردنا منك تعليمات لإغلاق أي حساب لك قبل تاريخ سريان التعديلات على هذه الأحكام وفقاً للبندين ١.٦ أو ١.٧ أعلاه، فإنه لن يتم تطبيق تلك التعديلات على ذلك الحساب المغلق إلا في الحدود التي تكون فيها تلك التعديلات واجبة التطبيق وفقاً للقانون أو وفقاً الأنظمة المطبقة علينا) وسيتم إغلاق هذا الحساب وفقاً لهذه الأحكام (القائمة قبل ذلك التعديل شرط أن يام غلق الحساب قبل تاريخ سريان التعديلات).
- ١.١٠ في حال عدم قبولك لأي تعديل على هذه الأحكام أو تعديل أو استبدال لتعريف الرسوم أو أي تغيير آخر نقوم بإشعارك به وفقاً للأحكام فإنه يتوجب عليك أن تقوم بإشعارنا خطياً في غضون ٣٠ يوماً من تاريخ إشعارك بعدم موافقتك على ذلك التغيير فيما يتعلق بأي حساب لك لدينا أو فيما يتعلق بجميع حساباتك لدينا ويعتبر الإشعار المذكور بمثابة طلب نهائي لغايات إغلاق تلك الحسابات.

2. Ouverture du compte

- 2.1 Pour chaque document que vous nous fournissez ou que vous complétez pour nous de façon à vous ou nous protéger ou protéger toute autre personne contre l'utilisation frauduleuse du système bancaire, vous devrez nous informer immédiatement par écrit des amendements, révocations, annulations, modifications ou d'autres changements apportés à ces documents.
- 2.2 Vous devrez veiller et vous assurer, à tout moment, que nous sommes en possession des versions les plus récentes et actuelles de tous les documents liés à l'identité et la licence (qu'elles soient personnelles ou qu'elles proviennent de l'entreprise), en particulier celles qui sont soumises au renouvellement périodique, et en ce qui vous concerne, vos signataires autorisés, les directeurs, les propriétaires intermédiaires, les ultimes bénéficiaires des fonds, les actionnaires et les autres parties associées (selon le cas).
- 2.3 Lorsqu'un document n'est pas fourni en conformité avec les clauses 2.1 et 2.2 ci-dessus:
- a) vous devez nous verser tous les frais que nous pourrions appliquer à l'égard de cette non-conformité; et
- b) tout Compte peut être immédiatement suspendu ou fermé par nous et vous acceptez que nous ne serons pas tenus responsables d'aucune Perte que vous pourriez subir en raison de cette suspension ou fermeture.
- 2.4 Pour ouvrir un compte, vous devrez nous fournir des documents ou autres éléments justificatifs que nous pouvons exiger en ce qui vous concerne, et en ce qui concerne vos signataires autorisés, les directeurs, les propriétaires intermédiaires, les bénéficiaires des fonds, les actionnaires et les autres parties associées et votre autorité pour entreprendre une activité commerciale dans le Pays (la portée de ces documents et les justificatifs pour l'ouverture d'un compte peut être obtenue par vous sur demande auprès de notre Service à la Clientèle).

٢. فتح الحساب

- ٢.١ عند فتحك لأي حساب، سوف نقوم بطلب عدة وثائق التي تقدمها أو تعبئها لنا بغرض المساعدة في حمايتك أو حماية البنك أو لحماية أي طرف آخر ضد الاحتيال المرتبط باستخدام النظام المصرفي تساعدنا عليها، فإنه يتوجب عليك اعلامنا على الفور وبشكل خطي بخصوص أية تعديل أو إبطال أو إلغاء أو اختلاف أو أي تغيير آخر فيما يخص أي من تلك الوثائق.
- ٢.٢ يتوجب عليك أن تتأكد من احتفاظنا في جميع الأوقات بأحدث نسخة من أي الوثائق الثبوتية والرخص (سواء الشخصية أو تلك الخاصة بالشركات)، وخصوصاً تلك التي تخضع للتجديد الدوري، والمتعلقة بك وبالمفوضين بالتوقيع والمديرين والمالكين والوسطاء والمالكين المنتفعين والمساهمين والأطراف الأخرى ذات العلاقة (حسب مقتضى الحال).
- ٢.٣ في حال عدم تزويدنا بأي من الوثائق المشار إليها في البندين ٢.١ و ٢.٢ أعلاه فإنه:
- أ) يتوجب عليك دفع أي رسوم نفرضها فيما يتعلق بعدم التزامك فيما ورد أعلاه.
- ب) يحق لنا وقف أو إغلاق أي حساب على الفور، كما أنك تتفق بعدم مسؤوليتنا عن أي خسائر قد تتعرض لها نتيجة لذلك الوقف أو الإغلاق.
- ٢.٤ لغايات فتح أي حساب، يجب عليك تزويد البنك بنسخ من الوثائق أو الإثباتات الأخرى التي قد نطلبها فيما يتعلق بك أو بأي من المفوضين بالتوقيع والمديرين والمالكين الوسطاء والمالكين المنتفعين والمساهمين والأطراف الأخرى ذات العلاقة وكذلك كافة الوثائق التي تثبت صلاحيتك فيما يتعلق بالقيام بالنشاط التجاري في الدولة (يمكن الحصول على قائمة بتلك الوثائق والإثباتات اللازمة لفتح أي حساب عند الطلب من وحدة خدمة العملاء لدينا).

٢.٥ يعتبر البنك ملزماً بالسماح لأي شخص بإعطائنا تعليمات لتشغيل أي حساب، إلا إذا استلم منك البنك الوثائق المدرجة أدناه فيما يتعلق بذلك الشخص:

- (أ) سند تفويض يصدر منك.
(ب) شهادة تبين صلاحيات ذلك الشخص.
(ج) ما يثبت بأنه يجوز لذلك الشخص أن يتصرف بصفة المفوض بالتوقيع على هذا الحساب وفقاً للقوانين والأنظمة السارية والمطبقة على الحساب وعليك وعلى الشخص المذكور.

2.5 Nous ne serons en aucun cas obligés de permettre à toute personne de nous donner des instructions pour faire fonctionner tout compte sauf la personne pour laquelle nous avons reçu de vous:

- a) un justificatif de délégation d'instructions par vous;
b) un justificatif confirmant l'autorité de cette personne; et
c) un justificatif que cette personne peut agir en tant que signataire autorisé pour ce Compte conformément aux lois et règlements applicables à ce Compte, vous et ladite personne.

2.6 Nonobstant toutes dispositions des présents Termes, nous pourrions, à notre seule et entière discrétion, refuser à tout moment, sans aucune obligation de fournir toute justification ou raisons, d'ouvrir un Compte pour vous, accepter des transferts de paiement de votre part, renouveler un dépôt à terme pour vous, ou de fournir tout nouveau service pour vous.

٢.٦ على الرغم من الأحكام أعلاه، يحق لنا وفقاً لتقديرنا المطلق في أي وقت ودون إبداء أي مبرر أو سبب، رفض فتح أي حساب أو قبول الحوالات منك كما يحق لنا الإمتناع عن تجديد أي وديعة لك أو تقديم أي خدمة جديدة لك.

3. Versements Sur Votre Compte

٣. الدفعات إلى حسابك

Modes de Versement

طرق الدفع

3.1 L'auteur de versement peut être vous-même ou une tierce partie fournissant des documents et des justificatifs que nous pourrions exiger (y compris en ce qui concerne la source ou l'origine des fonds ou la méthode de transmission), les fonds peuvent être versés sur un Compte par:

٣.١ يمكنك إيداع الأموال في الحساب بالطرق التالية بشرط أن تقوم أنت أو الطرف الثالث المخول بذلك بتقديم الوثائق والإثباتات التي قد نطلبها (بما في ذلك بيان مصدر الأموال أو طريقة الإرسال):

- a) paiement cash à nos guichets;
b) virements électroniques;
c) Ordres Permanents et Prélèvements;
d) virements internes; et
e) chèques

- (أ) الإيداع النقدي في فروعنا;
(ب) التحويلات الإلكترونية;
(ج) أوامر الدفع الثابت ونظام الخصم المباشر;
(د) التحويلات الداخلية; و
(هـ) الشيكات;

à condition que ces instructions de paiement soient émises:

شريطة أن يتم إصدار أوامر الدفع تلك:

- (i) pour vous en votre nom légal; ou
(ii) si vous êtes un partenariat juridique et autorisé par la loi et la réglementation en vigueur, pour l'un ou tous les partenaires ou au nom partenariat commercial dûment enregistré.

- (١) لك وباسمك القانوني؛ أو
(٢) إذا كنت شركة تضامن بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها، لأي أو لجميع الشركاء (المعينين كذلك أو أسماء الشركاء التجاريين المسجلة حسب الأصول.

Traitement des Versements

قيد الدفعات

3.2 Sous réserve des dispositions de cette clause 3 et autre que lorsque cela est expressément accepté par écrit par nos soins, les versements effectués dans un Compte seront traités par nous:

٣.٢ مع مراعاة البند ٣ وباستثناء ما يتم الاتفاق عليه خطياً بينك وبيننا، فإننا سنقوم بقيد الدفعات الواردة إلى الحساب:

- a) lorsque ce versement a été reçu par nous lors d'un Jour Ouvrable avant la date limite de traitement, le jour de la réception; et
b) lorsque ce versement a été reçu par nous lors d'un Jour Ouvrable, mais à partir ou après la date Limite de Traitement, le jour Ouvrable Suivant; et
c) lorsque ce versement a été reçu par nous lors d'un jour autre qu'un Jour Ouvrable, le Jour Ouvrable suivant,

- (أ) في يوم الاستلام إذا قمنا باستلام هذه الدفعة في يوم عمل قبل موعد انتهاء تنفيذ الدفعات؛ و
(ب) في يوم العمل التالي إذا قمنا باستلام هذه الدفعة في يوم عمل بعد موعد انتهاء تنفيذ الدفعات؛ و
(ج) في يوم العمل التالي إذا قمنا باستلام هذه الدفعات في غير يوم عمل،

dans chaque cas, lorsque un tel versement est effectué dans un Compte par une autre banque ou institution financière, assujéti aux délais de la banque ou de l'institution financière et les modalités de traitement entraînant des retards à notre traitement d'un tel versement.

وذلك في جميع الأحوال، اذا تم تحويل هذه الدفعة إلى الحساب من قبل بنك آخر أو مؤسسة مالية أخرى، وتؤدي مواعيد انتهاء وترتيبات الدفع الخاصة بهذا البنك أو المؤسسة المالية إلى أي تأخير في قيد الدفعات.

- 3.3 Vous acceptez par les présentes et confirmez que la réception d'un versement dans un Compte sera réputé constituer votre consentement à un tel versement étant traité par nous et le montant dudit versement étant crédité sur votre Compte.
- 3.4 Nous ne serons pas obligés de traiter aucun versement dans n'importe quel Compte jusqu'à ce que nous ayons reçu ce versement et que nous aurons vérifié ledit versement (et vous acceptez que nous ne serons pas responsables de toute Perte subie par toute personne en raison d'un retard causé par une procédure de vérification ou d'une vérification faite par nous conformément à la présente clause).
- 3.5 S'il s'avère que un dépôt ou d'autres instructions émises pour faire un versement dans un Compte contiennent une erreur de calcul relative aux fonds étant versés dans un Compte, nous pouvons apporter des corrections audit dépôt ou aux autres instructions et aucune somme ne sera créditée à ce Compte en plus de la somme exacte des fonds.
- 3.6 Tout versement effectué dans un Compte en une monnaie autre que celle de ce Compte sera:
- a) converti à notre taux de change en vigueur lequel taux de change est un taux de change variable objet de changements constants tout au long de la journée suivant l'évolution des marchés de change; et
- b) soumis à une taxe de traitement laquelle taxe peut être déduite par nous à partir des montants inscrits au crédit de ce Compte.
- 3.7 Tout taux de change et frais appliqués à tout versement suivant la clause 3.6 ci-dessus, doit:
- a) figurer sur le relevé relatif au compte approprié; et
- b) être fourni par nous à votre demande.
- 3.8 Nous pourrions, à notre seule et entière discrétion, vous contacter si nous considérons qu'un virement a été effectué sur un Compte par erreur et lorsqu'une décision est prise quant à la validité d'un tel virement, nous pouvons, pendant une période limitée qui est nécessaire pour résoudre le problème, bloquer ou interdire autrement votre accès à un montant égal à ce virement sur ce Compte.
- 3.9 Tout versement effectué dans un Compte par erreur (par nous ou par quelqu'un d'autre, de manière erronée, frauduleuse ou autre) peut être reviré par nous sans votre consentement et un montant égal à ce versement (la « **Valeur de Correction** ») devra être déduit par nous (sans vous demander la permission au préalable) des fonds inscrits au crédit du Compte approprié.
- 3.10 Lorsqu'un montant devra être déduit d'un Compte conformément à la clause 3.9 ci-dessus et que les fonds inscrits au crédit dudit Compte sont inférieurs à la Valeur de Correction appropriée, un montant égal à la différence entre la Valeur de Correction et le montant des fonds inscrits au crédit du Compte (le « **Découvert de Correction** ») sera considéré comme un Découvert du Compte (et lorsque le Découvert de Correction dépasse le Découvert disponible du Compte, le Découvert disponible du Compte doit être considéré comme étant étendu dans la mesure nécessaire pour couvrir le Découvert de Correction restant) et lesdits montants seront soumis aux présents Termes à l'égard de tout découvert (dans ce cas vous serez seul responsable de toute Perte liée à ce découvert).
- ٣.٣ أنك توافق وتؤكد أن استلام أي دفعة في حسابك يعتبر بمثابة موافقتك على استلامنا لتلك الدفعة وعلى قيد تلك الدفعة على حسابك.
- ٣.٤ أننا لن نلتزم بقيد أي دفعات إلى حسابك حتى نستلم تلك الدفعة وبعد أن تكون قد أتاحت لنا فرصة التحقق من هذا المبلغ (وتقر بأننا لن نتحمل أية خسائر تقع على أي شخص نتيجة أي تأخير ناجم عن التحقق أو عن عملية التحقق التي نقوم بها عملاً بهذا البند).
- ٣.٥ إذا ورد أي خطأ حسابي في أي إيداع يتعلق بالأموال التي سيتم إيداعها في الحساب، فيجوز للبنك تصويب ذلك الخطأ ولن يتم قيد مبلغ أكبر من المبلغ الصحيح في الحساب.
- ٣.٦ إن أية مبالغ تدفع في الحساب بأي عملة أخرى غير عملة الحساب سوف:
- (أ) يتم تحويلها حسب سعر الصرف السائد لدينا علماً بأن سعر الصرف يخضع لتغييرات مستمرة على مدار اليوم وفق التحركات الحاصلة في أسواق الصرف الأجنبية؛ و
- (ب) تخضع لرسم الصرف حيث قد نقوم بخصم تلك الرسوم من المبالغ المحولة لهذا الحساب.
- ٣.٧ أي سعر لصرف أو الرسوم المفروضة على المبالغ المحولة وفقاً للبند ٣.٦ أعلاه سوف:
- (أ) تظهر على الكشف الخاص بالحساب؛ و
- (ب) سوف نقدمها لك بناء على طلبك.
- ٣.٨ يحق لنا بناء على تقديرنا الخاص والمطلق الاتصال بك إذا تم ايداع مبلغ في حسابك عن طريق الخطأ، ويحق لنا في الوقت الذي يجري فيه التحقق من صحة هذه الدفعة، وخلال فترة محدودة من الوقت اللازم لحل القضية، منعك من الدخول و التصرف في حسابك بقيمة مساوية للدفعة إلى حين التأكد من صحتها .
- ٣.٩ يحق لنا سحب أي دفعة يتم ايداعها في حسابك عن طريق الخطأ (سواء تمت من قبلنا أو خلاف ذلك، وسواء تمت عن طريق الخطأ أو عن طريق الاحتيال أو غير ذلك) وذلك دون الحصول على موافقتك وكما يحق لنا أن نقوم بخصم مبلغ مساو لتلك الدفعة ("مبلغ التصحيح") (دون طلب موافقتك المسبقة) من رصيد حسابك.
- ٣.١٠ في الأحوال التي يتم فيها خصم أي مبلغ من الحساب وفقاً للبند ٣.٩ أعلاه وفي حال كانت المبالغ المتوفرة في حسابك أقل من مبلغ التصحيح، فيحق لنا عندئذ كشف حسابك بقيمة الفرق بين المبالغ المتوفرة في حسابك ومبلغ التصحيح ("مبلغ التصحيح المكشوف"). في حال تجاوز مبلغ التصحيح عن الحد المسموح به لكشف الحساب، فيتم عندئذ زيادة الحد المسموح به لكشف الحساب بالقدر اللازم لتغطية ما تبقى من مبلغ التصحيح المكشوف، وتخضع المبالغ التي تم كشف الحساب بها إلى هذه الأحكام فيما يتعلق بكشف الحساب (وتكون أنت المسؤول حصرياً عن أي خسارة أو تكاليف أو مسؤولية مرتبطة بكشف الحساب).

3.11 Vous ne devez pas nous envoyer de l'argent comptant par voie postale, courrier ou par un service similaire ou nous laisser l'argent comptant sans surveillance de quelque manière que ce soit dans n'importe quel endroit. Nous ne serons en aucune manière tenus responsables de toute Perte que vous subiriez (directement ou indirectement) occasionnée à la suite de votre manquement au respect de cette clause.

3.11.1 Vous ne devez pas déchirer, déformer ou percer des billets de banque ou écrire, dessiner, ajouter toute forme ou autrement mutiler des billets de banque (ou prendre une mesure similaire) et une action pareille est interdite par toutes les lois et réglementation applicables à ces billets de banque.

3.11.2 Tous les billets de banque qui sont déchirés, percés, déformés, altérés de quelque manière que ce soit, ou qui sont autrement dans un état qui est, à notre avis, inacceptable, devront:

- à notre discrétion, ne pas être acceptés pour effectuer un versement dans tout Compte et vous seront rendus donc soumis à l'alinéa b) ci-dessous; ou
- lorsque nous sommes obligés par la loi ou la réglementation en vigueur (y compris, sans toutefois s'y limiter, tel que prévu par notre Régulateur), être saisis et remis à l'autorité gouvernementale compétente et aucun crédit pour ces billets en question ne sera mis à votre disposition.

3.11.3 Les versements en espèces effectués uniquement dans un Compte à notre guichet dans l'une de nos agences sont:

- immédiatement crédités audit Compte après décompte et vérification;
- à votre disposition pour les retirer immédiatement après le traitement; et
- traités comme compensés aux fins du calcul d'intérêt (le cas échéant) le jour de versement.

3.11.4 Les versements en espèces dans un Compte à notre guichet auprès de l'une de nos agences peuvent, à notre seule et entière discrétion, être refusés si, suite à une demande faite par l'un de nos employés ou agents dans cette agence à propos de la source de ces fonds:

- vous ne déclarez pas clairement et par écrit la source de ces fonds; ou
- après la présentation de votre part d'une déclaration claire et écrite de la source de ces fonds, nous établissons qu'il nous est interdit par la loi ou la réglementation d'accepter lesdits fonds pour effectuer un virement sur le Compte tenu.

3.11.5 Si vous êtes titulaire d'une carte valide (de débit ou de crédit) émise par nous, tous les fonds en espèces déposés directement dans un automate de dépôt en espèces situé dans l'une de nos Agences doivent être comptés et vérifiés dès que possible, à la suite de quoi le montant de ces fonds doit être immédiatement crédité sur le Compte désigné.

٣.١١ لا يجوز إرسال الأموال إلينا عن طريق البريد السريع أو ما شابه ذلك من خدمات أو ترك أي أموال لنا بأي وسيلة أو أي طريقة أو في أي مكان. لن يكون البنك مسؤولاً بأي شكل من الأشكال عن أية خسائر (مباشرة أو غير مباشرة) ناتجة عن عدم التزامك بما ورد في هذا البنء.

٣.١١.١ لا يجوز أن تقوم بتمزيق أو تشويه أو ثقب أي من الأوراق النقدية، أو الكتابة أو الرسم عليها أو إضافة أي شكل أو إجراء أي محو على تلك الأوراق النقدية (أو اتخاذ أي عمل مماثل) إذا كان ذلك ممنوعاً بموجب القوانين أو الأنظمة المعمول بها التي تنطبق على الأوراق النقدية.

٣.١١.٢ إن أي من الأوراق النقدية الممزقة أو المثقوبة أو تكون مشوهة بأي شكل من الأشكال، أو التي تكون في وضع غير مقبول لدينا بناء على تقديرنا الخاص:

- لن نقبل إيداعها في أي حساب وسيتم إعادتها لك مع مراعاة البنء (ب) أدناه؛ أو
- في حال اقتضت القوانين والأنظمة ذلك (بما في ذلك دون الحصر توجيهات الجهات الرقابية)، سنقوم بمصادرتها وتسليمها إلى السلطة الحكومية المختصة ولن يتم قيد مبلغ الأوراق النقدية تلك لحسابك.

٣.١١.٣ إن الدفعات النقدية التي تدفع في إحدى فروعنا سوف:

- تقيد في الحساب على الفور بعد أن يتم عدها والتحقق منها؛
- تكون متاحة للسحب فوراً بعد قيدها؛ و
- يتم احتسابها لأغراض احتساب الفائدة (إن وجدت) ابتداءً من يوم الإيداع.

٣.١١.٤ يجوز لنا أن نرفض استلام أي دفعات نقدية للإيداع في الحساب في أي من فروعنا في الحالات التالية وذلك بعد طلب أي من موظفينا أو وكلائنا في ذلك الفرع:

- إذا لم تقم بالإعلان عن مصدر تلك الأموال بشكل واضح وخطي؛ أو
- إذا قرر البنك بعد أن قمت بالإعلان عن مصدر تلك الأموال بشكل واضح وخطي عدم جواز قبول إيداع تلك الأموال وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها.

٣.١١.٥ إذا كنت تحمل بطاقة سارية المفعول (بطاقة خصم أو ائتمان) صادرة من البنك، فإن أي مبالغ نقدية تودعها من خلال أجهزة الإيداع النقدي الموجودة في أي من فروعنا يتم عدها والتحقق منها في أسرع وقت ممكن ومن ثم قيدها في حسابك.

3.11.6 Toutes sommes d'argent ou chèques (sous réserve dans le dernier cas des clause 3.12 ci-dessous) déposés dans un Compte à l'un nos GAB de dépôt dans une enveloppe fournie par le GAB, doivent être:

- décomptées et vérifiées après la réception du contenu de ce GAB par le personnel de notre agence suivant le recueil desdits contenus (lequel recueil et réception peuvent avoir lieu dans deux (2) jours ouvrables ou plus après le dépôt desdits fonds dans le GAB) ;
- à votre disposition pour procéder immédiatement au retrait après le traitement suivant la réception des fonds visée à l'alinéa a) ci-dessus; et
- traitées comme compensées aux fins du calcul d'intérêt (le cas échéant) le même jour de leur crédit sur votre Compte.

٣.١١.٦ إن أي مبالغ نقدية أو شيكات (وتخضع تلك الأخيرة لأحكام البند ٣.١٢ أدناه) يتم ايداعها في الحساب من خلال إحدى أجهزة الصراف التي تقبل الإيداع ووضعها في مغلف توفره تلك الأجهزة سوف:

- يتم عدها والتحقق منها بعد أن يتم تفريغ محتويات تلك الأجهزة واستلامها من قبل موظفي الفروع وذلك لاحقاً لتجميع تلك المحتويات (والتي قد يتم تجميعها واستلامها بعد يومين أو أكثر من تاريخ إيداع تلك الأموال أو الشيكات في الأجهزة):
- تكون جاهزة للسحب فوراً بعد اتمام إجراءات الإيداع المشار إليها في البند (أ) أعلاه؛ و
- يتم التعامل مع هذه المبالغ لغايات احتساب الفائدة (إن وجدت) في نفس يوم قيدها في حسابك.

Chèques

3.12 Nous ne serons pas obligés d'accepter tout chèque, chèque étranger ou tout autre instrument de virement sur tout Compte, sauf:

- Si un tel chèque ou Chèque Etranger est fait à l'ordre de quelqu'un d'autre, et que le Bénéficiaire d'un tel chèque ou Chèque Etranger a apposé sa signature (ou dans le cas d'une personne autre qu'une personne physique, la signature d'un signataire autorisé de telle personne) sur le dos de ce chèque ou Chèque Etranger; et
- si tels chèques ou autre instrument similaire sont marqués comme «non transférable» ou «compte bénéficiaire», lesdits chèques seront payables à votre ordre en votre nom ou la raison sociale dûment enregistrée; et
- A moins que nous recevions d'autres documents ou justificatifs que nous pouvons exiger.

3.12.1 Tout montant des fonds versés dans un Compte par un chèque ou par un instrument similaire ne peut être (sans notre consentement écrit préalable) retiré jusqu'à ce que les fonds représentés par un tel chèque ou un instrument similaire soient compensés et versés dans ce Compte.

3.12.2 La période de temps pour la compensation des fonds visée à l'alinéa 3.12.1 ci-dessus peut varier selon (i) le système de compensation dans le Pays et (ii) les caractéristiques différentes des chèques et des instruments similaires et peut être prorogée lorsqu'il existe des raisons de prévention de fraude ou de crédit justifiant ainsi la prorogation de cette période et nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne à la suite de la non disponibilité de ces fonds en attente de compensation.

4. Versement des Paiements à partir de Votre Compte

Modes de versement

4.1 Nous devons effectuer des versements de paiements à partir de tout Compte (sans instructions spécifiques de votre part) à condition que ce versement de paiement soit autorisé à être effectué par nous en vertu de ces Termes ou par les termes d'une lettre de crédit ou accord ou arrangement entre vous et nous.

الشيكات

٣.١٢ لن يكون البنك ملزماً بقبول أي شيك أو شيك صادر من خارج الدولة أو أي سند آخر لإيداعه في أي حساب إلا إذا:

- كان هذا الشيك أو الشيك الصادر من خارج الدولة قد تم ايداعه لأمر أي شخص آخر، وقام المستفيد من الشيك أو الشيك الصادر من خارج الدولة بالتوقيع على ظهر ذلك الشيك (أو في حال كان ذلك المستفيد شخص معنوي، فيجب أن يقوم المفوض بالتوقيع عن ذلك الشخص المعنوي بتظهير الشيك أو الشيك الصادر من خارج الدولة):
- كانت تلك الشيكات أو السندات "غير قابلة للتحويل" أو "لا تصرف إلا في حساب المستفيد الأول"، فيقوم البنك بفتح تلك الشيكات بإسمك أو بالإسم التجاري الخاص بك والمسجل حسب الأصول؛ و
- قمنا بالحصول على جميع الوثائق أو الإثباتات التي قد نطلبها.

٣.١٢.١ لن تكون الأموال التي تودع في حسابك عن طريق شيك أو سند آخر متاحة للسحب (دون موافقتنا الخطية المسبقة) إلا عندما يتم تحصيل الأموال التي تمثل قيمة تلك الشيكات أو السندات وإيداعها في حسابك.

٣.١٢.٢ قد تختلف الفترة الزمنية لتحصيل الأموال المشار إليها في الفقرة ٣.١٢.١ أعلاه بسبب (١) نظام المقاصة في الدولة و(٢) اختلاف خصائص الشيكات المختلفة أو السندات المشابهة والتي قد تطول في حال وجود أسباب ائتمانية أو منعا لحصول أي احتيال، ولا يتحمل البنك أي مسؤولية عن أية خسائر أو يتكبدتها أي شخص نتيجة عدم إتاحة تلك الأموال قبل تحصيلها.

٤. الدفعات من حسابك

طرق الدفع

٤.١ يقوم البنك بتنفيذ أي عملية دفع (دون الحصول على تعليمات منك) من أي حساب بشرط أن نكون مفوضين بالقيام بتلك الدفعات بموجب هذه الأحكام أو بموجب الأحكام الخاصة بخطاب التسهيلات أو أي اتفاق أو ترتيب بيننا وبينكم.

- 4.2 Vous confirmez par les présentes et acceptez que nous serons autorisés à effectuer des versements au sein de l'une de nos Agences bancaires à partir d'un Compte sans recevoir vos instructions spécifiques supplémentaires à condition que:
- 4.2 ٤.٢ انك توافق وتؤكد على تفويض البنك بإجراء الدفع من حسابك لدى أحد فروعنا دون الحاجة للحصول على أي تعليمات إضافية منك بهذا الخصوص وذلك بشرط:
- a) Lorsque le versement doit être effectué en espèces par nous au guichet de l'agence (ledit versement comprend l'encaissement de tout chèque ou chèque étranger) nous devons disposer de:
١. تزويدنا بالوثائق التالية إذا كانت عملية الدفع ستتم نقداً لدى الفرع (بحيث تتضمن تلك الدفعات الدفع النقدي أو الشيكات أو الشيكات الصادرة من خارج الدولة):
- (١) إثبات هوية الشخص الذي سيتم الدفع له.
- (٢) تقديم إثبات لصلاحيته الشخص للحصول على الأموال من الحساب
- (i) la pièce d'identité de la personne qui cherche à obtenir ces fonds; et
- (ii) votre Justificatif de l'autorité donnée à la personne pour obtenir ces fonds à partir de ce Compte,
- ١) إثبات هوية الشخص الذي سيتم الدفع له.
- ٢) تقديم إثبات لصلاحيته الشخص للحصول على الأموال من الحساب
- dans chaque cas, sous une forme acceptable pour nous; et
- b) les détails de versement mis à notre disposition sont exacts.
- ٢) أن تكون تفاصيل الدفع المقدمة لنا صحيحة وواضحة.
- 4.3 Une carte de débit liée à un Compte n'est pas suffisante pour effectuer des retraits en espèces sur un Compte au guichet de l'une de nos agences sans la présentation des documents et des justificatifs visés à l'alinéa a) de la clause 4.2 ci-dessus.
- ٤.٣ إن بطاقة الخصم المربوطة بحسابك لن تكون كافية للسحب النقدي من حسابك لدى أي من فروعنا وذلك ما لم يحصل البنك على كافة الوثائق والإثباتات المشار إليها في الفقرة (أ) من البند ٤.٢ أعلاه.

Instruction de versement par GAB

- 4.4 Vous confirmez par les présentes et acceptez que nous devons être autorisés à effectuer des versements à un GAB sans obtenir aucune instruction spécifique supplémentaire de votre part, à condition d'avoir obtenu une confirmation électronique stipulant que:
- 4.4 ٤.٤ انك توافق وتؤكد على تفويض البنك بالدفع من حسابك عن طريق أجهزة الصراف الآلي وذلك دون الحصول على تعليمات إضافية منك بهذا الخصوص وذلك شريطة أن نحصل على موافقة الكترونية بأنه:
- a) la carte liée au compte en question a été utilisée pour un tel versement au guichet automatique et le code PIN a été correctement saisi;
- ١) تم استخدام البطاقة المرتبطة بالحساب لتلك الدفعة عن طريق جهاز الصراف الآلي وأنه قد تم إدخال الرقم السري الصحيح؛
- b) les détails de versement ont été saisis sur le clavier du GAB; et
- ٢) تم ادخال تفاصيل عملية الدفع باستخدام لوحة تحكم جهاز الصراف الآلي؛ و
- c) l'opération de ce versement de paiement a été confirmée au GAB.
- ٣) تم تأكيد عملية الدفع على شاشة جهاز الصراف الآلي.

Instructions de versement par poste

- 4.5 À moins d'avoir reçu de vous des instructions écrites de ne pas accepter des instructions de versement par lettre postale, vous confirmez par les présentes et acceptez que nous serons autorisés à effectuer des versements sur réception par nous d'une lettre contenant des instructions de versement dans un compte à condition que:
- 4.5 ٤.٥ باستثناء في حالة استلامنا تعليمات خطية منك بعدم قبول أي أوامر دفع بواسطة الرسائل البريدية، فإنك توافق وتؤكد على أن يقوم البنك بإجراء عمليات الدفع من حسابك عند استلام البنك رسالة بريدية منك تتضمن تعليمات الدفع من حسابك وذلك شريطة:-
- a) les instructions de versement contiennent tous les détails de versement requis pour le type de versement concerné;
- ١) أن تشمل تعليمات الدفع على جميع تفاصيل الدفع اللازمة لنوع الدفع المطلوب؛
- b) les instructions de versement semblent avoir été signées conformément à votre mandat;
- ٢) أن تظهر تعليمات الدفع على أنها موقعة بتوقيعك المعتمد لدينا؛
- c) les instructions de versement semblent avoir été confirmées par un signataire autorisé en vertu de votre mandat pour faire de telles instructions de versement; et
- ٣) أن تظهر تعليمات الدفع على أنها موقعة من قبل المفوض بالتوقيع حسب التعليمات الموجودة لدينا بما يخوله إعطاء أوامر الدفع؛ و
- d) nous avons reçu tout autre document ou justificatif que nous pourrions exiger pour vérifier l'authenticité de ces instructions de versement.
- ٤) أن نستلم كافة الوثائق أو الإثباتات الأخرى التي قد نطلبها للتحقق من صحة تعليمات الدفع.

Instructions de versement par fax

- 4.6 Nous n'accepterons pas les instructions de versement par fax sauf si nous avons reçu des instructions écrites de votre part, sous une forme que nous jugeons acceptable.
- 4.6 ٤.٦ لن نقبل أية أوامر للدفع عن طريق الفاكس إلا إذا استلمنا منك تعليمات خطية بخلاف ذلك وبشكل نوافق عليه.

4.7 Les versements faits à partir des Comptes en Devises Etrangères peuvent uniquement être effectués par:

- retraits d'espèces au guichet de l'une de nos Agences (sous réserve de la disponibilité des billets en devises appropriés à l'agence concernée, cette disponibilité n'est pas présumée, sauf si elle est demandée par l'Agence avec un préavis suffisant);
- transferts internes; et
- transferts électroniques.

٤.٧ يتوجب أن تكون الدفعات الصادرة من الحسابات بالعملة الأجنبية بواسطة:

- السحب النقدي من أحد فروعنا (مع مراعاة توافر الأوراق النقدية للعملة الأجنبية في الفرع المعني بحيث لا يجوز افتراض توافر تلك الأوراق النقدية للعملة الأجنبية لدى الفرع مع الإشعار الكافي إلا في حال تم طلبها مسبقاً);
- التحويلات الداخلية; و
- التحويلات الإلكترونية.

Traitement des Versements à partir de Votre Compte

تحويل الدفعات من حسابك

4.8 Les versements à partir d'un compte seront traités:

٤.٨ سيتم تنفيذ الدفعات من الحساب:

- lorsque l'instruction prévoyant d'effectuer un tel versement a été reçue par nous un Jour Ouvrable avant la Date Limite de Traitement, le jour de cette instruction; et
- lorsque l'instruction prévoyant d'effectuer un tel versement a été reçue par nous un Jour Ouvrable, mais à ou après la Date Limite de Traitement, le Jour Ouvrable suivant après la réception de l'instruction; et
- lorsque l'instruction prévoyant d'effectuer un tel versement a été reçue par nous un jour autre qu'un Jour Ouvrable, le Jour Ouvré suivant la date de réception de l'instruction,

- في حال تم طلب الدفع في يوم عمل قبل موعد انتهاء تنفيذ التحويل، فيتم تنفيذ الدفعات في يوم الطلب؛ و
- في حال تم طلب الدفع في يوم عمل ولكن في أو بعد موعد انتهاء تنفيذ التحويل، فيتم تنفيذ الدفعات في يوم العمل التالي؛ و
- في حال تم طلب الدفع في غير يوم عمل، فيتم تنفيذ الدفعات في يوم العمل التالي،

sous réserve dans chaque cas, lorsque un tel versement a été effectué sur un compte dans une autre banque ou institution financière, des dates limites et modalités de traitement de cette banque ou institution financière entraînant ainsi des retards pour recevoir notre versement de paiement.

وذلك مع مراعاة أي تأخيرات قد تتسبب بها مواعيد انتهاء تنفيذ التحويل الخاصة بأي بنك آخر أو مؤسسة مالية أخرى في حال كانت تلك الدفعة إلى حساب في بنك آخر أو مؤسسة مالية أخرى، وتؤدي مواعيد انتهاء وترتيبات التحويل الخاصة بهذا البنك أو المؤسسة المالية إلى أي تأخير في استلام دفعتنا.

4.9 Les versements à partir d'un compte par chèque feront l'objet d'une compensation conformément au processus de compensation des chèques (et toute lois et tout règlements en vigueur) mis en œuvre dans le Pays.

٤.٩ تخضع الدفعات من الحساب عن طريق الشيكات للمقاصة وفقاً لإجراءات مقاصة الشيكات (وأية قوانين وأنظمة معمول بها) في الدولة.

4.10 Nous pouvons refuser (à notre seule et entière discrétion) d'effectuer un versement de paiement à partir d'un Compte (et vous acceptez par les présentes que nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte que toute personne peut subir à la suite d'un tel non-versement) si:

٤.١٠ يجوز للبنك أن يرفض القيام بتسديد أي دفعة من الحساب وفقاً لتقدير البنك المطلق (وانك توافق على أنه لن يتحمل البنك مسؤولية أية خسائر نتيجة رفض البنك تنفيذ عملية الدفع) وذلك في الحالات التالية:

- le montant du versement sollicité ne peut pas être couvert par les fonds compensés disponibles dans ce Compte, ou de toutes facilités de crédit disponibles à ce Compte y compris un découvert que nous avons consenti à la suite d'une demande formelle ou informelle faite en vertu de ces Termes;
- les instructions de versement de paiement ne contiennent pas tous les détails de versement requis par nous pour ce versement pour qu'il soit effectué;
- toute condition pour le type approprié de versement décrite dans les présents Termes (ou toute autre condition que nous donnons à votre profit de temps à autre) n'est pas remplie;
- il y a une inexactitude dans les détails de versement que vous nous avez communiqués;
- nous sommes au courant de tout autre motif pour refuser le versement de paiement; ou
- nous avons des raisons de croire que le versement de paiement ou l'autorisation ou l'instruction pour le versement de paiement n'est pas légitime.

- عدم إمكانية تغطية المبلغ المطلوب دفعه من الرصيد المتبقي في حسابك، أو من أية تسهيلات متاحة لحسابك بما في ذلك تسهيلات كشف السحب الذي تم الاتفاق عليه بناء على طلب رسمي أو غير رسمي صادر بموجب هذه الأحكام;
- عدم شمول تعليمات الدفع على جميع تفاصيل الدفع المطلوبة لإتمام عملية الدفع;
- عدم استيفاء أي شرط من الشروط الخاصة بطريقة الدفع المحددة في هذه الأحكام (أو تلك الشروط التي قد نعلمك بها من وقت لآخر);
- عدم دقة تفاصيل الدفع المرسله لنا;
- لأي سبب آخر يراه البنك مبرراً لوقف الدفع؛ أو
- وجود أي سبب يدعو للإعتقاد بأن الدفع أو أمر الدفع غير قانوني.

- 4.11 Si nous avons refusé d'effectuer un versement de paiement à partir d'un Compte, dans les limites autorisées par la loi et la réglementation en vigueur:
- 4.12 Tout avis donné par nous pour vous informer que le versement de paiement a été refusé pourrait être soumis au paiement par vous d'une redevance en fonction des circonstances liées à ce versement de paiement y compris mais sans s'y limiter, si un tel refus de versement de paiement a des incidences sur des versements supplémentaires effectués ou à effectuer à partir d'un Compte (y compris les versements effectués à l'aide d'une carte) ou si ces versements ont effectivement été déduits ou non de ce Compte.
- 4.13 Toute autorisation de, ou instruction pour, un versement de paiement à partir d'un Compte donnée par vous sera réputée être votre consentement audit versement en cours de traitement.
- 4.14 Si, suite à un versement de paiement autorisé à partir d'un Compte, une fois traité par nous, ledit Compte se trouve à découvert:
- 4.15 Si vous avez effectué un versement dans un Compte pour couvrir un versement devant être effectué à partir de ce Compte, à condition que vous nous en informiez de ce qui précède, nous déploierons tous les efforts pour effectuer un tel versement dans le Compte traité pour couvrir ce versement provenant dudit Compte (mais nous ne garantissons pas que nous serons en mesure de terminer ce traitement à temps pour effectuer ce versement provenant du Compte et nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne suite au non traitement à temps d'un versement dans le Compte pour effectuer le versement provenant dudit Compte).
- ٤.١١ إذا رفض البنك إجراء عملية دفع من الحساب، في حدود القانون والأنظمة المعمول بها:
- (أ) فيما يتعلق بأمر الدفع الثابت أو الخصم المباشر، فيقوم البنك في هذه الحالة بإبلاغكم فوراً بعد أول رفض لعملية دفع للمستلم فيما يتعلق بأمر الدفع الثابت أو الخصم المباشر (إلا أنه لن يقوم البنك بإعادة إبلاغكم فيما يتعلق برفض عملية الدفع);
- (ب) فيما يتعلق بعمليات الدفع غير أمر الدفع الثابت أو الخصم المباشر، فسوف يقوم البنك بإبلاغكم فوراً بعد رفض الدفع (باستثناء الحالات التي يكون فيها سبب الرفض ناجم عن الاشتباه بالإحتيال); و
- (ج) بناءً على طلبك، سوف يقوم البنك بإبلاغك عن أسباب ذلك الرفض والإجراء المتبع لذلك الرفض، إن وجد، وذلك لغايات تصحيح أي أخطاء أدت إلى رفض إجراء العملية.
- ٤.١٢ إن أي إشعار نقدمه لك لإبلاغك بأنه تم رفض عملية الدفع قد يكون خاضعاً للرسوم حسب خصوصية تلك الدفعة، بما في ذلك دون الحصر سواء كانت هذه الدفعة المرفوضة تؤثر على أي مبالغ إضافية مدفوعة أو سوف يتم دفعها من حساب (بما في ذلك الدفعات عن طريق البطاقات) وبغض النظر سواء تم خصم تلك المبالغ من ذلك الحساب أم لا.
- ٤.١٣ سوف يتم اعتبار أي إذن منك بالدفع من الحساب موافقة منك على تلك العملية.
- ٤.١٤ في حال تم كشف الحساب بسبب عملية الدفع من الحساب، فسوف:
- (أ) تعتبر هذه الدفعة بمثابة طلبك على تسهيل السحب على المكشوق، وهذا سوف يكون ضمن الحد المتفق عليه مسبقاً بينك وبين البنك للسحب على المكشوق;
- (ب) زيادة عن الحد المتفق عليه مسبقاً بينك وبين البنك لكشف هذا الحساب، فإن تلك الدفعة تعتبر بمثابة طلب منك لاعتبار الدفعة:
- (١) طلب غير رسمي لزيادة حدود كشف الحساب بالقيمة التي تغطي تلك الزيادة؛ و
- (٢) طلب غير رسمي لاعتبار الدفعات طلبات غير رسمية لكشف الحساب
- ٤.١٥ إذا قمت بإيداع مبلغ في الحساب لتغطية أي أمر دفع لاحق من حسابك وشريطة إبلاغنا بذلك، فإننا سوف نقوم بعمل ما يلزم لتغطية أمر الدفع من حسابك (ولكننا لا نضمن أننا سوف نكون قادرين على إجراء الدفع من حسابك في الوقت المناسب ولن يكون البنك مسؤولاً عن أية خسائر يتعرض لها أي شخص نتيجة تأخير إجراء عملية الدفع من الحساب).

4.16 Dans l'éventualité où:

- vous êtes incapable ou admettez votre incapacité de payer vos dettes à leur échéance;
- vous êtes réputé être, ou déclaré, incapable de payer vos dettes en vertu des lois en vigueur;
- vous suspendez ou menacez de suspendre les paiements de l'une de vos dettes;
- en raison de difficultés financières effectives ou prévues, les négociations sont entamées
- une résolution est adoptée pour votre liquidation volontaire; ou
- un tribunal statue que vous êtes en faillite ou insolvable, ou nous informe autrement que vous êtes soumis à toute forme de procédures de faillite ou d'insolvabilité;
- une pétition pour une ordonnance de faillite (ou tout équivalent) est présentée contre vous;
- toute opération sur titres, procédures judiciaires ou toute autre procédure ou démarche est prise en relation avec la suspension des paiements, moratoire de tout endettement, liquidation, dissolution, administration ou réorganisation (par voie d'arrangement volontaire, plan d'arrangement ou autre) en relation avec vous;
- une cour désigne un liquidateur, séquestre, administrateur judiciaire, administrateur, manager obligatoire ou autre officier pour vous ou vos biens; ou
- nos Régulateurs prennent le contrôle de tout ou partie de votre Compte;

ou toute procédure analogue ou démarche prise dans toute juridiction, vous acceptez alors par les présentes que nous pourrions refuser d'agir sur vos instructions (ou instructions émises pour votre compte) sauf si nous avons reçu la preuve que vous avez obtenu une ordonnance appropriée auprès d'un tribunal ayant juridiction (et / ou nos Régulateurs) de valider lesdites instructions.

4.17 Si vous souhaitez:

- déposer des sommes dans un Compte en prévision de la création d'une nouvelle société, vous devez nous fournir ces documents ou autres éléments de preuve, vous concernant, que nous pouvons exiger (la portée desdits documents et justificatifs pour l'ouverture de tout compte peut être obtenue par vous sur demande auprès de notre Service à la Clientèle);
- retirer toutes sommes versées dans un Compte, conformément à l'alinéa a) ci-dessus, nous devons alors permettre uniquement le retrait des sommes par la personne qui a effectué le dépôt (sauf disposition ou convention contraires avec toutes les personnes concernées, par écrit, au moment de la réception du dépôt).

Chèques Tirés sur Votre Compte

4.18 Le montant d'un chèque tiré sur un Compte sera normalement déduit dans un délai d'un Jour Ouvrable après que le Bénéficiaire dudit chèque ait fait appel aux fonds représentés par ledit chèque, étant entendu que si ledit chèque est encaissé auprès de l'une de nos Agences, le montant dudit chèque sera déduit de ce Compte le même Jour Ouvrable de son encaissement.

٤.١٦ في حال:

- كنت غير قادر أو قمت بمصارحتنا بعدم قدرتك على دفع ديونك عند استحقاقها;
- تم اعتبارك حسب القوانين المعمول بها في الدولة، غير قادر على دفع ديونك;
- قمت بالتوقف أو بالتهديد بالتوقف عن تسديد الدفعات الخاصة بأي من ديونك;
- نتيجة الصعوبات المالية الفعلية أو المتوقعة، أو إذا تعثرت بدفع أي من ديونك وبدأت عملية المفاوضات مع مدينك لإعادة جدولة أي من ديونك;
- صدر قرار بتصفية حساباتك الإختيارية؛ أو
- صدر حكم من المحكمة بإشهار إفلاسك أو باعتبارك معسراً، أو إذا أبلغت المحكمة البنك بأي طريقة أخرى بأنك خاضع لأي من دعاوى الإفلاس أو الإعسار؛
- إذا تم رفع قضية إفلاس (أو ما يشابهها ضدك؛
- القيام بأي إجراء تجاري أو قانوني أو اتخاذ أي خطوة فيما يتعلق بتعليق أي دفعات أو إعادة جدولة أي مديونية أو التصفية أو الحل أو إعادة الهيكلة الإدارية أو إعادة التنظيم (سواء عن طريق تسوية طوعية أو برنامج تسوية أو غير ذلك)؛ بالنسبة لك؛
- قيام أي محكمة بتعيين مصرفي أو حارس قضائي أو حارس إداري أو إداري أو مدير أو يعتبر أي موظف آخر له صفة مماثلة عليك أو على أي من الأصول العائدة لك ؛ أو
- قيام الجهات الرقابية بالسيطرة على كل أو جزء من حسابك؛

أو في حال اتخاذ أي إجراء أو خطوة مثالية في أي دولة، فإنك توافق على أننا قد نرفض تنفيذ أي أوامر تصدر منك (أو نيابة عنك) ما لم نتلق أدلة على أنك قد حصلت على قرار من محكمة مختصة قضائياً (و/أو من أي جهة رقابية أخرى) بما يثبت صحة تلك الأوامر.

٤.١٧ إذا كنت ترغب في:

- إيداع أي أموال في حسابك من أجل تأسيس شركة جديدة، فيتوجب عليك تزويدنا بالوثائق والاثباتات المطلوبة لهذه الغاية (يمكن الحصول على قائمة بتلك الوثائق والاثباتات اللازمة لفتح أي حساب عند الطلب من وحدة خدمة العملاء لدينا)؛
- سحب أي أموال مودعة في الحساب، عملاً بنص المادة (أ) فعندها سنسمح فقط بسحب الأموال من قبل الشخص الذي قام بالإيداع (ما لم يتم الاتفاق خطياً في وقت الإيداع على خلاف ذلك).

الشيكات المسحوبة على حسابك

٤.١٨ يتم خصم قيمة الشيك المسحوب على الحساب خلال يوم عمل واحد بعد أن يقوم المستفيد من الشيك بتقديم الشيك للصرف إذا تقدم المستفيد لصرف الشيك في أحد فروع البنك، بحيث يتم خصم قيمة الشيك من الحساب في نفس يوم العمل الذي يتم فيه صرف الشيك.

- 4.19 Nous devons effectuer aucun versement à partir de tout Compte sur la base d'un chèque tiré sur ledit Compte lorsque ce chèque est présenté pour encaissement après six mois de la date d'émission dudit chèque.
- 4.20 Nous devons conserver tous les originaux des chèques payés à partir de tout Compte (ou des copies si les originaux ne sont pas disponibles) pour une période de six ans à compter de la date d'émission du chèque.
- 4.21 Le traitement des chèques pour paiement seront toujours soumis aux règles et processus de compensation de tout (s) système (s) de compensation des chèques utilisé (s) par nous.
- 4.22 Vous acceptez que tout chéquier émis pour vous devrait toujours être conservé dans un endroit sûr pour éviter l'utilisation non autorisée et que la Banque ne sera pas tenue responsable de toute Perte que vous subissez en raison de la non conservation du chéquier dans un endroit sûr protégé par une serrure.
- ٤.١٩ لن يقوم البنك بإجراء أي دفعة من الحساب مقابل شيك مسحوب على ذلك الحساب في حال قدم الشيك للصرف بعد تاريخ إصدار الشيك بستة شهور.
- ٤.٢٠ يحتفظ البنك بجميع الشيكات الأصلية المدفوعة من أي حساب (أو نسخ عن الشيكات إذا كانت الشيكات الأصلية غير متوفرة) لمدة ست سنوات من تاريخ إصدار الشيك.
- ٤.٢١ تخضع عملية الدفع من خلال الشيكات في جميع الأوقات إلى قواعد وعمليات المقاصة الخاصة بنظام مقاصة شيكات المعتمد من قبل البنك.
- ٤.٢٢ انك توافق على الاحتفاظ بدفتر الشيكات الخاص بك في مكان آمن ومقفل وذلك لتجنب الاستخدام غير المصرح به، وتقر بأن البنك لن يتحمل مسؤولية أي خسارة قد تلحق بك بسبب عدم احتفاظك بدفتر الشيكات في مكان آمن ومقفل.

Renseignements Relatifs à la Sécurité des Chèques

فقدان أو سرقة الشيكات

- 4.23 Si l'un de vos chèques est perdu ou volé, ou si vous avez des raisons de croire que quelqu'un a altéré ou signé un de vos chèques sans votre permission, vous devrez nous en informer immédiatement par téléphone (à confirmer par écrit) et vous devrez suivre rapidement toutes les instructions que nous vous donnons dans un tel moment. Vous pourriez être tenu responsable de toute Perte subie si vous n'avez pas pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher quiconque de modifier ou de signer vos chèques, si vous nous avez pas informé immédiatement de l'un des incidents ci-dessus ou si vous n'avez pas suivi nos instructions suite à une notification d'un tel incident.
- 4.24 Vous devrez uniquement émettre des chèques à partir d'un Compte dans la devise dudit Compte.
- 4.25 Lorsque vous rédigez un chèque:
- a) vous devez prendre toutes les mesures raisonnables pour empêcher toute personne de l'altérer ou le falsifier, lesdites mesures devront inclure (mais sans s'y limiter) l'utilisation d'une encre noire qui ne peut pas être effacée, ne jamais laisser un vide entre les mots ou les chiffres, ne jamais signer un chèque qui ne porte aucun montant et ne jamais signer un chèque avant de l'utiliser;
- b) lequel vous pouvez ensuite envoyer par poste, courrier ou tout autre service similaire, vous devriez écrire clairement le nom du bénéficiaire et marquer le chèque comme « compte bénéficiaire»; et
- c) vous devez dûment signer toutes les altérations que vous faites; et
- 4.26 Au moment de l'émission d'un chèque, le Client doit s'assurer de l'existence sur le compte d'une provision préalable, disponible et suffisante. A défaut, lui seraient applicables les dispositions légales relatives à l'émission de chèques sans provision. En cas de survenance d'un incident de paiement, pour absence ou insuffisance de provision, le Client doit régulariser l'incident et ce, dans un délai maximum de dix (10) jours à compter de la date d'envoi d'une injonction par la Banque, une 2^{ème} lettre d'injonction recommandée est envoyée au client si l'incident n'est pas régularisé après 10 jours de la date d'envoi de la 1^{ère} lettre. Si le client n'a pas régularisé l'incident dans les délais cumulés, à savoir ; 10 jours et 20 jours en application de l'instruction 11-01 du 09 Mars 2011
- ٤.٢٣ في حال فقدان أو سرقة أي من الشيكات الخاصة بك، أو إذا كان لديك سبب يدعو للاعتقاد بأن أحداً قد زور أو وقع أحد الشيكات الخاصة بك دون إذنك، فيتوجب أن تقوم بإعلامنا بذلك على الفور عن طريق الهاتف (ثم لاحقاً بشكل خطي) كما يتوجب أن تنفذ فوراً أية تعليمات قد نقدمها لك في ذلك الوقت. كما انك قد تكون مسؤولاً عن أي خسائر قد تنتج عن عدم اتخاذك الخطوات المعقولة لمنع تزوير أو توقيع شيكاتك، أو نتيجة عدم إبلاغنا على الفور عند وقوع أي من الحالات المذكورة أعلاه أو نتيجة عدم اتباعك تعليمات البنك بعد إخطارنا بالحادثة.
- ٤.٢٤ لا يجوز أن تحرر شيكاً بغير عملة الحساب المسحوب عليه الشيك.
- ٤.٢٥ عند كتابة الشيك:
- أ) يجب عليك اتخاذ جميع الخطوات المعقولة للحيلولة دون قيام أي شخص بتزوير الشيك، وتشمل هذه الخطوات (دون حصر) استخدام الحبر الأسود غير القابل للمحو وعدم ترك مسافة بين الكلمات أو الأرقام وعدم توقيع شيك دون ذكر قيمة المبلغ، وكذلك عدم توقيع شيك قبل استخدامه؛
- ب) وعليك عند ارسال الشيك عن طريق البريد أو البريد السريع أو أي خدمة أخرى مماثلة، أن تكتب بوضوح اسم المستفيد ويجب أن تذكر عبارة «يصرف للمستفيد الأول»؛
- ج) يجب عليك أن تقوم بالتوقيع على جميع التعديلات التي تجريها على الشيك؛ و
- ٤.٢٦ عند إصدارك شيك، يتوجب عليك التأكد من وجود في حسابك رصيد مسبق ومتوفر وكاف. وفي غياب ذلك، تطبق عليك الأحكام القانونية المتعلقة بإصدار شيكات من دون رصيد. وفي حال وجود عارض في الدفع، ذلك لعدم وجود أو نقص الرصيد، يتوجب عليك أن تسوي العارض وذلك خلال مدة أقصاها عشرة أيام تبدأ من تاريخ إرسال أمر من طرفنا. سوف نقوم بإرسال أمر ثاني في حالة عدم تسويتك للعارض بعد مرور عشرة أيام من تاريخ إرسال الأمر الأول وفي حالة عدم تسويتك للعارض بعد تراكم الأجل المذكورة بموجب التعليمات ١١-٠١ المؤرخة ٠٩ مارس ٢٠١١. المتعلقة بنظام منع و محاربة إصدار الشيكات بدون رصيد وعندما يتبين بأن إجراء التسوية المنصوص عليها في الفقرة السابقة

relative au dispositif de prévention et de lutte contre l'émission de chèques sans provision. ou en cas de récidive dans les douze (12) mois suivant le premier incident de paiement, même si celui-ci est régularisé, le Client est déclaré interdit de chèque. Le Client recouvre la possibilité d'émettre des chèques lorsqu'il justifie avoir réglé le montant du chèque impayé ou constitué une provision suffisante et disponible destinée à son règlement par la Banque et payé une pénalité libératoire prévue à l'article 526 bis 5 du Code de Commerce et ce dans un délai de vingt (20) jours à compter de la fin du délai de l'injonction. A défaut, l'interdit ne recouvre la faculté d'émettre des chèques qu'à l'issue d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date de l'injonction. La pénalité libératoire est fixée à cent dinars (100 DA) par tranche de mille dinars (1000 DA) ou fraction de tranche. Cette pénalité est doublée en cas de récidive. Le produit de cette pénalité est versé au Trésor Public. A défaut de régularisation de l'incident de paiement, dans les délais cumulés prévus par les articles 526 bis 2 et 526 bis 4 du Code de Commerce, des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du Code Pénal.

غير مجددة أو في حالة العود خلال الإثنا عشر (١٢) عشر شهراً التي تلي أول عارض للدفع حتى ولو تمت تسوية هذا الأخير، يمنع عليك سحب دفتر الشيكات. على أن تستعيد إمكانية إصدار شيكات عندما يثبت القيام بتسوية مبلغ الشيك غير المدفوع أو تكوين رصيد كاف ومتوفر مخصص لتبني لنا تسديده ودفع غرامة تبرئة المنصوص عليها في المادة (٥٢٦) مكرر ٥ من القانون التجاري وذلك خلال عشرين (٢٠) يوماً تبدأ من نهاية أجل الأمر. وفي غياب ذلك، لن تستعيد القدرة على إصدار شيكات، إلا بعد مرور مدة خمسة (٥) سنوات تبدأ من تاريخ الأمر. تحدد غرامة التبرئة بمائة (١٠٠) دج لكل قسط من ألف دينار جزائري (١٠٠٠ دج) أو جزء منه، وتضاعف هذه الغرامة للخرينة العمومية. وفي غياب تسويتك لعارض الدفع، في الأجل المجمع والمنصوص عليها في المادتين (٥٢٦) مكرر (٢) و (٥٢٦) مكرر (٤) من القانون التجاري، تباشر المتابعة القضائية في المحاكم الجنائية طبقاً لأحكام القانون الجنائي.

4.27 Nous ne serons pas dans l'obligation de faire un paiement (partiel ou total) à partir d'un Compte lorsqu'un tel paiement est fait par le biais d'un chèque pour lequel les fonds sont insuffisants dans ce Compte pour couvrir la totalité du montant de ce chèque. Vous acceptez par les présentes et confirmez que nous pourrions débiter votre compte approprié de nos droits applicables à ce moment pour chaque chèque sur ce Compte qui est retourné pour insuffisance de fonds.

٤.٢٧ لن يكون البنك ملزماً بصرف أي مبلغ (سواء جزئياً أو كلياً) عن طريق شيك في حال كان رصيد الحساب غير كاف لتغطية قيمة الشيك كاملاً. كما إنك توافق وتقر بأنه يجوز لنا أن نخصم من حسابك أية رسوم نفرضها في ذلك الوقت مقابل أي شيك يتم إرجاعه لعدم كفاية الرصيد.

4.28 Nonobstant ce qui précède, nous pourrions, à notre seule et entière discrétion, effectuer un paiement à partir d'un Compte à l'aide d'un chèque pour lequel il n'y a pas de fonds suffisants par:

٤.٢٨ على الرغم مما ورد أعلاه، يجوز للبنك حسب تقديره الخاص والمطلق أن يقوم بصرف الشيك من الحساب عند عدم كفاية الرصيد في الحالات التالية:

- lorsque le montant nécessaire pour couvrir ce paiement est dans les limites en vigueur de découvert formellement définies, ce paiement sera réputé être votre demande de traiter le paiement en question comme une demande informelle pour un découvert; ou
- lorsque le montant nécessaire pour couvrir ce paiement est au-delà des limites en vigueur de découvert formellement définies, le paiement en question sera réputé être votre demande de traiter ledit paiement comme:
 - une demande informelle d'augmenter les limites en vigueur de découvert formellement définies par un montant pour couvrir cet excédent; et
 - une demande informelle de traiter ce paiement comme une demande informelle pour un découvert.

- إذا كان المبلغ المطلوب لتغطية الدفعة يقع ضمن الحد المتفق عليه مسبقاً بينك وبين البنك لكشف هذا الحساب، وتعتبر تلك الدفعة بمثابة طلب غير رسمي صادر عنك لغايات كشف الحساب؛
- ب) إذا كان المبلغ المطلوب لتغطية الدفعة يزيد عن الحد المتفق عليه مسبقاً بينك وبين البنك لكشف هذا الحساب، فتعتبر تلك الدفعة عندئذٍ بمثابة طلب:
 - غير رسمي لزيادة حدود كشف الحساب بالقيمة التي تغطي تلك الزيادة؛ و
 - غير رسمي لاعتبار هذه الدفعة كطلب غير رسمي للسحب على المكشوف

4.29 Les termes et conditions figurant en deuxième de couverture de votre chèque sont réputés être intégrés à ces Termes.

٤.٢٩ تعتبر الأحكام والشروط المبينة على الغلاف الأمامي لدفتر الشيكات جزءاً لا يتجزأ من هذه الأحكام.

4.30 Vous devez vous conformer à toutes les exigences et les conditions applicables à l'utilisation de cartes, HSBCnet et / ou d'autres services bancaires. Si vous ne vous conformez pas à ces obligations, vous serez tenu responsable de toute Perte subie par toute personne du fait de votre défaut de vous conformer.

٤.٣٠ يتوجب عليك الالتزام بجميع المتطلبات والأحكام والشروط الخاصة باستخدام البطاقات، و/أو كافة الخدمات المصرفية الأخرى. وفي حال عدم مراعاتك لتلك الالتزامات، فلن يتحمل البنك مسؤولية أي خسائر يتكبدها أي شخص نتيجة عدم التزامك بما ورد.

4.31 Vous pourrez effectuer des paiements à partir d'un Compte par voie de transfert électronique de fonds.

4.32 Les paiements effectués par voie de transfert électronique de fonds devront être effectués dès que possible après la réception par nous de votre instruction pour faire ce paiement et lesdits paiements sont transmis par nous entièrement à vos risques.

4.33 Les instructions que vous nous donniez pour effectuer des paiements à partir d'un Compte par voie de transfert électronique de fonds doivent inclure tous les détails suivants:

- les détails exacts de la banque du bénéficiaire, y compris le BIC de la banque, et / ou le code de la banque nationale;
- le numéro de compte bancaire du Bénéficiaire (ou l'IBAN si le paiement est fait à une banque relevant d'une juridiction où l'IBAN est requis);
- le nom et l'adresse du Bénéficiaire;
- toute référence du Bénéficiaire que vous souhaitez fournir;
- votre propre numéro de compte, nom et adresse (lesquelles informations que vous nous autorisez à communiquer à la banque du Bénéficiaire); et
- Toute autre information que nous pouvons demander au moment de ce paiement.

4.34 A moins d'en avoir convenu autrement avec vous, nous devons faire des efforts pour s'assurer que chaque transfert électronique de fonds sera effectué dans les 2 Jours Ouvrables suivant la réception par nous de votre demande de transfert électronique de fonds, sous réserve des heures limites de notre paiement et toutes autres heures limites de paiement et jours ouvrables applicables dans le pays où les fonds doivent être virés.

4.35 Nous devons exiger de vous des frais dans le cadre de tout transfert électronique de fonds pour lesquels des frais (et toutes les dépenses complémentaires (y compris, sans s'y limiter, l'obtention d'une confirmation que le compte bancaire d'un bénéficiaire a été dûment crédité, les demandes que nous recevons dans le cadre de tout transfert électronique de fonds effectué soit par vous ou par toute autre personne, les remboursements, les annulations, les amendements, les services dupliqués, les copies des paiements compensés et les demandes quant à savoir si les fonds ont été compensés) ont été engagés et lesdits frais peuvent être déduits par nous du compte approprié. Les détails des frais et charges applicables dans le cadre des transferts de fonds électroniques peuvent être trouvés dans les Conditions de Banques en vigueur.

4.36 Sauf disposition clairement spécifiée ou accord contraire entre vous et nous et sous réserve de la conformité de ce transfert à la réglementation algérienne sur le contrôle étranger, tout transfert électronique de fonds fait à un compte situé à l'extérieur du Pays sera envoyé dans la monnaie de l'emplacement de destination (dans la mesure du possible). Tous les frais relatifs à un tel transfert électronique de fonds encourus à l'extérieur du pays si ils ne sont pas payables par le Bénéficiaire du paiement, ils devront être payés par vous (dans ce cas, nous devons prélever le montant de ces frais encourus par nous du compte approprié).

Ordres Permanents, Prélèvements, Virements Internes

4.37 Les versements à partir d'un compte peuvent être effectués au profit d'un Bénéficiaire dans le Pays à une date ultérieure par un Ordre Permanent ou Prélèvement. Les fonds peuvent être transférés d'un compte à un autre compte avec un membre du Groupe HSBC immédiatement ou à une date ultérieure par voie d'un transfert interne. Ces types de versement sont autorisés

٤.٣١ يمكنك إجراء دفعات من حسابك عن طريق التحويل الإلكتروني.

٤.٣٢ يقوم البنك بإتمام التحويل الإلكتروني في أسرع وقت ممكن بعد الحصول على أوامر فيما يخص إجراء التحويل، وبحيث تكون تلك العملية على مسؤوليتك الخاصة.

٤.٣٣ يجب أن يشمل طلب تحويل الأموال إلكترونياً على التفاصيل التالية:

- التفاصيل الصحيحة الخاصة ببنك المستلم، بما في ذلك رمز تعريف البنك (BIC) و/أو رمز البنك الوطني؛
- رقم الحساب البنكي الخاصة بالمستلم (أو رقم الحساب المصرفي الدولي IBAN إذا كان الدفع سيتم إلى بنك في دولة تلزم استخدام نظام IBAN)؛
- اسم وعنوان المستلم؛
- أي توصية خاصة بالمستلم ترغب بتقديمها؛
- رقم حسابك واسمك وعنوانك (وهي المعلومات التي توافق لنا بالكشف عنها لبنك المستلم)؛ و
- أي معلومات أخرى قد نطلبها في وقت التحويل.

٤.٣٤ ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، سيبدل البنك قسارى جهده لضمان إتمام عملية تحويل الأموال إلكترونياً وذلك خلال يومي عمل من تاريخ طلب التحويل، وذلك مع مراعاة أوقات وقف الدفعات الخاصة بالبنك والأوقات وأيام العمل الخاصة بالدولة التي سوف يتم ارسال الأموال إليها.

٤.٣٥ سيقوم البنك بفرض رسوم على أي عملية تحويل إلكتروني للأموال وأية مصاريف إضافية يتكبدها البنك فيما يتعلق بالتحويل الإلكتروني للأموال (بما في ذلك دون الحصر تلك المصاريف المتعلقة بالحصول على تأكيد من أن المبلغ قد قيد في حساب المرسل إليه وأية استفسارات يتلقاها البنك فيما يتعلق بالتحويل الإلكتروني للأموال سواء كان ذلك التحويل قد تم من قبلك أو من قبل أي شخص آخر أو فيما يتعلق باسترداد الأموال أو الإلغاءات والتعديلات والخدمات المكررة ونسخاً عن الدفعات المحولة والاستفسارات حول الدفعات المحولة) وسيتم خصم هذه الرسوم والمصاريف من حسابك لدينا. يمكنك الاطلاع على تفاصيل الرسوم والتكاليف المتعلقة بالحوالات الإلكترونية للأموال في جدول تعرفه الرسوم الساري في وقت أمر التحويل.

٤.٣٦ ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين كل طرف منا ، ومع مراعاة إمتثال هذا التحويل مع الأنظمة الجزائرية لمراقبة التحويل. سوف يقوم البنك بإرسال كل حوالة الكترونية إلى أي حساب خارج الدولة في عملة دولة المستلم (إن أمكن). في حال لم يتم دفع الرسوم المفروضة على أي حوالة الكترونية خارج الدولة من قبل مستلم الحوالة، فتلتزم عندئذ بدفع تلك الرسوم (وفي هذه الحالة، يقوم البنك بخصم قيمة هذه الرسوم بالكامل من حسابك لدينا).

الأوامر الثابتة والخصم المباشر والتحويلات الداخلية

٤.٣٧ يجوز إجراء الدفع من حسابك إلى مستلم في الدولة في موعد لاحق بواسطة نظام أوامر الدفع الثابتة أو السحب الآلي المباشر، كما يجوز تحويل الأموال من حساب إلى حساب آخر لدى أحد بنوك مجموعة HSBC على الفور أو في تاريخ لاحق عن طريق

lorsque nous recevons des instructions valables pour les effectuer à partir de l'un de vos Comptes. Ces versements seront effectués sous réserve de disponibilité de fonds suffisants dans le compte en question aux dates de paiement, et il est de votre responsabilité de s'assurer de la disponibilité de fonds dans le Compte lorsque vous émettez des instructions par voie d'Ordre Permanent ou de Prélèvement. Nous annulerons tout Ordre Permanent ou Prélèvement sur un Compte si des fonds suffisants ne sont pas disponibles dans ledit Compte au cours de deux ou plusieurs dates de versement.

4.38 Les instructions pour effectuer un paiement par voie d'Ordre de Permanent ou Prélèvement doivent inclure les informations suivantes:

- a) Dans le cas d'un Ordre Permanent:
- les détails du nom du Bénéficiaire;
 - le numéro de compte du Bénéficiaire;
 - le montant du paiement;
 - la durée et la fréquence de versement;
 - la date de début des versements;
 - toute référence que vous souhaitez communiquer au Bénéficiaire; et
 - toute autre information que nous pourrions exiger lors de la création d'un tel Ordre Permanent;

- b) Dans le cas d'un Prélèvement:
- Un formulaire de Prélèvement rempli tel qu'il vous a été fourni par un commerçant tel accepté par ce commerçant et vous; et
 - toute autre information que nous pourrions exiger lors de la création d'un tel Prélèvement; et

- c) Dans le cas d'un transfert interne:
- les détails du nom du Bénéficiaire;
 - le numéro de compte du Bénéficiaire (en autant que les instructions puissent être acceptées sans communiquer le numéro de compte du Bénéficiaire lorsque vous avez déjà effectué un paiement au profit du même Bénéficiaire à partir de ce Compte et que ces informations aient été sauvegardées dans votre Compte et que vous nous ayez demandé d'effectuer un tel versement sans confirmer cette information);
 - le montant du paiement;
 - la date à laquelle le versement doit être fait;
 - toute référence que vous souhaitez communiquer au Bénéficiaire; et
 - toute autre information que nous pourrions exiger lors de l'établissement d'un tel transfert interne.

4.39 Nous vous informerons une fois l'instruction de Prélèvement a été établie sur un Compte et un tel Prélèvement sera régi par les présents Termes et les termes acceptés par vous figurant sur le formulaire de mise en place de Prélèvement.

4.40 Nous effectuerons les paiements à partir d'un Compte au profit d'un Bénéficiaire dans le Pays par voie de Prélèvement à condition que:

- le Bénéficiaire d'un tel paiement ait rempli par écrit le formulaire applicable d'instructions de Prélèvement;
- le formulaire d'instructions de Prélèvement contienne tous les détails de paiement et les coordonnées du compte du bénéficiaire et soit remis à nous par le Bénéficiaire accompagné d'une copie électronique;
- nous serions en mesure de vérifier vos instructions et celles du Bénéficiaire figurant sur le formulaire de Prélèvement;

التحويل الداخلي. تكون هذه الأنواع من الدفع قابلة للتنفيذ عند تلقي البنك تعليمات منك لإجرائها على أحد حساباتك لدى البنك. يتم تنفيذ هذه الدفعات في حال توافر أموال كافية في هذا الحساب لتغطيتها في تواريخ السداد، وتكون أنت المسؤول حصراً عن ضمان توافر الأموال في هذا الحساب عند إصدار أمر أو تعليمات الدفع الدائم أو السحب الآلي. سوف يقوم البنك بإلغاء أي أوامر أو تعليمات بالدفع الثابت أو السحب الآلي المباشر على حسابك عند تكرار عدم كفاية الرصيد في هذا الحساب لمرتين أو أكثر.

٤.٣٨ يتوجب أن تتضمن أوامر الدفع الثابتة والسحب الآلي المباشر التفاصيل التالية:

- فيما يتعلق بأوامر الدفع الثابتة:
- ١) تفاصيل اسم المستلم;
- ٢) رقم حساب المستلم;
- ٣) قيمة الدفعة;
- ٢) مدة الدفعات وعدد تكرارها;
- ٥) تاريخ بدء الدفعات;
- ٦) أي تفاصيل ترغب في تقديمها للمستلم; و
- ٧) أية معلومات أخرى قد يطلبها البنك عند إعداد طلبات الدفع الثابتة;

- ب) في حال الخصم المباشر:
- ١) نموذج الخصم المباشر على النحو المقدم لك من التاجر وبحسب ما هو متفق عليه بينك وبين هذا التاجر.
 - ٢) أي معلومات أخرى قد نطلبها عند إعداد الخصم المباشر، و

- ج) في حال التحويلات الداخلية:
- ١) تفاصيل اسم المستلم;
 - ٢) رقم حساب المستلم (شريطة أنه يمكن قبول عملية التحويل الداخلي من دون تزويد البنك برقم حساب المستلم في كل مرة في حال قيامك بدفعة مسبقة لنفس المستلم من نفس الحساب حيث أنه يتم حفظ هذه المعلومات في حسابك وأنت قد طلبت إجراء هذه الدفعة دون تأكيد هذه المعلومات).
 - ٣) قيمة الدفع;
 - ٤) تواريخ إجراء الدفع;
 - ٥) أي معلومات ترغب في تقديمها للمستلم، و
 - ٦) أي معلومات أخرى قد نطلبها عند إعداد هذا التحويل الداخلي.

٤.٣٩ يقوم البنك بإعلامك فور إجراء أي عملية خصم مباشر على أي من حساباتك كما يخضع هذا الخصم المباشر لهذه الشروط وأية شروط توافق عليها وفقاً لنموذج طلب عملية الخصم المباشر.

٤.٤٠ يجري البنك عملية الدفع من حسابك إلى المستلم في الدولة عن طريق الخصم المباشر شريطة ما يلي:

- قيام المستفيد من هذه الدفعة بتعبئة نموذج طلب الخصم المباشر المطلوب خطياً.
- ب) أن يحتوي نموذج طلب الخصم المباشر على كافة تفاصيل الدفعة وحساب المستلم وأن يقوم المستفيد بتسليمه للبنك مع نسخة إلكترونية;
- ج) أن يكون باستطاعة البنك التحقق من الأوامر الصادرة منك ومن المستلم في نموذج الخصم المباشر;

- d) nous ayons approuvé et accepté vos instructions de Prélèvement;
- e) le Compte en question dispose de fonds suffisants pour effectuer le Prélèvement; et
- f) nous ayons reçu tout autre document ou information que nous pourrions exiger dans le cadre de ce Prélèvement.
- 4.41 Vous devez utiliser vos Comptes afin de s'assurer que ces Comptes disposent suffisamment de fonds disponibles pour répondre à toutes les instructions de paiement par voie d'Ordre Permanent ou de Prélèvement pour ces Comptes.
- 4.42 Si des fonds suffisants ne sont pas disponibles dans un Compte au moment où un paiement par Prélèvement ou Ordre Permanent doit être fait et ce paiement a été refusé pour insuffisance de fonds, pourvu que ces fonds suffisants sont ajoutés à ce Compte, vous pouvez nous demander de faire un tel paiement par voie de Prélèvement ou Ordre Permanent au plus tôt 3 Jours Ouvrables après que le paiement ait été refusé.
- 4.43 Nous pourrions traiter toute demande de paiement par Ordre Permanent reçu dans un format électronique de la part du Bénéficiaire d'un tel Prélèvement si ce format est prévu dans le mandat de Prélèvement applicable.
- 4.44 En cas de différend découlant du mandat de Prélèvement ou en relation avec celui-ci, vous acceptez par les présentes et confirmez que nous pourrions produire en preuve le mandat de Prélèvement (ou une copie si la version originale n'est pas disponible pour nous pour une raison quelconque).
- 4.45 Nous devons effectuer des paiements par voie de Prélèvement pendant la période de ces paiements mentionnée dans le mandat de Prélèvement, à moins d'être averti par vous moyennant un préavis écrit suffisant afin:
- a) de proroger cette période auquel cas ces paiements se poursuivront jusqu'à la date indiquée dans le préavis;
- b) d'annuler les paiements par voie de Prélèvement auquel cas ces paiements ne devront pas être effectués après la date indiquée dans ledit préavis, étant entendu que si le mandat de Prélèvement applicable prévoit qu'il a été délivré par vous à titre irréductible, ledit préavis n'aura aucun effet à moins que vous (sous réserve des lois en vigueur interdisant les instructions irrévocables) nous ayez remis une copie de l'accord du créancier de Prélèvement d'annuler ces instructions de Prélèvement.
- 4.46 Aucun élément de ces Termes ne doit limiter votre responsabilité à un créancier de Prélèvement en vertu des lois en vigueur dans le Pays dans le cas où votre Compte associé avec ledit Prélèvement dispose de fonds insuffisants (ou qu'il est incapable quelle qu'en soit la raison) pour satisfaire à toute demande de paiement par Prélèvement reçue de la part dudit créancier de Prélèvement conformément à son mandat de Prélèvement.
- 4.47 Nous pourrions annuler tout mandat de Prélèvement ou refuser d'effectuer un paiement par Prélèvement (sans votre consentement, mais après en avoir avisé le créancier de Prélèvement concerné) lorsque notre Régulateur l'autorise et nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne à la suite d'une telle annulation ou refus.
- (د) أن يوافق البنك على أمر الخصم المباشر؛
- (هـ) أن يكون في الحساب رصيد كافي بما يمكن البنك من إجراء عملية الخصم المباشر، و
- (و) أن يستلم البنك كافة الوثائق و معلومات أخرى التي قد يطلبها فيما يتعلق بعملية الخصم المباشر.
- ٤.٤١ يتوجب عليك تشغيل الحسابات الخاصة بك لضمان أن هذه الحسابات لديها الرصيد الكافي لإجراء أي عملية خصم مباشر أو لغايات إجراء السحب الآلي من هذه الحسابات.
- ٤.٤٢ إذا لم يتوفر الرصيد الكافي في الحساب أثناء إجراء عملية الخصم المباشر أو السحب الآلي وتم رفض هذه الدفعة بسبب عدم كفاية الرصيد، فإنه يحق لك، شريطة إيداع أموال كافية تضاف إلى هذا الحساب، أن تطلب من البنك إعادة تنفيذ العملية في وقت لا يتجاوز ٣ أيام عمل من تاريخ رفض إجراء تلك العملية.
- ٤.٤٣ للبنك القيام بإجراء أي عملية خصم مباشر تطلب بنموذج الكتروني في حال تم تقديم هذا الطلب ضمن توكيل الخصم المباشر المعمول به.
- ٤.٤٤ في حال نشوء أي نزاع فيما يتعلق بتوكيل الخصم المباشر، فإنك توافق وتؤكد أن للبنك حق تقديم توكيل الخصم المباشر كدليل (أو نسخة منه في حال عدم توفر النسخة الأصلية لدى البنك لأي سبب كان).
- ٤.٤٥ يقوم البنك بتنفيذ دفعات الخصم المباشر خلال الفترة الخاصة بتلك الدفعات والمذكورة في توكيل الخصم المباشر ما لم تقم بإشعارنا خطياً مسبقاً:
- (أ) بتمديد هذه الفترة وفي هذه الحالة سوف تستمر هذه الدفعات حتى التاريخ المذكور في هذا الإشعار.
- (ب) بإلغاء دفعات الخصم المباشر وفي هذه الحالة لا يقوم البنك بإجراء هذه الدفعات بعد التاريخ المذكور بهذا الإشعار شريطة أن ينص تفويض الخصم المباشر على أنه صادر منك على أساس نهائي غير قابل للرجوع عنه، ولا يكون هذا الإشعار ساري المفعول ما لم تقم (مع مراعاة أية قوانين معمول بها تحظر الأوامر غير القابلة للإلغاء) بتسليم البنك نسخة من موافقة الدائن في علاقة الخصم المباشر وفقاً لتفويض الخصم المباشر الخاص به.
- ٤.٤٦ لا يوجد في هذه الشروط ما يحد من التزامك للدائن في علاقة الخصم المباشر بموجب القوانين المعمول بها في الدولة في حال لا يتوفر في حسابك المرتبط بعملية الخصم المباشر الرصيد الكافي (أو لأي سبب يمنع إجراء عملية الدفع) لتغطية طلب دفعة الخصم المباشر المستلم من ذلك الدائن وفقاً لتفويض الخصم المباشر الخاص به.
- ٤.٤٧ يحق للبنك إنهاء أو رفض أي عملية دفع مباشر (دون الحاجة للحصول على موافقتك، ولكن بعد إعطاء إشعار للدائن في علاقة الخصم المباشر) حيثما تسمح الجهات الرقابية بذلك ولا يتحمل البنك أي مسؤولية عن أية خسائر يتكبدها أي شخص نتيجة لهذا الإنهاء أو الرفض.

4.48 Tous les termes et conditions applicables à nos droits et obligations mutuels à l'égard de tout mandat de Prélèvement en vertu duquel nous avons accepté d'agir en tant que votre banque de recouvrement, viendront en complément des présents Termes.

٤.٤٨ تكون أي أحكام أو شروط مطبقة على حقوقنا والتزاماتنا المتبادلة فيما يتعلق بأي تفويض خصم مباشر مكمل لهذه الأحكام حيثما يوافق البنك على أن يمارس مهام بنك التحصيل الخاص بك.

Détails de Paiement

4.49 Nous devons traiter les paiements effectués par voie de Prélèvement, Ordre de Permanent ou de transfert interne uniquement sur la base du BIC, ou le code de la banque nationale de la banque du Bénéficiaire et le numéro de compte de la banque du Bénéficiaire (ou l'IBAN) inclus dans les instructions de paiement reçus de votre part indépendamment de toute information supplémentaire (y compris dans le contraire) dont nous disposons.

تفاصيل الدفع

٤.٤٩ يقوم البنك بإجراء عمليات الدفع عن طريق الخصم المباشر أو السحب الآلي أو التحويل الداخلي فقط على أساس رمز تعريف البنك BIC, أو على أساس رمز البنك الوطني لبنك المستلم ورقم الحساب البنكي للمستفيد (أو رقم الحساب المصرفي الدولي IBAN) الوارد في أوامر الدفع المستلمة منك وبغض النظر عن أي معلومات إضافية (تشير إلى عكس ذلك) يتم تقديمها للبنك.

4.50 S'il existe des données erronées sur le paiement fournies par vous dans une instruction de paiement:

٤.٥٠ في حال قمت بتقديم أي تفاصيل غير صحيحة للدفعة في أي أمر دفع:

- Après avoir reçu votre notification des données erronées, nous ferons des efforts raisonnables pour recouvrer tout paiement fait conformément à des données erronées sur le paiement étant fournies à vos frais et charges et assujetties à tous les frais applicables (et nous devons vous informer du résultat desdits efforts); et
- nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte d'un tel paiement étant effectué conformément auxdites instructions (y compris lorsque le paiement en question est retardé ou créditée à un compte erroné).

(أ) يقوم البنك بعد قيامك بإرسال إشعار بهذه التفاصيل غير الصحيحة، ببذل الجهود المعقولة لاسترداد الدفعة التي تم تنفيذها وفقاً لتفاصيل الدفع غير الصحيحة التي قمت بتقديمها وذلك على حسابك الخاص ويخضع ما تقدم لأي رسوم يتم فرضها نتيجة ذلك (ويقوم البنك بإبلاغك بنتائج هذه الجهود); و
(ب) لا يكون البنك مسؤولاً عن أي خسائر نتيجة الدفعة التي تمت وفقاً للأوامر (بما في ذلك ما يترتب عن تأخر هذه الدفعات أو ايداعها في حساب خاطئ).

Conversion de Monnaies

4.51 Si nous recevons des instructions pour faire un paiement à partir d'un Compte dans une monnaie autre que la monnaie de ce Compte, nous convertirons le montant du paiement dans ou à partir de la devise de ce Compte (selon le cas) selon notre taux de change en vigueur au moment de ce paiement.

تحويلات العملة

٤.٥١ في حال تلقى البنك أوامر بالدفع من حسابك بعملة غير عملة ذلك الحساب، يقوم البنك بتحويل المبلغ المدفوع في أو من عملة هذا الحساب (حسب مقتضى الحال) وفقاً لسعر الصرف السائد في وقت تنفيذ الدفعة.

4.52 Vu que les taux de change sont variables et changent constamment pour refléter les mouvements du cours des devises et les notes d'orientation de la Banque d'Algérie, pour les paiements impliquant une conversion de devises à partir d'un Compte lorsque nous recevons des instructions pour effectuer un tel paiement par toute méthode d'instruction autre que par voie postale, nous vous informerons du taux de change applicable ou vous avertirons que le taux de change est disponible (en fonction de la méthode d'instruction utilisée) avant d'effectuer le paiement en question.

٤.٥٢ حيث أن أسعار الصرف متغيرة باستمرار تبعاً لتحركات أسواق صرف العملات الأجنبية و المذكرات التوجيهية لبنك الجزائر، يقوم البنك بإعلامك عن سعر الصرف السائد أو إشعارك بأن هذا هو سعر الصرف السائد (بالاعتماد على طريقة أمر الدفعات المتبعة) وذلك قبل تنفيذ أي عملية دفع تتضمن تحويل عملة من الحساب في حال استلم البنك أوامر تلك الدفعة بأي طريقة أمر دفع باستثناء الحالة التي يستلم فيها البنك أمر الدفع من خلال البريد.

4.53 Le taux de change appliqué à un paiement dans une monnaie autre que la monnaie du Compte concerné et, le cas échéant, les frais exigés pour une telle conversion de devises, figureront sur le relevé de Compte et devront être également fournis sur demande.

٤.٥٣ يظهر سعر الصرف المنطبق على الدفعة بعملة أخرى غير عملة الحساب وكذلك الرسوم المفروضة على تحويل العملة من هذا الحساب (حسب مقتضى الحال)، على كشف الحساب وتكون أيضاً متوفرة عند الطلب.

4.54 Si un paiement impliquant une conversion de devise est retourné à notre banque, nous convertirons le retour de paiement dans la monnaie du compte approprié selon notre taux de change alors en vigueur au moment de la réception de ce paiement retourné et le créditerons au Compte concerné (qui, en raison des fluctuations du cours du change peut être inférieur ou supérieur au montant initialement débitée de ce Compte).

٤.٥٤ في حال تم إعادة دفعة محولة بعملة أجنبية، يقوم البنك بتحويل المبلغ الذي تمت إعادته إلى عملة الحساب بناء على سعر الصرف السائد في وقت تلقي هذه الدفعة وإعادتها إلى ذلك الحساب (نتيجة تقلبات أسعار صرف العملات الأجنبية التي قد تكون أقل من أو أكبر من المبلغ الذي تم دفعه أصلاً من هذا الحساب).

4.55 Si un paiement à partir d'un compte est subordonné à un certain taux de change pour la conversion ou subordonné à une date précise de conversion (ou les deux), cette condition nous n'éméchera pas de faire ce paiement sauf si ces conditions ont été incluses par écrit dans les instructions de paiement initiales ou si nous avons reçu des instructions séparées moyennant un préavis suffisant pour que nous puissions agir sur lesdites instructions avant le versement des paiements.

Opposition aux Paiements

4.56 Aucun paiement à partir de tout compte par le biais de chèques ne peut être interrompu sauf si:

- le chèque n'a pas été présenté par le Bénéficiaire pour paiement;
- vous nous délivrez une demande écrite pour interrompre le paiement de ce montant;
- par ladite demande écrite, vous nous remettez soit:
 - une ordonnance d'un tribunal compétent autorisant l'arrêt de ce paiement; ou
 - un rapport confirmant que le chèque a été perdu ou volé, dressé par le service de police relevant de la juridiction où ledit chèque a été perdu ou volé, ou dressé par le service de police dans le Pays; et
 - par le biais de cette demande écrite, vous nous remettez tous autres documents et éléments de preuve requis par la loi et la réglementation en vigueur pour interrompre le paiement de ce chèque.

4.57 Après que nous ayons traité l'instruction de paiement pour un transfert de fonds électronique, Prélèvement, Ordre Permanent ou un transfert interne à partir d'un Compte, vous ne pourrez pas interrompre ou retirer votre consentement au traitement de ce paiement (et nous ne serons pas tenus d'arrêter (ou tenter d'arrêter) ledit paiement).

4.58 Un paiement par voie d'un transfert électronique de fonds dont le paiement doit être effectué à une date ultérieure peut être annulé à condition que nous ayons reçu vos instructions pour annuler le transfert électronique de fonds au plus tard à midi (heure du Pays) le Jour Ouvrable précédant la date d'échéance de ce paiement.

4.59 Un paiement par voie d'un transfert interne dont le paiement doit être effectué à une date ultérieure peut être annulé à condition que nous ayons reçu vos instructions pour annuler ce transfert interne au plus tard à midi (heure du Pays) le Jour Ouvrable précédant la date d'échéance de ce paiement.

4.60 Un paiement par voie d'un Prélèvement peut être annulé à condition que nous ayons reçu des instructions de votre part pour annuler ledit Prélèvement au plus tard à midi (heure du Pays) deux Jours Ouvrables précédant la date d'échéance de ce paiement et à condition que vous ayez le pouvoir d'annuler ledit Prélèvement en vertu du mandat de Prélèvement applicable.

4.61 Un paiement par voie d'un Ordre Permanent peut être annulé à condition que nous ayons reçu des instructions de votre part pour annuler cet Ordre Permanent au plus tard à midi (heure du Pays) le Jour Ouvrable précédant la date d'échéance de ce paiement.

٤.٥٥ في حال كانت الدفعة من الحساب مشروطة بسعر صرف معين أو في تاريخ محدد للصرف (أو كلاهما)، فإن هذا الشرط لا يمنع البنك من القيام بإجراء هذه الدفعة ما لم يتم تضمين هذه الشروط خطياً في أوامر الدفع الأولية أو في حال تلقى البنك أوامر منفصلة مع إعطاءنا إشعار كافي للعمل عليه قبل تنفيذ هذه الدفعة.

إيقاف الدفعات

٤.٥٦ لا يتم إيقاف أي دفعة من الحساب تتم بواسطة شيك إلا في الحالات التالية:

- إن لم يتم تقديم الشيك للصرف؛
- إن قمت بتقديم طلب خطي للبنك لإيقاف دفع ذلك المبلغ؛
- إن قمت بتقديم أي من الوثائق التالية بالإضافة إلى الطلب الخطي:
 - قرار من محكمة مختصة قضائياً يتضمن إيقافاً لتلك الدفعة؛ أو
 - تقرير من قسم الشرطة في الدولة يؤكد بأن الشيك مفقود أو مسروق؛ و
 - أن تقدم للبنك أي وثائق أو إثباتات أخرى متطلبية بموجب القوانين والأنظمة إلى جانب الطلب الخطي لإيقاف صرف ذلك الشيك.

٤.٥٧ بعد قيام البنك بتجهيز أوامر الدفع عن طريق التحويل الإلكتروني أو عن طريق الخصم المباشر أو الدفع الثابت أو التحويل الداخلي من حسابك فلا يجوز عندئذ لك إيقاف أو سحب موافقتك على تنفيذ عملية الدفع (كما لا يكون البنك ملزماً بإيقاف (أو محاولة إيقاف) هذه الدفعة).

٤.٥٨ يجوز إلغاء أي دفعة عن طريق التحويل الإلكتروني في حال كانت ستتم في موعد مستقبلي شريطة أن يتلقى البنك منك أوامر لإلغاء هذا التحويل وذلك في موعد لا يتجاوز الساعة ١٢:٠٠ ظهراً (توقيت الدولة) في يوم العمل الذي يسبق تاريخ تنفيذ التحويل.

٤.٥٩ يجوز إلغاء أي دفعة عن طريق التحويل الداخلي في حال كانت ستتم في موعد مستقبلي شريطة أن يتلقى البنك منك أوامر لإلغاء هذا التحويل الداخلي في موعد لا يتجاوز الساعة ١٢:٠٠ ظهراً (بتوقيت الدولة) في يوم العمل الذي يسبق تاريخ تنفيذ التحويل.

٤.٦٠ يجوز إلغاء أي دفعة عن طريق الخصم المباشر في حال كانت ستتم في موعد مستقبلي شريطة أن يتلقى البنك منك أوامر لإلغاء هذا الخصم المباشر في موعد لا يتجاوز الساعة ١٢:٠٠ ظهراً (بتوقيت الدولة) في يوم العمل الذي يسبق تاريخ خصم الدفعة.

٤.٦١ يجوز إلغاء أي دفعة عن طريق الدفع الثابت شريطة أن يتلقى البنك منك أوامر لإلغاء هذه الدفعة في موعد لا يتجاوز الساعة ١٢:٠٠ ظهراً (بتوقيت الدولة) في يوم العمل الذي يسبق تاريخ تنفيذ الدفعة.

4.62 Notre responsabilité pour les paiements à partir d'un Compte qui ont été autorisés par vous est limitée à faire le paiement. Nous avons la seule et entière discrétion de déterminer la priorité de faire des paiements à partir de vos Comptes comme bon nous semble. Nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par une personne liée à un paiement étant reçu par la banque du Bénéficiaire ou responsables des actions (ou inactions) de tout agent ou banques correspondantes qui sont impliqués dans la réception du paiement par la banque du Bénéficiaire. Sur votre demande, nous ferons des efforts raisonnables pour retracer un paiement à partir d'un Compte et vous informer des résultats desdits efforts (lesquels efforts seront à vos frais et charges).

4.63 Nous ne serons pas tenus responsables envers vous quant au remboursement de tout paiement qui a été fait à partir d'un Compte que vous considérez comme étant fait sans votre autorisation si:

- Conformément aux autres clauses de ces Termes, nous ne sommes pas tenus responsables de vous fournir (ou vous n'êtes pas en droit de percevoir) un remboursement de ce paiement;
- nous ne sommes pas convaincus que vous n'avez pas agi de manière frauduleuse;
- vous n'avez pas respecté vos obligations en vertu de ces Termes et en vertu des termes et conditions applicables à vos cartes, ou tout autre service lorsque une telle carte ou service a été utilisé pour effectuer le paiement en question;
- vous ne pouvez prétendre à aucun remboursement en vertu des lois et réglementation en vigueur; et
- les éléments de preuve disponibles montrent que le paiement a été autorisé par vous.

Toute responsabilité que nous assumerons envers vous sera celle énoncée dans les présents Termes. Si nous sommes tenus responsables envers vous, nous ajouterons à votre compte toute somme déduite et pas encore remboursée avec intérêts y afférents (le cas échéant) et frais, à condition que, dans tous les cas, notre responsabilité relative à tout paiement effectué sans votre autorisation se limitera au remboursement du montant dudit paiement et nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par une personne dans le cadre de ce versement de paiement.

5. Frais Bancaires

5.1 A moins d'en avoir convenu autrement par écrit avec vous, nos droits de prestation de services de compte et autres services commerciaux à votre profit et nos frais liés à certains services prévus dans les présents Termes sont énoncés dans nos Conditions de Banques.

5.2 Sous réserve de la clause 5.3 ci-dessous, vous acceptez par les présentes et confirmez que notre Tarif des Droits peut être modifié par nous moyennant:

- l'envoi d'une copie de l'amendement proposé (ou la nouvelle version) par courrier ordinaire ou e-mail;
- la publication de la copie de ces amendements (ou la nouvelle version) sur notre site Web ou site Web de remplacement; ou
- l'affichage d'un avis de ces amendements ou la nouvelle version dans nos Agences,

٤.٦٢ تقتصر مسؤوليتنا فيما يخص الدفعات من حسابك والتي تقوم بتفويضها على تنفيذ الدفعة. يكون للبنك السلطة التقديرية الكاملة والمطلقة لتحديد أولوية اجراء الدفعات من حسابك بحسب ما يراه مناسباً. لا يعتبر البنك مسؤولاً عن أي خسائر يتكبدها أي شخص فيما يتعلق بأي دفعة يتلقاها بنك المستلم أو عن أي إجراءات يقوم بها (أو يمتنع عن القيام بها) أي وكيل أو البنوك المراسلة ذات العلاقة في عملية توصيل الدفعة إلى بنك المستلم. بناء على طلبك، يقوم البنك ببذل الجهود المعقولة لتتبع الدفعة من الحساب وإبلاغك بنتائج هذه الاجراءات (وتكون مسؤولاً عن دفع تكاليف ومصاريف هذه الاجراءات).

٤.٦٣ لا يكون البنك مسؤولاً عن إعادة دفع أي مبالغ تم دفعها من الحساب والتي تعتبر أنها تمت بدون تفويض منك إذا:

- كان البنك غير ملزم بإعادة دفع المبلغ لك (أو أنك غير مخول لاستلامه)، وفقاً للبنود الأخرى من هذه الأحكام؛
- كانت الإجراءات التي قمت باتخاذها لمنع التزوير غير مرضية بالنسبة للبنك؛
- لم تمتثل للالتزاماتك بموجب هذه الأحكام وبموجب الأحكام والشروط المنطبقة على بطاقتك أو أي خدمات أخرى يتم استخدامها لإجراء هذه الدفعة.
- كنت غير مخول لاسترداد هذا المبلغ بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها؛ و
- كانت الأدلة المتوفرة تظهر أن الدفعة قد تم إجازتها من قبلك.

تتضمن مسؤوليتنا تجاهك على النحو الوارد في هذه الأحكام. وفي حال ثبوت مسؤولية البنك تجاهك، فيقوم البنك بإعادة قيد أي مبلغ تم خصمه إلى حسابك بالإضافة إلى أي فوائد تترتب عليه أو أجور (إن وجدت)، وذلك شريطة اقتصر مسؤولية البنك في ما يتعلق بأي دفعة مفوضة من قبلك على إعادة قيمة هذه الدفعة ولا يتحمل البنك المسؤولية عن أي خسائر يتكبدها أي شخص فيما يتعلق بهذه الدفعة.

٥. الرسوم المصرفية

٥.١ ما لم يوافق البنك على غير ذلك خطياً، تكون رسوم تقديم البنك لخدمات الحساب ورسوم الخدمات التجارية الأخرى والرسوم المتعلقة ببعض الخدمات المنصوص عليها في هذه الأحكام مدرجة في تعرفرة الرسوم الخاصة بالبنك.

٥.٢ مع مراعاة الفقرة ٥.٣ أدناه، فإنك توافق وتؤكد بأن للبنك الحق بتعديل تعرفرة الرسوم عن طريق:

- إرسال نسخة من التعديل المقترح (أو النسخة الجديدة) لك عن طريق البريد أو البريد الإلكتروني؛ أو
- نشر نسخة من هذه التعديلات (أو النسخة الجديدة) على موقع البنك الإلكتروني أو موقع بديل؛ أو
- نشر إشعار بهذه التعديلات أو النسخة الجديدة في فروع البنك.

et que lesdits amendements ou la nouvelle version du Tarif des Droits devront entrer en vigueur le 30ème jour après l'envoi ou l'affichage, selon le cas, de l'avis des amendements ou de la nouvelle version, selon le cas. Vous acceptez par les présentes et confirmez la procédure ci-dessus portant les amendements du Tarif des Droits et acceptez et confirmez que nous ne sommes pas tenus de vous fournir tout autre avis des (ou demander un consentement supplémentaire de votre part) amendements et de la nouvelle version de ce Tarif des Droits.

وتصبح هذه التعديلات أو النسخة الجديدة سارية المفعول بعد انقضاء ٣٠ يوم من إرسال أو نشر الإشعار بالتعديلات أو النسخة الجديدة، حسب مقتضى الحال، كما توافق وتؤكد على صحة الإجراءات أعلاه فيما يتعلق بالتعديلات على تعرفرة الرسوم وتوافق على أن البنك غير ملزم بتزويدك بأي إشعار آخر (أو طلب أي موافقة إضافية منك) فيما يتعلق بمثل هذه التعديلات أو فيما يتعلق بالنسخة الجديدة من تعرفرة الرسوم المذكورة.

5.3 Les amendements apportés à ou la nouvelle version du Tarif des Droits ne s'appliqueront pas à tout Compte dont nous avons terminé toutes les mesures nécessaires pour fermer le Compte en question (y compris, sans s'y limiter, le règlement de tous vos dettes impayées qui nous sont dus relativement à ce Compte) avant l'expiration du délai visé à la clause 5.2.

٥.٣ لن يتم تطبيق التعديلات أو الإصدار الجديد من تعرفرة الرسوم على أي حساب في حال أنك أتممت الخطوات المطلوبة لإغلاق حسابك (بما فيه ذلك دون الحصر تسوية كافة التزاماتك القائمة والمستحقة للبنك فيما يتعلق بحسابك) وذلك قبل انقضاء المدة المشار إليها في الفقرة ٥.٢.

5.4 Si nous recevons des instructions pour faire un paiement à partir de tout Compte pour lequel nous utilisons les services d'un agent ou d'une banque correspondante, vous devrez nous payer les frais et les coûts liés auxdits services, Indépendamment du fait que de tels frais et coûts se soient reflétés dans les Conditions de Banques.

٥.٤ في حال استلامنا أوامر منك لإجراء أي دفعة من أي حساب نستخدم فيه خدمات وكيل أو بنك مراسل، فيتعين عليك أن تدفع للبنك كافة الأجر والتكاليف المرتبطة بهذه الخدمات بغض النظر سواء كانت هذه الأجر والتكاليف المذكورة في تعرفرة الرسوم أم لا.

5.5 Le paiement de tous les frais et coûts relatifs à chaque Compte devra être libre de toute déduction ou retenue d'impôt ou d'autres charges si nous recevons le montant total de ces frais et charges.

٥.٥ لا تخضع الأجر والرسوم المتعلقة بكل حساب للاقتطاع الضريبي أو أي اقتطاعات أخرى وعليه يستلم البنك كامل مبلغ هذه الرسوم والأجر.

5.6 Vous acceptez par les présentes et confirmez que nous pourrions déduire tous frais, coûts, charges, intérêts et dépenses payables par vous à partir du Compte concerné (ou s'ils ne sont pas associés à un Compte spécifique, tout Compte ou Compte spécifique indiquée par vous à ces fins) étant entendu que si vous n'avez pas respecté ces Termes ou si l'un des incidents ou circonstances indiquées à la clauses 4.16 ont eu lieu ou s'il n'est pas possible d'agir conformément à vos instructions, nous pourrions débiter tout frais, coûts, charges, intérêts et dépenses payables par vous à partir de tout Compte que vous avez ouvert à notre banque ou tout autre banque membre du Groupe HSBC. A défaut de paiement de tout montant dû en vertu de ces Termes lorsque ce montant devient exigible, vous devrez, dans les limites autorisées par la loi en vigueur, nous payer les intérêts et les charges imposés sur les montants en souffrance au taux que nous déterminons (agissant raisonnablement) sauf accord contraire.

٥.٦ انك توافق وتؤكد على أنه يحق للبنك اقتطاع أية رسوم أو تكاليف أو أجر أو فوائد أو مصاريف واجبة الدفع من قبلك من أي حساب (أو إذا كانت غير مرتبطة بحساب معين، فمن أي حساب تقوم أنت بتحديد هذا الغرض) شريطة أنه في حال إخفاقك في الامتثال لهذه الشروط والأحكام أو في حال حدوث أي من الأحداث أو الظروف المشار إليها في البند ٤.١٦ أو حيثما كان من غير الممكن التصرف وفقاً لأوامر الدفع الصادرة عنك، فيحق للبنك خصم أي أجر أو تكاليف أو رسوم أو فوائد أو مصاريف واجبة الدفع عليك من أي حساب لك لدى البنك أو أي بنك آخر من مجموعة HSBC. وفي حال إخفاقك في دفع أي مبلغ مستحق بموجب هذه الشروط، عندما تكون هذه المبالغ مستحقة، فإنه يتعين عليك، إلى الحد المسموح بموجب القوانين المعمول بها، أن تدفع للبنك أي فوائد أو رسوم على تلك المبالغ المتأخرة في الدفع بسعر الفائدة الذي يحدده البنك ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك.

6. Taux d'Intérêts

٦. أسعار الفائدة

6.1 Des intérêts s'accumuleront ou, le cas échéant, seront imputés sur solde négatif d'un compte, applicable les jours et au taux de ces jours:

٦.١ ستتراكم الفوائد أو، حسب مقتضى الحال، سيتم اقتطاعها على رصيد سالب لاي حساب في الأيام وبالمعدل المعمول به في تلك الأيام:

- convenu par écrit entre nous pour ce compte de temps à autre ; ou
- à défaut d'un tel accord, nos taux d'intérêt standard actuels publiés sur notre site Web: <https://www.business.algeria.hsbc.com/fr-dz/dz/generic/standard-credit-interest-rates>

(أ) متفق عليها كتابياً بيننا بشأن هذا الحساب من وقت لآخر؛ أو

(ب) في حالة عدم وجود مثل هذا الاتفاق، أسعار الفوائد الحالية المعمول بها والمنشورة على موقعنا على شبكة الإنترنت كما هي مبينة في رسوم وشروط البنك أو يتم الحصول عليها منا عبر الهاتف أو كتابياً عند الطلب.

tels que prévus dans nos Tarifs et Conditions de Banque ou obtenus auprès de nous par téléphone ou par écrit sur demande.

- 6.2 Aux dates où les intérêts débiteurs (ou toute autre charge) sont déduits d'un Compte, des intérêts débiteurs courront sur tout emprunt créé ou défini par cette déduction.
- 6.3 Si des lois ou réglementations fiscales s'appliquent à tous les Comptes, nous pourrions déduire le taux d'imposition prévu des paiements d'intérêt créditeur relatifs au Compte en question à moins que nous n'ayons reçu une preuve satisfaisante pour nous que vous êtes admissible à recevoir un tel intérêt de crédit sans aucune déduction d'impôt.
- 6.2 في التواريخ التي يتم فيها خصم فائدة الخصم (أو أي رسوم أخرى) من الحساب، ستتراكم الفائدة المدينة على أي قرض تم إنشاؤه أو تحديده بواسطة هذا الخصم.
- 6.3 في حال كانت أي قوانين أو لوائح ضريبية تنطبق على أي حسابات، فيحق للبنك خصم نسبة محددة من الضرائب من مدفوعات الفائدة الدائنة المتعلقة بذلك الحساب إلا في حال تلقى البنك أدلة مرضية تثبت بأنك مؤهل للحصول على هذه الفائدة الدائنة دون إجراء أي خصم ضريبي.

7. Emprunts Auprès De Notre Banque

٧. الاقتراض من البنك

- 7.1 Aucun accord par nous de vous prêter des fonds, fournir des conseils ou une autre forme d'assistance, ou tout autre service en vertu de ces Termes ne sera considéré (ou réputé être considéré) comme étant un conseil pour vous que votre activité commerciale ou proposition ou toute autre entreprise y afférente réussira. Toute décision de procéder à toute activité commerciale, proposition ou entreprise vous appartient à vous seul.
- 7.2 Pour tout conseil indépendant, nous vous recommandons de consulter votre comptable, avocat, expert et/ou tout autre conseiller professionnel avant que vous nous fournissiez une garantie. Vous devriez également songer à rechercher de tels conseils avant de poursuivre tout emprunt particulier ou autre proposition. Par les présentes, vous nous garantissez et nous déclarez que vous ne devrez pas faire valoir une position dans tout différend relatif à l'absence de conseils indépendants liés à ces Termes ou Comptes.
- 7.1 لا تعتبر أي اتفاقية بينك وبين البنك بخصوص منحك قرض أو تقديم مشورة أو أي مساعدة أخرى من أي نوع أو أي خدمات بموجب هذه الأحكام والشروط على أنها نصيحة لك بأن أعمالك أو اقتراحات أو أي تعهد آخر ذو صلة ستكون ناجحة، وإن أي قرار بالشروع بأي أعمال أو اقتراح أو التزام هو قرار يخصك وحدك.
- 7.2 ينصحك البنك بالاعتماد على مشورة مستقلة تصدر عن محاسبك ومحاميك ومستشاريك المقيمين و/أو مستشاريك المهنيين قبل تقديمك لأي ضمانات. كما يتعين عليك الأخذ بعين الاعتبار السعي للحصول على هذه المشورة قبل المضي في أي عملية اقتراض وقبل تنفيذ أي اقتراح آخر. كما أنك تضمن وتؤكد بأنه لا يحق لك الاعتراض على عدم وجود مشورة مستقلة فيما يتعلق بهذه الشروط والأحكام.

Organisation Formelle d'Emprunt

ترتيب الاقتراض رسمياً

- 7.3 Si vous souhaitez obtenir un découvert formel pour tout Compte, un prêt ou un octroi de concours, une demande dans ce sens devra nous être communiquée par écrit.
- 7.4 Dès réception d'une telle demande, nous vous informerons de quel type de documentation et d'autres informations requises pour engager la procédure visant à l'obtention de ce découvert ou emprunt.
- 7.5 Au cas où nous refusons la mise en place d'un découvert concernant un Compte ou une autre forme d'emprunt, nous pourrions (mais serons pas tenus de) vous communiquer les motifs de ce refus.
- 7.6 Suivant la réception des documents nécessaires et d'autres informations, nous devons, si nous sommes prêts à mettre en place un tel découvert ou autre emprunt, vous fournir les termes et conditions proposés (au-delà de ceux contenus dans les présents Termes et les Conditions de Banques) relatifs à un tel découvert ou autre emprunt.
- 7.7 Sous réserve de la clause 7.17, tout découvert accordé à la suite d'une demande officielle indiquée ci-dessus devra être réexaminé après la période indiquée dans les termes et conditions proposés.
- 7.3 في حال رغبت بالحصول على قرض أو السحب على المكشوف أو أي تسهيلات الإقتراض الأخرى، فيتعين عليك تقديم طلب خطي بذلك للبنك.
- 7.4 بعد تقديم هذا الطلب، يقوم البنك بإبلاغك بالوثائق والمعلومات التي يتوجب تزويد البنك بها للشروع بإجراءات الحصول على السحب على المكشوف أو على القرض.
- 7.5 في حال رفض البنك تقديم سحب على المكشوف فيما يتعلق بالحساب أو أي شكل آخر من الاقتراض، يقوم البنك (دون أن يكون ملزماً بذلك) بإعلامك بأسباب الرفض.
- 7.6 بعد استلام الوثائق والمعلومات الأخرى اللازمة، في حال كان البنك على استعداد لتقديم تسهيلات السحب على المكشوف أو تقديم أي شكل آخر من تسهيلات الاقتراض، فسوف يقوم البنك بإعلامك بالشروط والأحكام المقترحة فيما يتعلق بتسهيلات السحب على المكشوف أو غيره من أشكال الاقتراض (غير تلك الواردة في هذه الشروط والأحكام وفي تعرفه الرسوم).
- 7.7 مع مراعاة البند ٧.١٧، يتم مراجعة أي سحب على المكشوف يتم منحه بعد الطلب الرسمي كما هو مذكور أعلاه بعد الفترة المذكورة في الأحكام والشروط المقترحة.

7.8 Si:

٧.٨ في حال:

- a) un paiement de votre Compte, s'il est traité par nous, provoquera votre Compte d'être à découvert ou le dépassement d'une limite existante de l'organisation formelle de découvert (une « **limite de découvert existant** »); et
- a) vous n'avez pas convenu avec nous à l'avance d'une autorisation de découvert ou d'une augmentation à une limite de découvert existant sur votre Compte pour couvrir un tel paiement,

(أ) كانت أي دفعة مسحوبة من الحساب تتم عن طريق البنك ستؤدي إلى كشف الحساب أو تجاوز سقف السحب على المكشوف المتفق عليه رسمياً ("سقف السحب على المكشوف الحالي"); و

(ب) أنك لم تتفق مع البنك مقدماً على كشف الحساب أو زيادة سقف السحب على المكشوف الحالي على حسابك لتغطية هذا المبلغ.

nous pourrions traiter votre instruction pour un tel paiement comme une demande informelle de votre part soit pour un découvert ou une augmentation à une limite de découvert existant sur votre Compte par voie d'organisation informelle d'emprunt sur découvert (une « **demande de découvert informel** »).

فللبنك أن يتعامل مع هذا الأمر للدفع باعتباره طلب غير رسمي منك لكشف الحساب أو لزيادة السقف الحالي للسحب على المكشوف على حسابك عن طريق اقتراض كشف الحساب المرتب بشكل غير رسمي ("طلب غير رسمي للسحب على المكشوف").

7.9 Nous ne serons en aucun cas obligés d'accepter toute demande informelle de découvert mais dans le cas où nous accepterons une telle demande informelle de découvert, nous mettrons à votre disposition un découvert ou une augmentation de votre limite de découvert existant pour couvrir le(s) paiement (s) correspondant (s). Ce découvert ou augmentation de votre limite de découvert existant, le cas échéant, devront continuer jusqu'à ce que vous versez des fonds dans votre Compte pour compenser le découvert ou ramener le solde du compte à votre limite de découvert existant, ou nous fixons une nouvelle limite formelle de découvert ou nous faisons la demande de remboursement de découvert.

٧.٩ إن البنك غير ملزم بالموافقة على أي طلب غير رسمي لكشف الحساب، ولكن في حال وافق البنك على الطلب غير الرسمي للسحب على المكشوف، فيقوم بتزويدك بكشف الحساب أو زيادة السقف المتفق عليه للسحب على المكشوف لتغطية الدفعة (الدفعات) ذات الصلة. يستمر كشف الحساب أو الزيادة على سقف السحب على المكشوف، حسب مقتضى الحال، إلى حين أن تقوم بإيداع الأموال في حسابك لتغطية المبالغ المسحوبة على المكشوف أو قيامك بإعادة رصيد حسابك ضمن سقف السحب على المكشوف المتفق عليه، أو حتى يتم الاتفاق على سقف رسمي جديد للسحب على المكشوف أو نقوم بطلب سداد السحب على المكشوف.

7.10 Pour les demandes informelles de découvert concernant plus d'un paiement à partir d'un Compte, nous pourrions mettre à votre disposition un découvert ou une augmentation de votre limite de découvert existant pour couvrir une partie mais pas la totalité de ces paiements auquel cas la clause 7.9 s'appliquera à tous les paiements à couvrir et la clause 7.11 s'appliquera à ceux qui ne seront pas couverts.

٧.١٠ بالنسبة للطلبات غير الرسمية للسحب على المكشوف المتعلقة بأكثر من دفعة من الحساب، يقوم البنك بتزويدك بكشف الحساب أو زيادة في سقف السحب على المكشوف الحالي لتغطية بعض وليس كافة الدفوعات ويتم تطبيق البند ٧.٩ على كافة الدفوعات المراد تغطيتها والبند ٧.١١ على الدفوعات التي لن يتم تغطيتها.

7.11 Si nous n'acceptons pas une demande de découvert informel relatif à un paiement à partir d'un Compte, nous ne ferons pas ce paiement (et un tel non-paiement pourra être soumis à des frais et charges énoncés ci-dessous).

٧.١١ في حال لم يوافق البنك على الطلب غير الرسمي للسحب على المكشوف فيما يتعلق بأي دفعة من الحساب، فلن يقوم البنك بتنفيذ هذه الدفعة (ويكون عدم تنفيذ الدفع هذا خاضعاً لتعريف الأجر والرسوم المنصوص عليها أدناه).

Frais et Intérêts

الرسوم والغائدة

7.12 Vous devez nous payer le montant de tous les frais et charges énoncés dans les Conditions de Banques liés à chaque demande informelle de découvert et chaque demande formelle de découvert (que nous acceptions ou non la demande en question).

٧.١٢ يتوجب عليك أن تدفع للبنك كافة الأجر والرسوم المنصوص عليها في تعريف الرسوم المتعلقة بكل طلب غير رسمي للسحب على المكشوف وكل طلب رسمي للسحب على المكشوف (سواء وافق البنك أو لم يوافق على هذا الطلب).

7.13 Outre les frais visés à la clause 7.12, vous devrez aussi nous payer tous frais de gestion liés à toute demande informelle de découvert ou demande formelle de découvert et nous vous informerons du montant de ces frais avant de les déduire de tout Compte.

٧.١٣ بالإضافة إلى الرسوم المشار إليها في البند ٧.١٢، فإنه يتوجب عليك أن تدفع للبنك أي رسوم إدارية تتعلق بأي طلب غير رسمي لكشف الحساب أو طلب رسمي لكشف الحساب ويقوم البنك بإبلاغك بقيمة تلك الرسوم قبل اقتطاعها من أي حساب.

7.14 Vous devrez nous payer tous les coûts et frais encourus ou facturés par nous dans le cadre de négociation, préparation, investigation, administration, supervision ou mise en œuvre de votre découvert, prêt, lettres de crédit, autres documents d'emprunt et de toute sureté (notamment les dispenses, les frais (y compris, les frais de justice, de sureté et d'expertise), taxes et autres charges, et les frais d'enregistrement) et lesdits coûts et frais doivent être déduits par nous du Compte concerné et nous devons vous informer du montant desdits coûts et frais avant leur déduction.

7.14 يتوجب عليك أن تدفع للبنك كافة التكاليف والأجور التي يتكبدها البنك أو يفرضها فيما يتعلق بمفاوضات أو إعداد أو التحري عن أو إدارة أو الإشراف على أو إنفاذ كشف حسابك أو قرضك أو خطابات التسهيلات أو الإئتمان أو أي وثائق اقتراض أخرى وأي ضمانات (بما في ذلك المصاريف والأجور (بما فيها الأجور القانونية وأجور الضمانات وأجور التقييم) وغيرها من الرسوم وتكاليف التسجيل)، ويقوم البنك باقتطاع هذه التكاليف والأجور من الحساب المعني كما يقوم البنك بإبلاغك بقيمة تلك التكاليف والأجور قبل اقتطاعها.

7.15 Des intérêts seront imputés à tout solde négatif sur un Compte (calculés et déduits conformément aux clause 6.2) aux taux suivants:

7.15 يتم فرض فائدة على أي رصيد سالب لأي حساب (ويتم احتسابها واقتطاعها وفقاً للبند 6.2) بأسعار الفائدة التالية:

- a) lorsque ce solde négatif est lié à un découvert suite à une demande formelle, au taux que nous avons convenus avec vous, ou à défaut d'un tel accord, conformément à nos Conditions de Banques;
- a) في حال كان هذا الرصيد السالب متعلق بسحب على المكشوف بعد تقديم طلب رسمي، يكون سعر الفائدة على النحو المتفق عليه فيما بينك وبين البنك، وفي حال عدم وجود مثل هذا الاتفاق فيكون سعر الفائدة حسب تعرفه الرسوم الخاصة المعتمدة من قبل البنك؛
- b) lorsque ce solde négatif est lié à un découvert suite à une demande informelle de découvert, au taux indiqué dans nos Conditions de Banques; et
- b) في حال كان هذا الرصيد السالب متعلق بسحب على المكشوف بعد تقديم طلب غير رسمي، يكون سعر الفائدة على النحو المحدد في تعرفه الرسوم الخاصة المعتمدة من قبل البنك؛ و
- c) lorsque ce solde négatif est lié à une augmentation de la limite existante de découvert, au taux que nous avons convenus avec vous, ou à défaut d'un tel accord, conformément à nos Conditions de Banques,
- c) في حال كان هذا الرصيد السالب متعلق بزيادة السقف المحدد للسحب على المكشوف، يكون سعر الفائدة على النحو المتفق عليه بينك وبين البنك، أو في حال عدم وجود مثل هذه الاتفاقية يكون سعر الفائدة بحسب تعرفه الرسوم الخاصة المعتمدة من قبل البنك،

à condition que, lorsque le taux d'intérêt est le taux correspondant à nos Conditions de Banques, ledit taux ne s'appliquera plus si nous nous entendons sur un taux de remplacement par écrit.

شريطة أنه عندما يكون سعر الفائدة بحسب تعرفه الرسوم المعتمدة من قبل البنك، فلا يتم تطبيق سعر الفائدة المذكورة في حال تم الاتفاق خطياً على سعر فائدة بديل.

7.16 Tout intérêt payable par vous est payable en plus de tout autres frais, coûts et droits payables en vertu de ces Termes.

7.16 تكون أي فائدة مفروضة عليك واجبة الدفع مضافاً إليها إلى أي أجور أو تكاليف أو رسوم أخرى مفروضة وفقاً لهذه الأحكام والشروط.

Remboursement et Compensation

السداد والتسوية

7.17 A moins d'en avoir convenu autrement par écrit avec vous, nous pourrions à tout moment retirer ou réduire toute disponibilité d'emprunt et/ou demande que tous les montants empruntés par vous (et tous frais et commissions en souffrance) sont immédiatement exigibles et à payer, y compris si:

7.17 ما لم يتم الاتفاق معك خطياً على غير ذلك، يحق للبنك في أي وقت من الأوقات سحب أو تخفيض أي إمكانية للاقتراض و/أو أن يعتبر بأن كافة المبالغ التي اقترضتها (وأية رسوم وعمولات معلقة) مستحقة وواجبة الدفع فوراً بما في ذلك في أي من الحالات التالية:

- a) les fonds empruntés sont utilisés pour des fins autres que celles convenues entre nous;
- a) استخدام الأموال المقترضة لأي غرض غير الأغراض المتفق عليها مع البنك؛
- b) vous n'avez pas versé des fonds dans tout Compte lorsque vous êtes tenu de le faire;
- b) إخفاك في دفع الأموال في حسابك عندما يطلب منك القيام بذلك؛
- c) vous n'avez pas effectué des remboursements de prêts ou versé des intérêts à l'échéance;
- c) إخفاك في تسديد القرض أو دفع الفائدة عند استحقاقها؛
- d) vous ne vous conformez à toutes les autres conditions relatives à votre emprunt;
- d) إخفاك في الامتثال لأي شروط أخرى متعلقة بالاقتراض؛
- e) vous exercez ou continuez d'exercer votre activité à perte, ou, à notre avis, votre viabilité commerciale se détériore;
- e) قيامك بالمتاجرة أو استثمارك بالمتاجرة بخسارة، أو، بناء على تقديرنا، يكون هناك تدهور في أعمالك؛
- f) vous cessez votre activité ou vous vous débarrassez d'un actif commercial important;
- f) توقفك عن التجارة أو تصرفك بأصول تجارية هامة؛
- g) il ya une réduction de la valeur, ou une restriction, ou invalidation de toute garantie que nous tenons à l'égard de votre emprunt; ou
- g) حدوث أي تخفيض في قيمة الأوراق المالية التي بحوزتك فيما يتعلق بالاقتراض الخاص بك أو إذا تم وضع قيود على تلك الأوراق المالية أو تم إبطال العمل بها؛ أو
- h) cas de circonstance visé à la clause 4.16 se produit ou il est à notre avis susceptible de se produire dans un avenir prévisible.
- h) في حال حدوث أي ظرف مذكور في البند 4.16 أو كان في نظرنا من المحتمل حدوثه في المستقبل القريب.

7.18 Si nous faisons une demande de remboursement des emprunts, nous pourrions déduire tout intérêts débiteur et tous frais accumulés et droits de vos Comptes le jour de l'introduction de la demande. Les intérêts débiteurs continuent de s'accumuler jusqu'à ce que tous les montants soient intégralement remboursés à moins d'en avoir convenu autrement avec vous.

7.19 Si tous comptes que vous détenez avec nous, ou auprès d'un autre membre du Groupe HSBC, (que ce soit en toute autre monnaie, en compte courant ou sur tout terme ou un compte de dépôt et y compris les comptes de cartes de crédit et les comptes de carte de débit, mais pas les comptes expressément désignés comme des comptes fiduciaires) ont un solde créditeur, nous pourrions utiliser (ou recouvrer le cas échéant) tout solde créditeur que vous détenez dans l'un d'eux pour réduire ou rembourser les montants que vous devez sur tous Comptes. Dans le cas où nous décidons (à notre seule et entière discrétion) de faire ce qui précède, nous devons vous informer de nos raisons ayant motivé la prise d'une telle mesure et par les présentes vous nous autorisez irrévocablement à:

- mettre fin à toute période de dépôt fixe applicable à l'un des Comptes et ajuster les intérêts de crédit à payer; et
- convertir dans la monnaie du Pays selon notre taux de change en vigueur tout solde qui se trouve dans une monnaie autre que la monnaie du Pays,

et nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne à la suite de notre prise de telles mesures.

7.20 Il n'y a rien dans cette clause qui nous empêchera d'exercer, à tout moment, tout autre droit de compensation ou de combinaison des Comptes pour réduire ou rembourser les montants que vous nous devez.

7.21 Lorsqu'un Compte est à découvert, vous devrez continuer à faire des versements réguliers dans ledit Compte et nous informer rapidement si vous n'êtes pas en mesure de vous conformer à cette obligation.

Responsabilité d'Emprunt

7.22 Si vous êtes une entité qui n'a pas de personnalité juridique distincte des personnes physiques qui sont vos actionnaires ou propriétaires, vous devrez être personnellement responsable de toutes sommes d'argent que vous empruntez auprès de nous (que ce soit dans le cadre de votre entreprise ou personnellement). En cas de décès, vos héritiers (et après leur décès, leurs héritiers) seront responsables de régler vos dettes dans la mesure maximale permise par les lois du Pays ou à moins qu'il n'en soit par ailleurs convenu expressément entre nous.

7.23 Si vous êtes un partenariat, alors chaque partenaire devra être conjointement et solidairement responsable des sommes d'argent qui nous sont dues (y compris chacun de ces partenaires qui ont par la suite cessé d'être un partenaire depuis que la dette a pris naissance), à moins d'en avoir convenu autrement entre nous.

7.24 Les héritiers des associés qui peuvent devenir décédé la suite de devenir responsable des dettes obligation de nous est responsable de régler cette les dettes de partenaires dans la mesure maximale permise par les lois du Pays, ou qui peuvent être expressément convenu entre nous autrement.

٧.١٨ في حال طلب البنك منك أن تقوم بتسديد أي قروض، فإنه يحق للبنك في هذه الحالة اقتطاع أي فائدة مدينة وأي أجور أو رسوم مستحقة من أي من حساباتك في يوم تقديم هذا الطلب. ويستمر تجميع الفائدة المدينة لغايات تسديد كافة المبالغ بالكامل ما لم يتم الاتفاق بينك وبين البنك على خلاف ذلك.

٧.١٩ في حال كان لك رصيد دائن في أي حساب لك لدى البنك أو لدى أي بنك عضو في مجموعة HSBC (بأي عملة، بحساب جاري أو أي حساب لأجل أو حساب ودائع وبما فيه حسابات البطاقات الائتمانية وحسابات بطاقات الشحن باستثناء الحسابات المحددة صراحة بأنها حسابات ائتمانية)، فإنه يحق للبنك استخدام (أو تحصيل حسب مقتضى الحال) أي رصيد دائن لك في أي من هذه الحسابات لتخفيض أو تسديد أية مبالغ مستحقة لك على أي حسابات. وفي حال اختار البنك القيام بما تقدم أعلاه (بناء على تقديره الخاص)، يقوم البنك بإبلاغك بأسباب اتخاذ مثل هذه الإجراءات وعندئذ فإنك تفوض البنك بشكل نهائي لا رجعة فيه:

- بوضع حد لأي وديعة محددة المدة منطبقة على أي من حساباتك وتعديل أي فائدة دائنة واجبة الدفع؛ و
- بتحويل عملة أي رصيد تكون بغير عملة الدولة إلى عملة الدولة بسعر الصرف السائد لدى البنك،

ولا يكون البنك مسؤولاً عن أية خسائر لأي شخص نتيجة لاتخاذ البنك لمثل هذه الإجراءات.

٧.٢٠ لا يوجد في هذا البند ما يمنع البنك من ممارسة أي حق آخر لتسوية أو دمج الحسابات في أي وقت لتخفيض أو تسديد أي مبالغ مستحقة منك للبنك.

٧.٢١ في حال أصبح حسابك مكشوفاً، فيتعين عليك عندئذ أن تستمر في إجراء الدفعات والإيداعات المنتظمة في هذا الحساب وأن تشترط البنك فوراً في حال عدم قدرتك على الامتثال لهذه الالتزامات.

مسؤوليات الاقتراض

٧.٢٢ في حال كنت منشأة لا تملك شخصية اعتبارية منفصلة عن الأشخاص الطبيعيين المساهمين أو المالكين، فإنك تكون مسؤول شخصياً عن أي أموال تقترضها من البنك (سواء فيما يتعلق بأعمالك أو اقتراض شخصي). في حال الوفاة، يكون وراثتك (وبعد وفاتهم، وراثتهم) مسؤولين عن تسوية ديونك إلى الحد الأقصى المسموح به في قوانين الدولة، أو كما يتم الاتفاق عليه صراحة مع البنك خلافاً لذلك.

٧.٢٣ في حال كنت شركة، يكون كل من وكافة الشركاء مسؤولين منفردين ومجتمعين عن الأموال المستحقة للبنك (بمن فيهم الشركاء الذين قاموا ببيع حصصهم منذ نشوء الدين)، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك خطياً مع البنك.

٧.٢٤ يصبح ورثة أي شريك يتوفى لاحقاً مسؤولين عن أي التزام للبنك ويكونوا مسؤولين عن تسوية ديون الشريك إلى الحد الأقصى المسموح به في قوانين الدولة، أو كما يتم الاتفاق عليه صراحة مع البنك.

٨. كشف الحساب ومعلومات الحساب

8. Relevés et Renseignements sur le Compte

- 8.1 Les relevés montrant un transfert de fonds vers et à partir de vos Comptes devront être fournis pour vous par nous suivant la fréquence convenue entre nous.
- 8.2 Nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne suite aux erreurs d'adresse, de poste ou de messagerie, vol ou toute autre cause qui pourrait résulter de l'envoi des relevés pour vous sur n'importe quel support ou méthode. Si les relevés envoyés par poste ou par courrier, à votre dernière adresse connue nous sont retournés marqués « adresse inconnue », nous ne devons pas vous envoyer d'autres communications par poste ou par courrier à cette adresse. Si vous vous attendez à recevoir des relevés par voie électronique, mais vous ne les recevez pas, veuillez nous en aviser immédiatement. Veuillez noter que nous pourrions être incapables de détecter de nos propres systèmes que toutes communications étant envoyées à vous par voie électronique ne sont pas reçues par vous.
- 8.3 Au plus tard trente (30) jours calendaires à compter de la date à laquelle vous êtes réputé avoir reçu ce relevé ("30 Jours"), vous devrez nous aviser par écrit de toutes erreurs, omissions, irrégularités, y compris les transactions frauduleuses ou non autorisées ou toutes autres objections que vous avez à ce relevé (collectivement dénommés, les « irrégularités du Compte ». Nous devons corriger toute donnée erronée sur votre Compte qui est identifiée. Si nous faisons la correction le même jour de la saisie de cette donnée erronée, les détails peuvent ne pas être affichés sur votre Relevé. Si vous ne parvenez pas à nous en informer dans le délai de 30 Jours, le solde indiqué sur le relevé et toutes les données y compris les irrégularités du compte, seront réputées être correctes, complètes, autorisées et engageant votre responsabilité et nous seront libérés de toute responsabilité pour toute transaction (y compris toutes Irrégularités du Compte) trouvée sur le relevé en question à l'exception des transactions pour lesquelles vous avez donné un préavis conformément au présent paragraphe.
- 8.4 Outre les conséquences indiquées ailleurs dans les présents Termes, si vous contrenez à vos obligations en vertu de la présente clause 8 et si votre conduite ou omission provoque ou contribue à une Perte sur votre Compte (pertes de quelque nature que ce soit, taxes, prélèvements, amendes, frais ou pénalités subies et/ou engagées par ou portées contre nous), de ce fait nous assumerons aucune responsabilité envers vous à propos de toute perte. Vous acceptez et reconnaissez que le non-examen des relevés en temps voulu tel que requis en vertu de ces Termes, sera réputé provoquer ou contribuer à la Perte sur le Compte dans la mesure de toute perte survenant après le moment où toute erreur ou omission devrait être découverte si le relevé ou d'autres enregistrements de transactions ont été examinés en conformité avec les présents Termes. Notre responsabilité maximale envers vous devra se limiter à la perte directe réelle du montant en capital retiré à tort ou erronément d'un Compte à cause de notre négligence grave ou faute intentionnelle.
- ٨.١ يقوم البنك بتزويدك بكشف حساب يظهر الدفعات في ومن حساباتك بحسب ما يتم الاتفاق عليه بينك وبين البنك.
- ٨.٢ لا يكون البنك مسؤولاً عن أية خسائر يتكبدها أي شخص نتيجة لخطأ في العنوان أو خطأ في التوصيل من خلال البريد أو التوصيل من خلال البريد السريع أو السرقة أو أي سبب آخر قد ينشأ عن إرسال كشف الحساب البنكي لك بأي وسيلة أو طريقة. في حال تم إرسال كشوف حساب لك بواسطة البريد في آخر عنوان لك معروف لنا وعاد البريد إلى البنك مكتوباً عليه "المرسل إليه غير معروف"، فلن يقوم البنك بإرسال أي مراسلات إضافية لك عن طريق البريد أو البريد السريع إلى ذلك العنوان. في حال كان من المفروض أن تتلقى كشوف حساب بواسطة القنوات الإلكترونية ولم تتلقاها، يرجى إبلاغ البنك بذلك فوراً. يرجى العلم بعدم قدرة البنك على التأكد من استلامك أي اتصالات تم إرسالها لك بواسطة القنوات الإلكترونية.
- ٨.٣ في موعد لا يتجاوز ٣٠ (ثلاثين) يوماً تقويمياً من تاريخ استلامكم أو التاريخ الذي يعتبر فيه أنك قد استلمت كشف الحساب ("فترة المراجعة"), فإنه يتعين عليك أن تشعر البنك خطياً عن أي خطأ أو عن أي سهو، بما في ذلك أية عمليات احتيالية أو غير مصرح بها وعن أي اعتراضات أخرى لديك على كشف الحساب (يشار إليها مجتمعة، "مخالفات الحسابات"). يقوم البنك بتصحيح أي معلومات غير صحيحة يتم قيدها على حسابك. في حال قام البنك بتصحيح الخطأ في نفس اليوم الذي تم به إدخال البيانات غير الصحيحة، فإن التفاصيل لن تظهر في كشف حسابك. إذا لم تتمكن من إعلام البنك في غضون فترة المراجعة عن أي تعديلات تريد إجرائها في البيانات الخاصة بك، فإن الرصيد الظاهر على الحساب وكافة الإدخالات بما فيها مخالفات الحساب تعتبر صحيحة وكاملة وملزمة لك، ويعفى البنك في هذه الحالة من المسؤولية عن أي عملية (بما في ذلك مخالفات الحساب) مدرجة على هذا الكشف وذلك باستثناء العمليات التي قمت بإشعارنا بها وفقاً لهذه الفقرة.
- ٨.٤ بالإضافة إلى التبعات المبينة في مكان آخر في هذه الشروط، في حال أخفقت في تنفيذ التزاماتك بموجب هذا البند (٨) أو في حال أدى سلوكك أو إغفالك أو ساهم في خسارة تمت على حسابك (خسائر من أي نوع كان والضرائب والجبايات والغرامات أو الرسوم أو العقوبات التي تكبدها البنك)، فإن البنك لا يتحمل أي مسؤولية تجاهك فيما يتعلق بأي خسارة من هذا القبيل. كما أنك توافق وتقر بأن عدم مراجعتك لكشوف الحساب في الوقت المناسب على النحو المطلوب بموجب هذه الشروط يعتبر بأنه قد تسبب أو ساهم في أحداث خسارة على الحساب وذلك في حدود أي خسارة تحدث لاحقاً لأي خطأ أو إغفال كان من الممكن اكتشافه لو تمت مراجعة كشف الحساب أو سجلات العمليات الأخرى وفقاً لهذه الشروط. تقتصر مسؤولية البنك تجاهك على الخسارة المباشرة الفعلية من المبلغ الأصلي المسحوب بالخطأ من الحساب بسبب إهمال جسيم أو بسبب سوء تصرف المتعمد من قبل البنك.

٩. رصيد الحساب

9. Solde du Compte

- 9.1 Le solde figurant pour un Compte peut ne pas refléter les paiements qui sont en cours de traitement (tels que les chèques qui sont en cours de compensation) et fera donc objet de changement (y compris si les versements sont retournés impayés). Bien que le
- ٩.١ لا يعكس الرصيد الذي يظهر على الحساب الدفعات التي يتم صرفها (مثل الشيكات قيد الصرف) وبالتالي فهي قابلة للتغير (بما في ذلك في حال عادت الدفعات للحساب). على الرغم من أن الرصيد الحالي للحساب يمكن أن يظهر في أي وقت بأن

الحساب دائن، إلا ان هذا الرصيد قد لا يمثل الأموال المتوفرة بشكل فعلي لك في الحساب. إذا تم إجراء الدفعات من هذا الحساب بالاعتماد على دفعات لم يتم تسويتها وكانت غير مدفوعة، فإن الفائدة و/أو الرسوم تكون مستحقة الدفع في حال أدى ذلك إلى كشف حسابك.

- 9.2 Sur demande, nous devons vous fournir les détails du solde disponible dans chaque Compte qui, sauf accord contraire, représente les fonds que vous pouvez retirer (sous réserve des restrictions concernant le retrait) de ce Compte et inclut le montant de tout découvert que nous avons convenu avec vous.
- 9.3 Chaque Compte et les versements dans et à partir de ce Compte pourront être affectés (soit par le blocage ou la liquidation desdits montants ou les avoir autrement affecté) par une ordonnance d'un tribunal compétent ou une directive émanant de l'autorité de la banque centrale ou du Régulateur. Si de telles mesures s'appliquent à un Compte, le solde dudit Compte peut changer et les versements ne peuvent pas être traités ou peuvent être revirés.

- ٩.٢ عند الطلب، يقوم البنك بتزويدك بتفاصيل عن الرصيد المتوفر في كل حساب والذي، باستثناء في حال تم الاتفاق على غير ذلك، يمثل الأموال التي يكون بإمكان الدفع منها (مع مراعاة أي قيود على السحب) من هذا الحساب ويتضمن قيمة أي سحب على المكشوف تتفق عليه مع البنك.
- ٩.٣ يتأثر كل حساب والدفعات في ومن هذا الحساب (سواء عن طريق تجميد أو تصفية المبالغ الموجودة فيه أو غير ذلك) بالقرارات التي قد تصدر من محكمة مختصة قضائياً أو بتعليمات تصدر من الجهات الرقابية أو السلطة المصرفية المركزية. في حال تم تطبيق أي من هذه الإجراءات على الحساب، قد يتغير رصيد هذا الحساب ولا يتم تحويل الدفعات أو إعادتها.

10. Comptes de Dépôt à Vue

١٠. حسابات وديعة تحت الطلب

- 10.1 Chaque Compte de Dépôt à Vue est soumis à un solde minimum exigé et des droits pourront devenir exigibles si votre solde est inférieur à notre solde minimum exigé et nous devons déduire ces droits du solde du Compte en question.
- 10.2 Nous accepterons uniquement les fonds compensés comme un dépôt dans un Compte de Dépôt à Vue.
- 10.3 Nous accepterons vos instructions pour l'ouverture d'un Compte de Dépôt à Vue données par écrit en remplissant notre formulaire de demande en personne auprès de l'une de nos agences (ou de toute autre manière que nous pourrions accepter).
- 10.4 Les fonds pourront être transférés entre un Compte de Dépôt à Vue et tout autre Compte via nos services bancaires électroniques, par l'intermédiaire des services bancaires téléphoniques ou en vous présentant à l'une de nos Agences. Vous nous autorisez par les présentes d'agir sur instructions téléphoniques émanant de votre représentant autorisé lorsque nous avons des raisons de croire que la personne au téléphone est le représentant autorisé.
- 10.5 Si vous êtes une entité qui n'a pas de personnalité juridique distincte des personnes physiques qui sont vos actionnaires ou propriétaire, puis dans l'éventualité de votre décès, nous tiendrons des montants dans tout Compte de Dépôt à Vue jusqu'à ce qu'ils soient dûment réclamés par vos héritiers ou d'autres personnes dûment investies d'une autorité à les réclamer.
- 10.6 Nous devons payer des montants portés au crédit d'un Compte de Dépôt à Vue au compte bancaire conformément à vos directives.
- 10.7 Si des montants sont dus et payables de votre part pour nous à l'égard de tout Compte quand vous souhaitez effectuer un retrait à partir d'un Compte de Dépôt à Vue, nous pourrions déduire de ce retrait les sommes nécessaires pour payer (partiellement ou totalement) les montants qui sont dus et exigibles. Lesdits montants pourront également être retenus par nous si vous nous devez tout passif éventuel (soit en tant que garant ou autre).

- ١٠.١ يكون كل حساب وديعة تحت الطلب خاضعاً للحد الأدنى لمتطلبات الرصيد، وتكون الرسوم واجبة الدفع في حال أصبح رصيدك تحت الحد الأدنى للرصيد وفقاً لما يحدده البنك، ويقوم البنك باقتطاع أي رسوم من هذا القبيل من رصيد هذا الحساب.
- ١٠.٢ يقبل البنك فقط الأموال التي تم تسويتها كوديعة في حساب الوديعة تحت الطلب.
- ١٠.٣ يقبل البنك طلبك لفتح حساب وديعة تحت الطلب والذي يتم تقديمه خطياً عن طريق ملء نموذج الطلب الخاص بالبنك في أحد فروع البنك (أو بأي طريقة أخرى يتم الاتفاق عليها).
- ١٠.٤ قد يتم تحويل الأموال بين حساب وديعة تحت الطلب وأي حساب آخر عن طريق خدمات البنك المصرفية الإلكترونية أو الهاتف أو شخصياً عن طريق المفوض بالتوقيع في أحد فروع البنك، كما أنك تفوض البنك للعمل بالأوامر الصادرة عبر الهاتف من المفوض بالتوقيع حيثما يكون لدى البنك السبب للاعتقاد بأن الشخص الذي على الهاتف هو نفس الشخص المفوض بالتوقيع.
- ١٠.٥ في حال كانت المنشأة أو المؤسسة لا تملك شخصية اعتبارية منفصلة عن الأشخاص الطبيعيين المساهمين أو المالكين، عندها في حالة الوفاة فإن للبنك الحق في الاحتفاظ بالمبالغ الموجودة في حساب الوديعة تحت الطلب حتى يقوم وراثتك بطلبها حسب الأصول والأعراف المتبعة في الدولة أو غيرهم من الأشخاص الذين يكون لديهم حق المطالبة بها.
- ١٠.٦ يقوم البنك بتسوية المبالغ القائمة في حساب الوديعة تحت الطلب إلى هذا الحساب البنكي بحسب تعليماتك.
- ١٠.٧ في حال كانت أي مبالغ مستحقة وواجبة الدفع للبنك فيما يتعلق بأي حساب ورغبت في السحب من حساب الوديعة تحت الطلب، فإنه يحق للبنك أن يقتطع من هذه السحوبات المبالغ اللازمة لدفع هذه المبالغ المستحقة وواجبة الدفع (سواء كلياً أو جزئياً). كما يجوز للبنك حجز هذه المبالغ في حال استحق للبنك عليك أي التزام مشروط (سواء ككفيل أو غير ذلك).

- 10.8 Si vous souhaitez fermer tout Compte de Dépôt à Vue, vous devrez nous communiquer un préavis écrit d'au moins 30 jours et nous pourrions fermer ces Comptes sur un préavis plus court en cas de circonstances qui nous permettent de justifier la fermeture de ce Compte à si court préavis.
- 10.9 Si tout retrait réduit le solde dans un Compte de Dépôt à Vue en dessous du solde minimum exigé, nous pourrions exiger que ce Compte soit fermé ou, alternativement, une taxe doit être acquittée pour maintenir le Compte en question.
- 10.10 L'intérêt sur le solde compensé de chaque Compte de Dépôt à Vue devra être, en l'absence d'entente à l'effet contraire, payé tous les six mois et ce paiement sera fait à ce Compte que vous pourriez spécifier.
- 10.11 Nous pourrions, à notre discrétion, modifier le taux d'intérêt sur ces dépôts dans tout Compte de Dépôt à Vue à tout moment, qui peut varier d'un jour à l'autre.
- 11. Comptes de Dépôt à Terme**
- 11.1 Vous ne pouvez pas avoir un Compte de Dépôt à Terme sauf si vous êtes titulaire en même temps d'un Compte courant ou d'un Compte de Dépôt à Vue.
- 11.2 Chaque Compte de Dépôt à Terme est soumis à un solde minimum exigé (que vous pouvez obtenir sur demande ou via notre site Web).
- 11.3 Le Compte de Dépôt à Terme peut être ouvert soit dans la devise du Pays ou, à notre seule discrétion, dans une autre devise.
- 11.4 Seuls les fonds compensés peuvent être déposés dans un Compte de Dépôt à Terme.
- 11.5 Dans l'éventualité de votre décès (lorsque vous êtes une entreprise unipersonnelle) ou à la survenance de tout événement ou circonstance visés à l'alinéa 4.16, votre dépôt à terme dans tout Compte de Dépôt à Terme sera automatiquement renouvelé à la fin de son terme jusqu'à ce que les montants en question soient revendiqués par vos héritiers, un tribunal compétent ou d'autres personnes dûment habilitées à réclamer lesdits montants.
- 11.6 À l'expiration du terme d'un Compte de Dépôt à Terme, sous réserve de la réception par nous de vos instructions conformément à la clause 11.12 ci-dessous, nous transmettons le dépôt dans le Compte de Dépôt à Terme vers le Compte d'où provenait le dépôt ou, à votre demande, vers tout autre compte à condition que s'il y a des montants dus et payables par vous à nous à l'égard de tout compte lorsque ce remboursement doit être fait, vous nous autorisez à:
- a) déduire de ce remboursement les tous les montants nécessaires pour payer toutes les sommes qui nous sont dues; et
- b) retenir ces montants qui pourraient devenir exigibles en vertu d'un passif éventuel (en vertu aussi d'une garantie).
- 11.7 Sous réserve de tous frais et droits prévus dans les présents Termes et le Tarif des Droits, vous pourriez fermer tout Compte de Dépôt à Terme à condition que vous nous donniez un préavis écrit d'au moins 30 jours (ou toute autre période de préavis que nous pourrions accepter de votre part).
- ١٠.٨ في حال رغبت في إغلاق أي حساب وديعة لأجل، فإنه يتوجب عليك تزويد البنك بإشعار خطي مسبق لا تقل مدته عن ٣٠ يوم، وقد يقوم البنك بإغلاق هذا الحساب في غضون مهلة أقل في حال كان هناك ظروف تبرر للبنك إغلاق هذا الحساب في هذه الفترة.
- ١٠.٩ في حال أدى أي سحب إلى انخفاض الرصيد في حساب الوديعة لأجل تحت الحد الأدنى لمتطلبات الرصيد، فللبنك في هذه الحالة أن يطلب إغلاق هذا الحساب أو كبديل لذلك يحق للبنك أن يطلب دفع رسوم للاحتفاظ بهذا الحساب.
- ١٠.١٠ يتوجب دفع الفائدة على الرصيد الذي تمت تسويته لكل حساب وديعة تحت الطلب، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، وذلك كل ستة أشهر وبحيث يتم دفعها للحساب على النحو الذي يتم تحديده من قبلك.
- ١٠.١١ يحق للبنك بناء على تقديره الخاص تغيير أسعار الفائدة على هذه الودائع في حساب الوديعة في أي وقت، وبحيث يحق للبنك القيام بذلك على أساس يومي.
- ١.١ حسابات الوديعة لأجل**
- ١١.١ يحق لك القيام بإيداع الدفعات في حساب الوديعة لأجل.
- ١١.٢ لا يحق لك الاحتفاظ بحساب وديعة لأجل ما لم يكن لديك في نفس الوقت حساب جاري أو حساب وديعة تحت الطلب.
- ١١.٣ يكون كل حساب وديعة لأجل خاضعاً لمتطلبات الحد الأدنى للرصيد (وهو متوفر لدى البنك عند الطلب أو عن طريق الموقع الإلكتروني).
- ١١.٤ يجوز فتح حساب الوديعة لأجل بعملة الدولة أو بعملة أخرى بناء على طلبك.
- ١١.٥ يجوز فقط ايداع الدفعات الصافية في حساب الوديعة لأجل. في حال الوفاة (إذا كنت مؤسسة فردية أو شركة الشخص الواحد) أو في حال حصول أي حدث أو ظرف كما هو مذكور في البند ٤.١٦، فإنه يتم تجديد وديعتك لأجل في أي حساب وديعة لأجل تلقائياً في نهاية مدتها حتى يتم المطالبة بهذا المبلغ من قبل وراثتك أو من قبل محكمة صاحبة اختصاص قانوني أو أي أشخاص آخرين لديهم السلطة للمطالبة بهذه المبالغ.
- ١١.٦ عند انتهاء المدة لحساب الوديعة لأجل، بناء على التعليمات التي يستلمها البنك منك بموجب البند ١١.١٢ أدناه، يقوم البنك بإعادة الوديعة من حساب الوديعة لأجل إلى الحساب الذي نشأت به هذه الوديعة أو، بناء على طلبك، إلى أي حساب آخر شريطة أنه في حال وجود أي مبالغ واجبة الدفع أو مستحقة للبنك فيما يتعلق بأي حساب عند التسديد، فإنك توافق على تفويض البنك بما يلي:
- (أ) أن يقتطع من هذه الدفعة المبالغ اللازمة لدفع كافة هذه المطالبات واجبة الدفع لنا؛ و
- (ب) حجز هذه المبالغ التي قد تصبح مستحقة الدفع وفقاً لالتزاماتك (بموجب كفالة مثلاً).
- ١١.٧ مع مراعاة الرسوم والأجور المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتعرفة الرسوم، فإنه يجوز لك إغلاق أي حساب وديعة لأجل شريطة تزويد البنك بإشعار خطي مسبق لا تقل مدته عن ٣٠ يوماً (أو أي فترة أخرى للإشعار وحسب الاتفاق).

- 11.8 Pour tous les dépôts dans un Compte de Dépôt à Terme, les intérêts seront calculés quotidiennement et versés:
- si le dépôt est pour 12 mois ou moins, la date d'échéance du dépôt; et
 - si le dépôt est pour plus de 12 mois, à chaque date anniversaire du dépôt et la date d'échéance du dépôt,

au, sous réserve de réception par nous de vos instructions conformément à la clause 11.12 ci-dessous, Compte d'où provenait le dépôt ou, à votre demande, à tout autre compte.

- 11.9 Nous vous ferons parvenir un relevé relatif à chaque Compte de Dépôt à Terme au moins une fois l'an.
- 11.10 Le taux d'intérêt applicable à un Compte de Dépôt à Terme devra vous être communiqué par nous sur demande.
- 11.11 Le taux d'intérêt que vous recevez sur les montants dans un Compte de Dépôt à Terme est fixé pour la durée du dépôt et calculé quotidiennement. Nous vous enverrons un accusé de réception du dépôt relatif à chaque dépôt à terme étant effectué.
- 11.12 Avant l'échéance de votre dépôt à terme dans un Compte de Dépôt à Terme, si vous souhaitez renouveler ou proroger la période de ce dépôt au lieu d'obtenir le remboursement du montant du dépôt et de l'intérêt conformément aux clauses 11.6 et 11.8, vous devrez nous contacter par téléphone ou par écrit en nous faisant parvenir toutes instructions pour renouveler ou proroger ou mettre en place une prorogation automatique (de telle sorte que jusqu'à nouvel ordre votre dépôt est renouvelé pour la même durée et au taux d'intérêt en vigueur à chaque fois qu'il vient à échéance).

- 11.13 Aucun dépôt supplémentaire ne peut être ajouté à votre dépôt à terme, mais des Comptes multiples de Dépôt à Terme peuvent être ouverts. Aucun retrait partiel du dépôt d'un Compte de Dépôt à Terme est autorisé pendant la durée d'un dépôt à terme. Vous devez conserver le montant de tout dépôt à terme dans le Compte de Dépôt à Terme jusqu'à son échéance spécifiée. L'intérêt sur chaque dépôt à terme dans le Compte de Dépôt à Terme est payable uniquement à l'échéance du dépôt concerné. Le retrait prématuré d'un dépôt à terme à partir d'un Compte de Dépôt à Terme devra rendre le dépôt assujéti à aucun intérêt étant payable sur ce dépôt et devra être assujéti à des droits fixes de retrait prématuré.

12. Collecte, Traitement et Partage des Renseignements sur les Clients

En utilisant les Services, vous acceptez que nous et les membres du Groupe HSBC utiliseront les Renseignements sur les Clients conformément aux présents Termes.

- 12.1 Les Renseignements sur les Clients ne seront pas divulgués à quiconque (y compris les autres membres du Groupe HSBC), sauf si:

- HSBC est légalement tenu de divulguer;
- HSBC a un devoir public de divulguer;
- HSBC ou, sous réserve des lois et règlements du pays en vigueur, des fins commerciales légitimes d'un tiers requière la divulgation;
- la divulgation est faite avec le consentement du client; ou
- ils sont divulgués comme indiqués dans les présents Termes.

١١.٨ تكون الفوائد مستحقة يومياً وتُدفع لكافة الودائع في حساب الوديعة لأجل، في المواعيد التالية:

- في تاريخ استحقاق الوديعة في حال كانت الوديعة لمدة ١٢ شهراً أو أقل؛ و
- سنوياً وفي تاريخ الاستحقاق في حال كانت الوديعة لمدة تزيد عن ١٢ شهراً،

مع مراعاة التعليمات التي يتلقاها البنك منك بموجب البند ١١.١٢ أدناه، إلى الحساب الذي نشأت فيه الوديعة أو بناء على طلبك، إلى أي حساب آخر.

١١.٩ يقوم البنك بإرسال كشف حساب لك فيما يتعلق بكل حساب وديعة لأجل مرة واحدة سنوياً على الأقل.

١١.١٠ يقوم البنك بإخطارك عن سعر الفائدة المطبق على حساب الوديعة لأجل بناء على طلبك.

١١.١١ يكون سعر الفائدة الذي تتلقاه على المبالغ في حساب الوديعة لأجل ثابتاً طوال مدة الوديعة ويتم احتسابه على أساس يومي. كما يقوم البنك بتزويدك بإقرار بالوديعة فيما يتعلق بكل وديعة ثابتة الأجل.

١١.١٢ في حال رغبت بتجديد أو تمديد فترة هذه الوديعة بدلاً من الحصول على مبلغ الوديعة والفائدة المدفوعة لك بموجب البنود ١١.٦ و ١١.٨ قبل موعد استحقاق وديعتك ثابتة الأجل في حساب وديعة لأجل، يجب عليك تزويد البنك عن طريق الهاتف أو خطياً بأي من هذه التعليمات للتجديد أو التمديد (أو إنشاء تمديد تلقائي لغاية استلام إشعار إضافي منك وبذلك يتم تجديد وديعتك لنفس الفترة وبسعر الفائدة السائد في كل وقت استحقاق لها).

١١.١٣ لا يجوز إضافة دفعات إضافية لوديعتك ثابتة الأجل، ولكن يجوز فتح حسابات وودائع ثابتة الأجل متعددة. لا يجوز إجراء سحبات جزئية من الوديعة في حساب وديعة لأجل خلال مدة الوديعة. كما يتوجب عليك احتجاز مبلغ أي وديعة ثابتة الأجل في حساب الوديعة لغاية موعد استحقاقها. تكون الفائدة على كل وديعة ثابتة الأجل واجبة الدفع فقط في تاريخ استحقاق هذه الوديعة. يؤدي السحب المبكر لوديعة ثابتة الأجل من حساب الوديعة إلى جعل الفائدة على الوديعة غير مستحقة الدفع وتخضع إلى أجور سحب مبكر ثابتة.

١٢. جمع، تحويل، وتبادل معلومات العميل

بموجب استخدامك لخدماتنا، أنت توافق على أننا أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC سوف نقوم باستخدام معلوماتك وفقاً لهذه الشروط.

١٢.١ لن يقوم البنك بالإفصاح عن معلومات العميل التي يملكها لأي شخص (بما فيه الفروع الأخرى لمجموعة HSBC)، ويستثنى من ذلك في حال:

- كان البنك ملزماً للإفصاح؛
- كان لدى البنك واجب عام بالإفصاح عن هذه المعلومات؛
- إذا كان لدى البنك بموجب القوانين والأنظمة المصرفية في الدولة التزام للإفصاح عن شرعية الأغراض التجارية لدى الطرف الثالث؛
- تم الإفصاح بموافقة العميل؛ أو
- بموجب هذه الشروط.

12.2 HSBC et d'autres membres du Groupe HSBC pourront collecter, utiliser et partager les Renseignements sur les Clients (y compris les renseignements pertinents vous concernant, vos transactions, votre utilisation des produits et services de HSBC, et vos relations avec le Groupe HSBC). Les Renseignements sur les Clients pourront vous être demandés (ou une personne agissant pour votre compte), ou pourront également être recueillis par ou pour le compte de HSBC, ou des membres du Groupe HSBC, auprès d'autres sources (y compris l'utilisation des informations publiques disponibles), générées ou combinées avec d'autres informations disponibles pour HSBC ou tout autre membre du Groupe HSBC.

١٢.٢ يحق للبنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC جمع، استخدام، و تبادل معلومات العملاء (بما في ذلك معلومات عنك، أو عن معاملاتك، استخدامك لأي من خدمات ومنتجات البنك، وعلاقتك بأي عضو من أعضاء مجموعة HSBC). معلومات العميل قد يتم طلبها منك (أو أي شخص مخول بالقيام بذلك عنك)، أو من الممكن أن يتم جمعها من قبل البنك أو عن البنك، أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC من مصادر أخرى (بما في ذلك المعلومات المتاحة للعموم)، مجتمعة مع معاملات أخرى متاحة للبنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC.

TRAITEMENT

12.3 HSBC et/ou membres du Groupe HSBC traiteront, transféreront et divulgueront des Renseignements sur les Clients en rapport avec les objectifs suivants: (a) prestation de Services et pour toutes transactions requises, demandées ou autorisées par vous, (b) respect des Obligations de Conformité, (c) exercice d'une Activité de Gestion des Risques Financiers de Criminalité, (d) recouvrement de tous montants dus par vous, (e) réalisation des contrôles de crédit et obtention ou fourniture des références de crédit, (f) mise en œuvre ou défense des droits de HSBC ou un membre de du Groupe HSBC, (g) pour des besoins opérationnels internes de HSBC ou du Groupe HSBC (y compris mais sans s'y limiter, la gestion du crédit et des risques, le système ou le développement du produit et la planification, l'assurance, l'audit et les fins administratives), (h) maintien de la relation globale de HSBC avec vous (y compris le marketing ou la promotion des produits ou services financiers vous concernant et les études de marché), (les «fins»).

تحويل معلومات العميل

١٢.٣ يحق للبنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC تحويل والكشف عن معلومات العميل بخصوص أي من الأغراض التالية: أ. تفسير الخدمات لأي المعاملات المطلوبة والمأذونة من قبلك، ب. تلبية إلتزامات قوانين الإمتثال، ج. إدارة مخاطر أنشطة الجرائم المالية، د. جمع أي مبالغ مستحقة منك، هـ. إجراء فحص الإئتمان والحصول على أو تقديم مراجع الإئتمان. و. لسبب فرض أو الدفاع عن حقوق البنك، أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC. ز. لتلبية الإحتياجات التشغيلية الداخلية لدى البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC (بما في ذلك، دون حصر، الإئتمان، وإدارة المخاطر، أو تطوير المنتجات، والتأمين، ومراجعة الحسابات ولأغراض إدارية أخرى). ح. الحفاظ على علاقة البنك بك (بما في ذلك التسويق أو الترويج للخدمات المالية أو المنتجات ذات الصلة ولأبحاث السوق ("الأغراض").

PARTAGE

12.4 En utilisant les Services, vous acceptez que HSBC pourra (lorsque cela est nécessaire et approprié aux Fins) transférer et divulguer tous Renseignements des Clients aux destinataires suivants (qui peuvent également traiter, transférer et divulguer ces Renseignements sur les Clients aux Fins):

تبادل البيانات

١٢.٤ بإستخدامك للخدمات، أنك توافق بأن البنك و/أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC (حسب الضرورة والإقتضاء تلبية لهذه الأغراض) يملك الحق في جمع ونقل بما في ذلك تبادل معلومات العميل الى الأشخاص التالية أسماؤهم (الذين يجوز لهم أيضاً جمع وتبادل ونقل هذه المعلومات لهذه الأغراض):

- tout membre du Groupe HSBC;
- tous sous-traitants, agents, prestataires de services, ou associés du Groupe HSBC (y compris leurs employés, directeurs et dirigeants);
- toute Autorité;
- toute personne agissant pour votre compte, bénéficiaires de versement, bénéficiaires, compte prête-nom, intermédiaire, correspondant et agent bancaires, chambres de compensation, systèmes de compensation ou de règlement, contreparties du marché, agents chargé de retenue en amont, référentiels centraux ou d'échange, bourses, sociétés dans lesquelles vous avez un intérêt dans des titres (lorsque ces titres sont détenus par HSBC pour vous);
- toute partie acquéreuse d'un intérêt dans ou assumant des risques dans, ou en liaison avec les Services;
- d'autres institutions financières, agences d'évaluation de la solvabilité ou bureaux de crédit, pour obtenir ou fournir des références de crédit;
- tous gestionnaires de fonds tiers qui fournissent des services de gestion d'actifs pour vous;

- أ أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC;
- ب أي من المتعاقدين من الباطن، وكلاء، مقدمي الخدمات، أو شركاء في مجموعة HSBC (بما في ذلك الموظفين والمديرين والرؤساء);
- ج أي سلطة;
- د أي شخص يتصرف بالنيابة عنك، وملتقن الدفعات، والمستفيدين، والوسطاء، بنوك وكيلة ومراسلة، وغرف المقاصة، ونظم المقاصة أو التسوية، الأسواق المالية، وكلاء المبيعات الصاعدة، تجارة المبادلة، والشركات التي لديك أسهم وحصص فيها (حيث هذه الأسهم والحصص محفوظة لدى البنك);
- ه أي طرف لديه مصلحة أو يفترض المخاطر بالنسبة لهذه الخدمات;
- و مؤسسات مالية أخرى، مكاتب تقارير الائتمان، أو المكاتب التي تقدم مراجع ائتمانية;
- ز اي مدير صندوق الذي يقدم خدمات إدارة الأصول لك.

- h) tout apporteur d'affaires à qui HSBC fournit des offres ou des aiguillages; et/ou
i) dans le cadre d'un transfert, cession, fusion ou d'acquisition d'activités de HSBC;

ح) أي وسيط يقوم البنك بتقديم إحالات له؛ و/أو
ط) بخصوص أي نقل للأعمال التجارية الموجودة لدى البنك، التصرف بها، وعملية الاستحواذ أو الإندماج.

quelle que soit leur localisation, y compris dans des juridictions qui ne disposent pas de lois de protection des données et qui fournissent le même niveau de protection que la juridiction dans laquelle les Services sont fournis.

أيضاً وجدت، بما في ذلك الدول التي لا توجد فيها قوانين حماية البيانات التي توفر نفس المستوى من الحماية في الدول التي يتم توفير الخدمات فيها.

OBLIGATIONS DU CLIENT

إلتزامات العميل

12.5 Vous vous engagez à informer HSBC rapidement, et en tout état de cause, dans un délai de 30 jours par écrit s'il y a des changements apportés aux Renseignements sur les Clients fournis à HSBC ou à un membre du Groupe HSBC de temps à autre, et à répondre rapidement à toute demande de HSBC, ou d'un membre du Groupe HSBC pour obtenir des renseignements complémentaires ou actualisés.

١٢.٥ أنك توافق على إبلاغ البنك فوراً، بالكتابة إلى البنك في غضون ٣٠ يوماً إذا كان هناك أية تغييرات على معلومات العميل التي قمت بتزويد البنك بها أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC من وقت لآخر، والإستجابة فوراً لأي طلب من البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC للحصول على معلومات محدثة أو إضافية.

12.6 Vous confirmez que toutes Personnes Connectées dont les renseignements (y compris les Données Personnelles ou les Renseignements Fiscaux) qu'elles ont fournis à HSBC ou à un membre du Groupe HSBC ont été notifiés et ont accepté le traitement, la divulgation et le transfert de leurs renseignements figurant dans les présents Termes. Vous devrez aviser les Personnes Connectées qu'elles pourront avoir des droits d'accès à, de correction de, leur Données Personnelles.

١٢.٦ أنك تؤكد من أن كل شخص ذات صلة (حيث معلوماته بما في ذلك البيانات الشخصية أو المعلومات الضريبية، التي قدمها للبنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC) قد وافق على نقل وتبادل وإفصاح المعلومات الخاصة به على النحو المبين في هذه الشروط. يجب عليك تقديم المشورة إلى الشخص ذات الصلة أن لديه الحق للوصول إلى وتصحيح البيانات الشخصية الخاصة بهم.

12.7 Lorsque:

١٢.٧ حيث:

- a) un Client ne parvient pas à fournir des Renseignements sur les Clients que HSBC requiert raisonnablement, ou
b) un client retient ou retire tous consentements que HSBC pourrait avoir besoin pour traiter, transférer ou divulguer les Renseignements sur les Clients aux Fins, ou
c) HSBC ou un membre du Groupe HSBC a des soupçons au sujet de la commission éventuelle d'une Infraction Financière ou si un Client présente un risque potentiel de Criminalité Financière à un membre du Groupe HSBC,

- أ) فشل أحد العملاء في تقديم معلومات العميل بعد طلب البنك ذلك بحدود المعقول، أو
ب) يحجب أو يسحب أحد العملاء الموافقات المطلوبة من قبل البنك لكي يتم جمع، تحويل أو تبادل معلومات العميل؛ أو
ج) البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC لديه شكوك بشأن ارتكاب الجرائم المالية أو العميل يقدم خطر احتمالية حدوث جريمة مالية لأحد أعضاء مجموعة HSBC،

HSBC peut:

البنك:

- i) être incapable de vous fournir de nouveaux ou continuer à fournir tout ou une partie des Services, et se réserve le droit de mettre fin à sa relation d'affaires avec vous;
ii) prendre des mesures nécessaires pour HSBC ou un membre du Groupe HSBC pour répondre aux Obligations de Conformité; et / ou
iii) bloquer, transférer ou fermer le(s) compte(s) client(s).

- ١) لن يكون قادراً من توفير خدمات جديدة أو الاستمرار في تقديم الخدمات، ويحق للبنك ان يقوم بإنهاء أي علاقة تجارية معكم;
٢) أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC سيتخذ الإجراءات اللازمة لتلبية التزامات الإمتثال؛ و/أو
٣) سيقوم بحجب، تحويل أو إغلاق حسابات العملاء.

En outre, le défaut du Client à fournir ses Informations Fiscales et les documents s'y rapportant, ses renoncations, ses consentements et ceux de la Personne Connectée, peut mener HSBC à rendre sa propre décision relative à votre statut, y compris s'il faut communiquer les informations concernant ce Client à une autorité fiscale, et peut obliger HSBC ou d'autres personnes à retenir les montants pouvant être légalement requis par une Autorité Fiscale et verser lesdits montants à toute Autorité Fiscale.

بالإضافة إلى ذلك، في حال فشل العميل أو أي شخص ذات صلة في توفير معلومات عن الضرائب وكشوف الحسابات ذات العلاقة، الإعفاءات والموافقات، قد يؤدي إلى اتخاذ البنك قراره الخاص المتعلق بحالتك، بما في ذلك إبلاغ مصلحة الضرائب عن هذا العميل، وربما تطلب مصلحة الضرائب من البنك أو أي شخص آخر حجز هذه المبالغ التي قد تكون مطلوبة قانوناً من قبل مصلحة الضرائب وإلزام البنك بدفع هذه المبالغ إلى مصلحة الضرائب.

PROTECTION DES DONNÉES

حماية البيانات

12.8 Qu'ils soient traités dans la juridiction nationale ou étrangère, conformément à la législation en matière de protection des données, les Renseignements sur les Clients seront protégés par un code secret et de sécurité stricte auquel tous les membres du Groupe HSBC, leur personnel et les tiers sont soumis.

١٢.٨ سوف تكون البيانات محمية سواء كانت معالجتها في داخل أو خارج الدولة. وفقاً لتشريعات حماية البيانات، معلومات العملاء ستكون محمية بالسرية التامة والتي يخضع لها جميع أعضاء مجموعة HSBC والموظفين والأطراف الأخرى.

12.9 HSBC, et les membres du Groupe HSBC, sont obligés, et pourront prendre toutes les mesures qu'ils jugent appropriées à leur seule et entière discrétion, de satisfaire aux Obligations de Conformité dans le cadre de détection, investigation et prévention de la Criminalité Financière (« **Activité De Gestion Des Risques Financiers De Criminalité** ») Lesdites mesures pourront inclure, mais sans s'y limiter: (a) contrôle, interception et enquête sur toute instruction, communication, demande de tirage, demande de Services, ou tout paiement envoyé à ou par vous, ou en votre nom, (b) enquête sur la source du ou le destinataire des fonds (c) combinaison de Renseignements sur les Clients avec d'autres renseignements connexes en possession du Groupe HSBC, et/ou (d) poursuite de l'enquête sur le statut d'une personne ou d'une entité, quant à savoir si elles sont soumises au régime des sanctions, ou confirmation de l'identité et le statut d'un Client.

١٢.٩ البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC مطلوبين لإتخاذ أي إجراء يروونه مناسباً حسب تقديرهم الوحيد والمطلق تلبيةً لإلتزامات الإمتثال المتعلقة بالبحث والتحري والوقاية من الجرائم المالية (نشاط إدارة مخاطر الجرائم المالية) ويمكن أن تشمل هذه الإجراءات، ولكن لا تقتصر على: أ. غرلة، اعتراض والتحقيق في أي تعليمات، نقل المعلومات، إجراءات السحب، طلب خدمات، أو أي مدفوعات مرسله إليك أو من قبلك و نيابةً عنك، ب. التحقيق في مصدر أو مستلم الأموال. ج. الجمع بين معلومات العملاء مع المعلومات الأخرى ذات صلة في حوزة مجموعة HSBC، و/أو د. القيام بالمزيد من الإستفسارات عن حالة هذا الشخص أو المؤسسة، سواء كانت تخضع لعقوبات وتأكيد هوية الزبون و مكانته.

12.10 Dans la mesure autorisée par la loi, ni HSBC ni aucun autre membre du Groupe HSBC devront être tenus responsables envers vous ou un tiers au sujet de toute Perte qu'elle soit subie par vous ou par un tiers relativement à tout retard, blocage ou refus de tout paiement ou prestation de tout ou d'une partie des Services ou autrement à la suite de l'exercice d'une Activité De Gestion Des Risques Financiers De Criminalité.

١٢.١٠ إلى حد يسمح به القانون، البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC سوف يكونون غير مسؤولين تجاهك أو أي طرف آخر فيما يتعلق بأي خسارة تتكبدها بسبب التأخير منع أو رفض القيام بتحويل المدفوعات أو غير ذلك نتيجة لنشاط إدارة مخاطر الجرائم المالية.

CONFORMITE FISCALE

الإلتزام الضريبي

12.11 Vous et chaque Personne Connectée agissant en leur qualité d'une Personne Connectée (et non à titre personnel) reconnaît être entièrement responsable de la compréhension et de la conformité à leurs obligations fiscales (y compris mais sans s'y limiter, le paiement d'impôts ou remplissage des déclarations d'impôts ou autre documents requis relatifs au paiement de tous les impôts qui y sont relatifs) dans toutes les juridictions dans lesquelles ces obligations surviennent et qui se rapportent à l'ouverture et l'utilisation du compte(s) et/ou Services fournis par HSBC et/ou membres du Groupe HSBC. Certains pays peuvent avoir des lois fiscales à effet extraterritorial sans égard à votre lieu de domicile, résidence, citoyenneté ou constitution ou ceux de toute Personne Connectée. Ni HSBC ni aucun autre membre du Groupe HSBC ne fournit un conseil fiscal. Il est recommandé de solliciter un conseil juridique et/ou fiscal indépendant. HSBC et/ou tout autre membre du Groupe HSBC n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne les obligations fiscales d'un Client dans une quelconque juridiction où elles peuvent prendre naissance, y compris, mais sans s'y limiter, toute question qui est susceptible d'être spécifiquement liée à l'ouverture et l'utilisation du compte (s) et/ou les Services fournis par HSBC et/ou membres du Groupe HSBC.

١٢.١١ أنت و أي شخص متصل متمثلاً بصفته كشخص متصل (وليس بصفته الشخصية) تقررون بمسؤوليتكم وحدكم تجاه الفهم والإلتزام لقوانين الضريبة (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، دفع الضريبة أو تقديم عوائد أو تقديم مستندات أخرى المتعلقة بمدفوعات الضرائب) في جميع الدول حيث تنشأ هذه الإلتزامات المتعلقة بفتح وإستخدام الحسابات و/أو الخدمات المقدمة من البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC. لدى بعض الدول قوانين ضرائب يكون تطبيقها خارج نطاق الدولة مشرعة القانون بغض النظر عن مكان إقامتك أو إقامة الشخص المتصل أو المواطن أو الجنسية أو دولة التأسيس. لا البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC يقدم المشورة الضريبية. وينصحك البنك طلب مشورة قانونية أو مشورة ضريبية مستقلة. البنك و/أو أي عضو من أعضاء HSBC لا يتحملون المسؤولية الناتجة عن إلتزاماتكم الضريبية في أي دولة فيما يخص إستخدام الحسابات و/أو الخدمات التي يقدمها البنك و/أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC.

13. Prévention de la Fraude

١٣. مكافحة الاحتيال

13.1 Nous pourrions procéder à certains contrôles sur les versements effectués dans et à partir de vos Comptes dans le cadre de nos mesures de prévention de la fraude notamment en vous contactant par courrier, téléphone (y compris téléphone portable), e-mail, messagerie mobile ou (si vous êtes inscrit à HSBCnet) par e-message sécurisé, pour dire qu'il peut y avoir une activité suspecte sur votre Compte, ou nous pourrions laisser un message pour vous demander de nous téléphoner. Si vous avez reçu une telle communication ou message, vous devez immédiatement nous contacter.

١٣.١ يقوم البنك ببعض الإجراءات للتحقق من الدفعات إلى ومن حساباتك كجزء من تدابير البنك التي يتخذها لمكافحة الاحتيال ، بما في ذلك الاتصال بك عن طريق البريد أو الهاتف (بما في ذلك الهاتف المحمول) أو البريد الإلكتروني أو خدمة الرسائل النصية أو الرسائل الألكترونية الآمنة (إذا كنت مسجلاً في شبكة HSBCnet)، وذلك لغايات إعلامك بوجود نشاط مشبوه على حسابك، أو قد يترك لك البنك رسالة يطلب منك فيها الاتصال به. في حال تلقيت أي اتصال أو رسالة من هذا القبيل، فعليك الاتصال بالبنك فوراً.

- 13.2 Réalisation de l'une des activités visées à cette clause pourra retarder l'exécution des instructions de paiement ou la réception des fonds compensés et, lorsque cela est possible et autorisé par la loi et la réglementation en vigueur, nous vous informerons des raisons de tout retard et la durée estimée du retard. Si nous ne sommes pas convaincu que le versement dans ou à partir d'un Compte est licite et conforme aux dispositions légales et réglementaires en vigueur, nous pouvons refuser de le traiter. L'utilisation par vous des cartes, HSBCnet ou tout autre service pourra être suspendue ou résiliée par suite des mesures prises en application de cette clause et dans les circonstances et selon les termes énoncés dans les termes et conditions de la carte ou d'un service.
- ١٣.٢ يؤدي القيام بأي من الأنشطة المشار إليها في هذه الفقرة إلى تأخير تنفيذ تعليمات سداد أو إلى التأخير في استلام الأموال المدفوعة، وحيثما أمكن ووفقاً لأحكام القانون واللوائح المعمول بها، يقوم البنك بإبلاغك عن أسباب أي تأخير والمدة المتوقعة لأي تأخير. وفي حال عدم رضى البنك عن قانونية الدفع إلى أو من أي من حساباتك ووفقاً لأحكام القانون واللوائح المعمول بها لدى البنك أو أي عضو في مجموعة HSBC، فإنه يحق له أن يرفض دفعها. من الجائز تعليق أو إنهاء استخدامك للبطاقات أو HSBCnet أو أي خدمة أخرى نتيجة الإجراءات المتخذة وفقاً لهذا الشرط وذلك في الحالات وللحالات المنصوص عليها في أحكام وشروط الحصول على البطاقة أو الخدمة.

14. Garanties et Responsabilité

١.٤ المسؤوليات والضمانات والالتزامات

- 14.1 Nous allons vous fournir des services sur votre compte avec compétence et diligence raisonnable. Nous allons faire tout notre possible pour exécuter vos instructions appropriées et légitimes d'une manière rapide, précise et expéditive.
- ١٤.١ سوف يقوم البنك بتوفير خدمات حسابية بالعناية والكفاءة المناسبة وسيبذل في سبيل ذلك أقصى الجهود لتطبيق التعليمات الصحيحة والقانونية المقدمة من جانبكم، بسرعة ودقة.
- 14.2 Nous pouvons recourir aux sous-traitants, agents ou tiers pour effectuer, et/ou pour assurer l'exécution de tout service de compte ou de toute instruction que nous recevons de votre part, y compris à l'égard de tout système de paiement ou le recours à une banque intermédiaire. Nous devons faire preuve de toute la diligence requise dans la sélection et le recours à un tel tiers. Le cas échéant, comme par exemple dans le cas d'une banque intermédiaire ou d'un système de paiement, nous devons agir en conformité avec les règles de tout sous-traitant, agent ou tiers, et aux directives et procédures internationales de tout organisme de réglementation ou d'industrie concerné, indépendamment de toute vos communication ou instruction contraires. Nous et tout autre membre du Groupe HSBC ne serons pas tenus responsables des actes de nos sous-traitants, agents ou tiers auxquels nous avons eu recours (tel qu'envisagé dans cette clause) dans la mesure où ces Pertes peuvent être récupérées de l'agent ou du tiers concerné.
- ١٤.٢ من الممكن ان يتعامل البنك مع متعاقدين فرعيين أو مع وكلاء أو أطراف أخرى لتنفيذ و/أو ضمان تنفيذ أية خدمات حسابية أو أية تعليمات يتلقاها البنك من طرفكم فيما يتعلق بأي نظام دفع أو استخدام أي بنك وسيط. كما أنه للبنك الحق باتخاذ التدابير المناسبة والعناية اللازمة في اختيار واستخدام أي طرف آخر. وفي حالة استخدام بنك وسيط أو نظام دفع، حسب مقتضى الحال، فإن البنك سيتعامل وفقاً لقواعد وأنظمة المتعاقد الفرعي أو الوكيل أو الطرف الثالث، ووفقاً للإجراءات والأنظمة الدولية لأي جهة صناعية أو جهة رقابية، بغض النظر عن أية تعليمات من طرفكم تتعارض مع مثل هذه الأنظمة أو التوجيهات الصادرة. ويكون البنك وأي عضو آخر من مجموعة HSBC مسؤولين فقط عن أعمال متعاقديهم الفرعيين، وأعمال وكلائهم أو أعمال أية أطراف أخرى يقوم البنك بتعيينهم أو اختيارهم (على النحو المبين في هذه الفقرة) بحيث يتحمل الوكيل أو الأطراف الأخرى أية خسائر ناتجة عن أعماله.
- 14.3 Vous respecterez toutes nos demandes raisonnables nécessaires pour vous fournir les services de compte. Vous nous communiquerez rapidement tous les documents et informations dont nous avons raisonnablement besoin, et nous notifieriez rapidement tout et tous changements apportés à votre nom, documents constitutifs, règlements, détails concernant la propriété, coordonnées, et à défaut d'une telle notification, nous serons en droit de se fonder sur les informations que vous nous avez fournies.
- ١٤.٣ يتوجب عليك التقيد بجميع الطلبات الصادرة عن البنك واللائمة لتقديم الخدمات الحسابية. كما يتوجب عليك ان تقدم للبنك جميع المستندات والمعلومات التي يطلبها، وان يتم اعلام البنك بأي تغيير يطرأ على اسمك أو أية وثائق تأسيسية أو بحكم القانون وأية تفاصيل تتعلق بالملكية وتفاصيل عنوان التواصل وفي حال لم يتم تقديم مثل هذه المعلومات والتفاصيل للبنك، فإنه سيعتمد على جميع المعلومات والتفاصيل السابقة التي تم تقديمها للبنك من قبلك.
- 14.4 Vous devrez nous aviser dès que possible de tout vol, fraude ou toute autre activité illicite se rapportant à l'un de vos Comptes.
- ١٤.٤ يتوجب عليك إعلام البنك وبأسرع ما يمكن عن أية سرقة أو احتيال أو أي عمل غير شرعي آخر يتعلق بأي من حساباتك.
- 14.5 Vous et nous (respectivement) les deux déclarent et garantissent qu'à tout moment que nous/vous:
- ١٤.٥ يتوجب عليك وعلى البنك وفي جميع الاوقات ضمان القيام بما يلي:
- a) sont valablement constitués et existant en vertu des lois de la juridiction de constitution en corporation (s'il s'agit d'une entreprise), et opérant en stricte conformité avec les lois et règlements locaux du Pays;
- ب) ان نكون وبشكل صحيح مؤسسين بموجب القوانين الخاصة بتأسيس الشركات (في حال كانت شركة) وان نعمل وفقاً للقوانين والأنظمة المحلية للدولة التي تعمل بها.
- b) investis de tous les pouvoirs corporatifs nécessaires ou autres et de la capacité à exécuter (le cas échéant) et délivrer et mettre en œuvre les obligations en vertu de ces Termes; et
- ب) أن يكون للبنك السلطة والصلاحيه لتنفيذ وتسليم وتنفيذ الالتزامات بموجب هذه الشروط (ما أمكن ذلك).

- c) reconnaissent et acceptent que ces Termes constituent des obligations légales, valides et contraignantes, dûment exécutoires contre l'autre partie.
- 14.6 Nous ne serons pas tenus responsables envers vous ou tout tiers pour toute Perte subie par une personne si nous, ou l'un de nos agents ou banques de correspondance, sommes empêchés ou retardés en vous fournissant des services bancaires ou autres en raison du respect de nos obligations en vertu de la loi ou la réglementation en vigueur, ou en raison de circonstances anormales ou imprévisibles échappant à notre contrôle (y compris l'action de toute autorité, toutes «catastrophes Naturelles», cas de force majeure, grèves ou autre action industrielle n'impliquant pas notre personnel, l'insuffisance des équipements tiers, interruption de l'approvisionnement en énergie à des tiers et/ou perturbations des systèmes bancaires internationaux auxquels et/ou par l'entremise desquels les versements sont envoyés), ou à cause de notre conformité à nos Obligations de Conformité.
- 14.7 Ni nous ni aucun autre membre du Groupe HSBC ne sera tenu responsable envers vous ou tout tiers de toute Perte subie par toute personne à cause de nous ou de tout autre membre du Groupe HSBC menant toute activité de prévention de la fraude ou activité réglementaire obligatoire.
- 14.8 Nous ne serons pas tenus responsables envers vous de toute Perte subie par toute personne pour toute perte de profits ou pour toute autre Perte y compris, mais sans s'y limiter, les demandes se rapportant à la perte d'affaires, perte de données, perte indirecte des bénéficiaires et celles des tiers, et quant à savoir si cette perte ou dommage était prévisible par nous ou pas.
- 14.9 Vous devrez nous indemniser contre toute Perte (y compris les frais de justice) découlant de ou en relation avec: (a) notre propre performance en vertu de ces Termes, (b) votre violation de ces Termes, et (c) notre intervention ou refus d'intervenir conformément avec l'un de vos instructions en conformité avec les présents Termes.
- 14.10 Lorsque nous sommes associés à une procédure judiciaire devant un tribunal pour une raison quelconque dans une affaire vous concernant ou relative à tout Compte sans aucune action intentée au fond contre nous (ou lorsque l'action portée à notre encontre est une action frivole ou vexatoire), vous devrez alors nous indemniser pour tous frais de justice que nous engageons dans le cadre de ces procédures sur une base d'indemnisation, et nous serons en droit de débiter tout Compte en conséquence (après préavis).
- 14.11 Si vous, ou un actionnaire détenant ou en droit de détenir 10 pour cent ou plus de votre capital social émis (qu'il soit directe ou indirecte, nominative ou réel) est une société constituée dans un pays qui autorise l'émission d'actions au porteur, vous confirmez en votre nom ainsi qu'au nom de cet actionnaire dans votre entreprise, que ni vous ni cet actionnaire n'ont émis des actions au porteur et acceptez que ni vous ni un tel actionnaire n'émettront ou convertiront aucune de vos parts ou actions, ou les actions d'un tel actionnaire (le cas échéant) au porteur sans obtenir notre autorisation écrite préalable. Vous acceptez de nous dire immédiatement si votre entreprise ou si un tel actionnaire de votre entreprise a émis des actions au porteur. Vous confirmez également que vous n'êtes pas empêché par la loi ou la réglementation de vous conformer au présent article
- (ج) نقر ونعترف بأن هذه الشروط تشكل التزامات قانونية سارية المفعول وملزمة، وواجبة التنفيذ ضد الآخرين.
- ١٤.٦ لن يكون البنك مسؤولاً تجاهك أو تجاه أي طرف آخر عن أية خسائر تقع على أي شخص، إذا منعنا أو منع أي وكيل لنا أو أي من البنوك المعنية أو تم تأخيرنا أو تأخير أي وكيل لنا أو أي من البنوك المعنية من تقديم الخدمات البنكية أو أية خدمات أخرى بسبب تقيدنا والتزامنا بتنفيذ التزاماتنا بموجب القانون أو الانظمة النافذة أو بسبب أي ظروف طارئة أو غير طبيعية خارجة عن نطاق سيطرتنا (على سبيل المثال أية أعمال حكومية أو أعمال تتعلق بالمؤسسات الحكومية أو أية أعمال قديرية والظروف القاهرة أو الإضرابات أو أية أعمال صناعية أخرى لا تشمل كادرننا أو فشل عمل معدات أطراف أخرى أو انقطاع الطاقة المتعلق بأطراف أخرى و\أو تعطل الأنظمة البنكية العالمية والتي يتم من خلالها إرسال الدفعات المالية) أو بسبب التزامنا بواجباتنا.
- ١٤.٧ لن يكون البنك أو أي عضو يعمل في مجموعة HSBC Group مسؤول تجاهك أو تجاه أي طرف آخر عن أية خسائر يتكبدها أي شخص نتيجة قيامنا أو قيام أي عضو في مجموعة HSBC Group بمنع أية أعمال احتيالية أو كنتيجة لأي عمل أو نشاط رقابي إلزامي.
- ١٤.٨ لن يكون البنك مسؤول تجاهك عن أية خسائر يتكبدها أي شخص بسبب أي خسائر مباشرة في الأرباح أو أي خسائر أخرى ناتجة عن، على سبيل المثال لا الحصر، خسارة العمل أو فقدان المعلومات أو فوات الأرباح غير المباشرة أو أية مطالبات من قبل أي طرف آخر، بغض النظر إذا كان ذلك الضرر أو تلك الخسارة متوقعة من قبل البنك أم لا.
- ١٤.٩ انك تقر وتلتزم بتعويض البنك عن أية خسائر (بما في ذلك الاجور القانونية) الناتجة عن أو المتعلقة بما يلي: (أ) عمل البنك بموجب هذه الشروط، (ب) خرقك أي من هذه الشروط، (ج) أي عمل أو امتناع عن عمل ناتج عن تعليماتك ووفقاً لها بموجب هذه الشروط.
- ١٤.١٠ في حال اتخاذ أية إجراءات قانونية أمام أي محكمة ضد البنك فيما يتعلق بالبنك أو أي حساب دون وجود سبب موضوعي للإدعاء (أو إذا كان الإدعاء مفتعلاً أو غير صحيح)، فيتوجب عليك تعويض البنك عن أية تكاليف قانونية يتكبدها نتيجة لادعائك، كما انه يحق للبنك ان يقوم بخصم حسابك لتغطية هذه التكاليف (بعد اشعارك بذلك).
- ١٤.١١ في حال كنت أنت أو أي شريك في الشركة تملكون ١٠٪ أو أكثر من أسهم الشركة المكتتب بها (ذلك بصورة مباشرة أو غير مباشرة أو قانونية أو مستفيدة) و كانت البلد التي تأسست الشركة بموجب تشريعاتها تنظم الأسهم لحاملها، فأنت تقر شخصياً و عن أي شريك آخر في الشركة بأنك/ بأنكم لم تقم/ تقوموا بإصدار أي أسهم لحاملها وتوافق/ توافقون بأنك/ أنكم لن تقوموا بتحويل و/ أو إصدار أي أسهم لحاملها دون الحصول مسبقاً على موافقتنا الخطية بذلك. كما توافقون على أخطارنا فوراً فيما إذا كانت الشركة أو أي شريك آخر في الشركة قامت/ قاموا بإصدار أي أسهم لحاملها. كما تؤكدون على أنكم لستم ممنوعون بموجب القوانين و/ أو الأنظمة من الإلتزام بحكم البند) من هذه الوثيقة.

15. Transfert de Droits

- 15.1 Nous pourrions transférer tous ou une partie de nos droits en vertu de ces Termes et en relation avec tout Compte à toute personne sans votre consentement préalable.
- 15.2 Nous pourrions transférer l'ensemble ou une partie de nos obligations en vertu de ces Termes et en relation à tout Compte sans votre consentement préalable à toute personne lorsque cette personne est à notre avis (agissant raisonnablement) capable d'exécuter les obligations en question.
- 15.3 Vous ne pouvez transférer aucun de vos droits ou obligations en vertu de ces Termes ou en relation avec tout Compte sans notre consentement écrit préalable.

- ١٥.١ للبنك الحق في ان يحول كل أو بعض من حقوقه المنصوص عليها في هذه الشروط فيما يتعلق بالحساب لاي شخص دون الحصول على موافقتك المسبقة.
- ١٥.٢ للبنك إحالة أي من التزاماته المنصوص عليها في هذه الشروط وفيما يتعلق بالحساب إلى أي شخص دون الحصول على موافقتك المسبقة، اذا كان ذلك الشخص (حسبما يراه البنك مناسباً) قادراً على تنفيذ تلك الالتزامات.
- ١٥.٣ انك تقر وتوافق بأنك غير مفوض بتحويل أو إحالة أي من حقوقك أو التزاماتك المنصوص عليها بموجب هذه الشروط وفيما يتعلق بالحساب إلى أي شخص آخر دون الحصول على موافقة البنك الخطية المسبقة.

16. Changements apportés aux Services Bancaires

Nous pourrions modifier nos heures d'ouverture, les pratiques bancaires, la disponibilité des Agences et les machines en self-service (y compris les GAB) et les questions similaires à notre seule et entière discrétion, en donnant un avis dans nos agences ou dans la presse nationale ou en vous l'envoyant par l'Avis à la Clientèle. Le changement s'appliquera à compter de la date précisée dans l'avis.

١٦ . تغيير الخدمة البنكية

يحق للبنك تغيير الساعات البنكية والممارسات والأعمال البنكية والفروع المتوفرة وآلات وأجهزة الخدمة الذاتية (بما في ذلك أجهزة الصراف الآلي) وأية مواد مشابهة وفقاً لتقديره الخاص، وذلك من خلال وضع إخطارات في فروع البنك أو نشر الإعلانات في الصحافة المحلية أو ارسال إشعار خاص للعملاء. ويعتبر التغيير ساري المفعول من التاريخ المبين والمحدد في الاخطار أو الاعلان.

17. Dispositif de traitement applicable aux Avoirs non réclamés

- 17.1 Conformément aux instructions émanant de notre Régulateur dans le Pays, nous sommes obligés de vous informer que tous vos Comptes qui ne comportent pas toutes opérations de prélèvements réels pour les périodes prescrites ci-dessous, et au titre desquels nous ne pouvons pas vous contacter, car les coordonnées que nous détenons vous concernant dans le dossier ne sont plus applicables (et nous n'avons pas d'autres informations sur votre localisation), seront considérés comme des comptes dormants et placés sous surveillance après un an pour les Comptes courants, le cas échéant.

١٧ . الاصول غير المطالب بها

- ١٧.١ وفقاً للتعليمات الصادرة عن الجهات الرقابية في الدولة، فإن البنك ملزم بتقديم المشورة والنصح لك بأن جميع حساباتك التي لا تشمل معاملات الخصم الفعلي actual debit transactions للفترات الزمنية المبينة أدناه والمتعلقة بالحسابات التي لا يمكننا التواصل معك بشأنها، بسبب أن التفاصيل الموجودة لدينا في ملفك غير محدثة (ولسنا على علم بغيرها) ستعتبر حسابات خاملة وذلك بعد سنة واحدة للحسابات الجارية. لحسابات الودائع تحت الطلب إذا لم تتمكن من الإتصال بك، فحساب الوديعة تحت الطلب سيتم تمديده لمدة ٣ أشهر، بعد هذا الوقت سوف يتم تحويل أي أموال الى حسابك الجاري.

- 17.2 Un compte pourra être considéré comme dormant, même si nous détenons d'autres comptes actifs en votre nom (ou dans le même titre légal). Nous devrions nous efforcer de vous contacter à votre dernière adresse connue sur un Compte devenu dormant. Si vous recevez un tel avis, vous devriez immédiatement contacter votre Agence. Si tout Compte devient et demeure dormant pour une durée totale de quinze ans à compter de la date de la dernière transaction, et vous n'êtes pas joignable à la dernière adresse connue que nous possédons vous concernant dans nos dossiers, nous devons procéder au règlement des soldes débiteurs que vous pourriez avoir; puis transférer le solde non réclamé conformément à la directive émanant de notre Régulateur. Il en est de même pour tous revenus du capital qui pourront être dus à vous en vertu des placements qui sont arrivés à échéance et demeurés non réclamés en déshérence pendant une période cumulée de quinze ans.

- ١٧.٢ قد يعتبر البنك الحساب خاملاً حتى إذا تم تشغيل حساب آخر وتفعيله باسمك (أو بنفس المسمى القانوني). كما أنه على البنك ان يسعى للإتصال بك من خلال آخر عنوان معروف لك فيما يتعلق بأي حساب خامل. وفي حال استلامك لمثل هذا الاخطار، فإنه يتوجب عليك عندئذ الإتصال مع فرع البنك الخاص بك على الفور. في حال أصبح أي حساب خاملاً أو بقي خاملاً لما مجموعه خمسة عشر سنة من تاريخ آخر معاملة، ولم يكن البنك قادراً على الإتصال بك على آخر عنوان معروف لك في ملفك لدى البنك، فسيقوم البنك بتسوية ودفع أية ديون على الحساب من رصيد ذلك الحساب وارسال ما تبقى من المبلغ المودع في الرصيد كما تقرره الجهات الرقابية. إن ما تقدم ينطبق كذلك على أي دخل مستحق لك نتيجة لاستثمار لم تتم المطالبة به لمدة خمسة عشر سنة.

18. Renonciation et Autonomie

- 18.1 Nous pourrions de temps à autre vous accorder plus de temps pour se conformer à vos obligations ou décider de ne pas exercer certains de nos droits. Cependant, si nous faisons cela, nous pouvons continuer d'insister sur la stricte application de ces Termes à un stade ultérieur.

١٨ . التنازل وقابلية الفصل

- ١٨.١ قد يمنحك البنك من وقت لآخر وقتاً اضافياً للوفاء بالتزاماتك أو قد يقرر خلال هذه الفترة الزمنية الممنوحة لك عدم ممارسة أي من حقوقه. في حال قام البنك بذلك، فإنه لا يكون قد تنازل عن هذه الحقوق كما أنه يستطيع أن يصر على التطبيق الصارم لهذه الشروط في أي مرحلة لاحقة.

18.2 Le fait qu'une disposition des présents Termes soit ou devienne en tout ou en partie illégale, invalide ou in-exécutoire en quelque aspect que ce soit en vertu de la loi de toute juridiction, cela ne doit pas affecter ou affaiblir la légalité, la validité ou la force exécutoire de cette disposition dans toute autre juridiction ou le reste de ces Termes dans cette juridiction.

19. Survie

Ces Termes continueront de s'appliquer nonobstant leur résiliation, toute résiliation par HSBC ou un membre du Groupe HSBC de la prestation de tous Services pour vous ou la fermeture de tout Compte client.

20. Droit applicable, Tribunaux Compétents et Langue

20.1 Chacun des Comptes et votre utilisation de nos services comme le prévoient ces Termes sont régis par les lois du Pays.

20.2 Vous serez soumis à la juridiction des tribunaux du Pays en ce qui concerne toutes les réclamations, les litiges, les différends ou d'autres questions (y compris les créances non contractuelles, les litiges, les différends ou d'autres questions) découlant de ou en relation avec l'utilisation de tout Compte ou ces Termes. Cependant, dans le cas où nous considérons qu'il est nécessaire d'intenter une action nouvelle ou concurrente devant les tribunaux de toute autre juridiction au-delà des frontières du Pays afin de protéger nos droits (et avons une chance raisonnable de recouvrement des actifs que vous détenez dans la juridiction en question), nous pourrions faire cela et sans tenir aucunement compte de votre opposition.

20.3 Ces Termes sont fournis dans les deux versions linguistiques anglaise et arabe si ces Termes devront être traduits dans une autre langue pour une raison quelconque la version Arabe produite par HSBC prévaudra.

21. Insolvabilité, Décès ou Incapacité

21.1 Dans l'éventualité de votre incapacité ou décès (lorsque vous êtes une entité sans personnalité juridique distincte de vos actionnaires ou propriétaires) ou lorsque tout événement ou circonstance visée à la clause 4.16 se produit, nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne qui pourrait résulter de toute transaction sur tout Compte à moins que nous n'ayons reçu un avis écrit de la survenance de ce qui précède accompagné d'un document justificatif que nous jugeons satisfaisant se rapportant audit événement.

21.2 Dès réception dudit justificatif visé à la clause 21.1 ci-dessus, nous devrons suspendre toutes les opérations sur tous Comptes (autre que la réception de toute somme à porter au crédit de tout Compte) jusqu'à ce qu'un héritier, successeur, exécuteur testamentaire, administrateur dûment désigné ou officier ou représentant commis d'office, selon le cas, soit investi correctement et légalement des pouvoirs pour opérer vos Comptes, après quoi nous devrons libérer tout solde résiduel maintenu dans les Comptes (après règlement de toutes les dettes en suspens sur le Compte en question). Si vous êtes couvert par un produit d'assurance associé à l'un de vos Comptes, tous les produits d'assurance bruts que nous récupérons en votre nom devront être crédités directement au Compte en question.

١٨.٢ في حال إذا أصبح كل أو جزء من هذه الشروط والأحكام غير قابل للتنفيذ بموجب قوانين الدولة، فذلك لن يؤثر أو يضعف شرعية أو صحة أو نفاذ هذه الشروط والأحكام في أي دولة أخرى، وتبقى جميع الأحكام الأخرى نافذة وقابلة للتطبيق في الدولة.

١٩. إستمرار هذه الأحكام والشروط

سوف تستمر هذه الشروط بغض النظر عن الإنهاء، سواء كان الإنهاء بواسطة البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC من توفير أية خدمات لك أو إغلاق أي من حساباتكم.

٢٠. القانون المطبق والاختصاص القضائي واللغة

٢٠.١ تنطبق القوانين المعمول بها في الدولة على كل الحسابات وعلى جميع استخداماتك لخدمات البنك المبينة في هذه الأحكام.

٢٠.٢ عليك اللجوء إلى القضاء في المحاكم في الدولة في كل امر يتعلق بأية مطالبات أو ادعاءات أو خلافات أو منازعات أو أية أمور أخرى (بما في ذلك المطالبات غير التعاقدية والمنازعات والخلافات غير التعاقدية أيضاً) ناتجة عن أو متعلقة بتشغيل الحسابات أو متعلقة بهذه الشروط. وعلى أية حال، اذا قرر البنك اتخاذ أية اجراءات جديدة أو اجراءات متزامنة امام المحاكم خارج الدولة بهدف حماية حقوقه (أو استعادة الاصول التي حصلت عليها بحكم القضاء)، فيكون للبنك الحق بالقيام بذلك دون أي اعتبار لأي اعتراض قد يصدر من قبلك.

٢٠.٣ حيث أن هذه الشروط صادرة في نسخة انجليزية وأخرى عربية (مع امكانية ترجمتها إلى أي لغة أخرى لاي سبب من الاسباب)، فإنه في حال حدوث أي تعارض بين هاتين النسختين، فتكون النسخة العربية هي النسخة المعتمدة.

٢١. الاعسار أو الوفاة أو العجز

٢١.١ في حال حصول العجز أو الوفاة (في حال كنت منشأة ذات شخصية اعتبارية غير منفصلة عن المساهمين أو المالكين) أو في حال حصول أي من الظروف المبينة في الفقرة ٤.١٦، فلن يكون البنك مسؤولاً عن أية خسائر يتعرض لها أي شخص ناتجة عن أية تعاملات بالحسابات ما لم يحصل البنك على اشعار خطي بحدوث مثل ذلك الحدث أو الظرف إلى جانب أدلة توثيقية بذلك يقبلها البنك.

٢١.٢ فور استلام الاثبات المشار اليه في الفقرة ٢١.١ اعلاه، سيقوم البنك بتعليق المعاملات الخاصة بجميع الحسابات (باستثناء استلام مبالغ يتم ايداعها في أي من تلك الحسابات)، وحتى يتم تعيين وريث أو شخص مفوض أو مسؤول أو وصي تعينه المحكمة، حسب مقتضى الحال، لتشغيل حساباتك، وبعد ذلك يقوم البنك بإخلاء أية أرصدة في تلك الحسابات (وذلك بعد تسوية ودفع جميع المبالغ والالتزامات المستحقة على ذلك الحساب). وفي حال كنت تخضع لتغطية تأمينية متعلقة بحساباتك، فإن أي مبلغ تأميني يسترده البنك بالنيابة عنك سيتم إيداعه في حسابك.

22. Prise de Contact avec Vous

- 22.1 Aux fins de vous informer sur les modifications apportées à ces Termes, le Tarif des Droits ou les taux d'intérêt qui s'appliquent à vos Comptes et/ou généralement communiquer avec vous au sujet de l'entretien quotidien de vos Comptes, produits et services, et/ou vous contacter pour des raisons de service ou opérationnelles, nous devons utiliser les dernières coordonnées que vous nous avez fournies (sauf accord contraire), y compris votre adresse postale, numéro(s) de téléphone/portable et/ou e-mail. Si vous êtes inscrit pour HSBCnet, nous pourrions aussi chercher à vous contacter via notre system de e-message sécurisé à ces fins.
- 22.2 Vous devrez vous assurer que les dernières coordonnées que vous nous avez fournies sont complètes et exactes, et vous devrez nous informer immédiatement par écrit de tout changement. Nous ne serons pas tenues responsables de toute Perte subie par toute personne à la suite de l'envoi de communications à vos dernières coordonnées fournies.
- 22.3 Veuillez-vous rappeler que nos communications adressées à vous pourront contenir des Informations Confidentielles et si, par exemple, quelqu'un d'autre a accès à votre boîte e-mail ou vos messages sur téléphone portable, ils pourront être en mesure de voir ces communications. Vous devrez nous informer par toutes instructions pour ne pas vous contacter pour des raisons de service ou opérationnelles par e-mail ou message SMS mobile ou e-message sécurisé. Nous essayerons d'utiliser vos canaux de communication privilégiés chaque fois que cela est possible, mais vous pouvez continuer à recevoir des messages de service importants via ces canaux, par exemple, lorsque nous avons besoin de vous contacter rapidement.
- 22.4 Tout avis écrit, demande ou autre communication formelle que nous adressons à vous et que nous jugeons utiles à servir doivent vous être livrés en mains propres ou envoyés par courrier recommandé à l'adresse de correspondance fournie par vous dans notre demande d'ouverture de compte (ou toute autre adresse que vous pourriez nous notifier ultérieurement par écrit de temps à autre).
- 22.5 Lesdits avis seront réputés avoir été dûment signifiés, dans le cas de remise en mains propres, au moment de cette remise et, dans le cas de courrier recommandé, le Jour Ouvrable suivant la date d'affichage.
- 22.6 Tout avis expédié par voie électronique sera réputé livré lors de l'envoi.
- ٢٢.١ لأغراض إعلامك عن أي تغييرات في هذه الشروط أو أي تغيير على تعرفه الرسوم أو أسعار الفائدة الخاصة بحساباتك و/أو فيما يتعلق بالاتصال يوماً بيوم فيما يتعلق بتشغيل حساباتك، أو فيما يتعلق بالخدمات أو المنتجات و/أو التواصل معك لأسباب تتعلق بالخدمة أو لأسباب تشغيلية، فإن البنك سوف يستخدم آخر عنوان أو آخر معلومات قدمتها للبنك (ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك)، ويشمل ذلك العنوان البريدي ورقم الهاتف (أرقام الهاتف الخليوي) والبريد الإلكتروني. وفي حال كنت مسجلاً في شبكة HSBCnet، فإن البنك سوف يستخدم الرسائل الإلكترونية الآمنة لهذه الغايات.
- ٢٢.٢ يتوجب عليك التأكيد من أن آخر عنوان مقدم للبنك من طرفك هو عنوان كامل ودقيق، كما يتعين عليك إعلام البنك خطياً فوراً عن أي تغييرات تطرأ على تلك التفاصيل الخاصة بالعنوان. لا يعتبر البنك مسؤولاً عن أية خسائر يتعرض لها أي شخص أو يتكبدها نتيجة إرسال البنك أو تواصله معك على آخر عنوان معروف لك لديه.
- ٢٢.٣ يرجى العلم والتذكر بأن المعلومات التي يرسلها البنك لك قد تحتوي على معلومات سرية، كما أنه في حال، تمكن شخص، على سبيل المثال، من الوصول إلى بريدك أو إلى رسائل هواتفك، فإنه سيكون بإمكانه ان يطلع على المعلومات التي تحتوي عليها. كما يتوجب عليك اخبارنا في حال رغبتك في عدم التواصل معك أو الاتصال بك فيما يتعلق بالمنتجات أو الخدمات من خلال الهاتف أو الرسائل القصيرة أو الرسائل الإلكترونية الآمنة. يمكنك تجربة استخدام قنوات التواصل المفضلة لك متى أمكن ذلك، ولكن قد تستمر في استلام رسائل خدمتية هامة من خلال هذه القنوات، على سبيل المثال، عندما يتطلب الأمر اتصال البنك بك بشكل طارئ.
- ٢٢.٤ إن إي إشعار خطي أو إخطار أو طلب أو أي اتصال أو تواصل رسمي من قبل البنك معك حسبما يراه البنك مناسباً، يجب ان يتم استلامه من قبلك باليد أو أن يرسل بالبريد المسجل إلى العنوان المعلوم للبنك والمبين في طلب فتح الحساب المقدم من طرفك، (أو أي عنوان آخر تبلغ البنك به خطياً من وقت لآخر).
- ٢٢.٥ تعتبر هذه الإشعارات المرسلة بانها قد استلمت اذا تم تسليمها باليد في نفس وقت تسليمها، أما في حال ارسالها بالبريد المسجل فيعتبر يوم العمل التالي ليوم الارسال هو اليوم الذي تم استلامها فيه.
- ٢٢.٦ يعتبر الإشعار أو المراسلات المرسلة بالبريد الإلكتروني أنها قد تم استلامها بمجرد إرسالها.

23. Instructions et Communications

٢٣. الاتصال والتواصل مع البنك

- 23.1 Vous vous engagez à fournir des instructions sous la forme qui vous a été conseillée par nous à utiliser de temps en temps et nous ne serons pas obligés d'agir sur toute instruction fournie sous toute autre forme.
- 23.2 Sauf indication contraire dans les présents Termes en matière de services, instructions et communications spécifiques que vous nous envoyez, elles deviennent effectives dès que nous les aurons reçues. Si nous vous envoyons un avis, relevé de compte ou un rapport de transaction par écrit, il devra prend effet à la date à laquelle vous êtes réputé l'avoir reçu.
- ٢٣.١ انك توافق على ارسال التعليمات إلى البنك بالطريقة التي يبلغك بها البنك من وقت لآخر الا أن البنك لن يكون ملزماً بالعمل بهذه التعليمات اذا تمت بشكل آخر خلافاً لمتطلبات البنك.
- ٢٣.٢ مالم ينص على خلاف ذلك في هذه الشروط فيما يتعلق بخدمات محددة، تعتبر المراسلات والتعليمات المرسلة للبنك نافذة بمجرد استلامها. وفي حال ارسل لك البنك اشعاراً أو إخطاراً أو كشف حساب أو تقرير بالمعاملات خطياً، فيعتبر هذا الإشعار أو الإخطار أو المراسلة نافذة وسارية بتاريخ اليوم الذي يفترض انك قد تسلمته فيه.

- 23.3 Nous sommes en droit de se fonder sur toutes les instructions reçues de votre part comme étant valides et nous serons aucunement tenus d'enquêter sur leur validité, malgré cela nous pourrions refuser d'agir ou de retarder d'agir sur toute instruction lorsque nous doutons de sa légalité, établissement, validité ou de son autorisation.
- 23.4 Nous ferons des efforts raisonnables pour se conformer à toute demande faite par vous pour modifier ou annuler une instruction. Toutefois, nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne pour tout défaut de modification ou d'annulation d'une instruction lorsque nous avons été incapables de se conformer à une telle demande (par exemple, vue l'heure de sa réception ou toute loi ou réglementation en vigueur nous interdisant de se conformer à vos instructions).
- 23.5 Vous êtes responsable de l'exactitude, l'exhaustivité et de la bonne transmission de vos instructions et de veiller à ce qu'elles atteindront votre objectif souhaité, y compris lorsque vous demandez que nous transmettons des informations à un tiers. Nous ne serons pas tenus responsables de toute Perte subie par toute personne lorsque nous nous conformons à une telle demande et vous nous indemniserez en cas de Perte, subie par nous et relative à toute réclamation contre nous.
- 23.6 Vous reconnaissez et acceptez les risques associés à toute méthode particulière que vous choisissiez pour communiquer avec nous.
- 23.7 Nous ferons en sorte que les informations qui vous sont fournies reflètent les informations se trouvant dans nos dossiers ou reçues d'un tiers. Nous ne garantissons pas que ces informations sont exactes, suffisantes, à jour ou sans erreurs au moment où elles sont accessibles par vous.
- 23.8 Dans certaines circonstances, les communications (y compris le courrier électronique, messagerie vocale, SMS, appels téléphoniques et l'utilisation du site Web) ainsi que la correspondance papier tel que les enveloppes ou les colis pourront être surveillés, enregistrés ou contrôlés (le cas échéant) à l'aide de systèmes de surveillance ou autres moyens techniques ou physiques. Cette surveillance pourra avoir lieu en tant que besoin dans la mesure où cela s'avère nécessaire ou permis par et aux fins autorisées par la loi de temps à autre, y compris mais sans s'y limiter, pour enregistrer des preuves de transactions commerciales et de manière à assurer le respect des politiques et procédures de HSBC. Sous réserve des lois en vigueur, toutes les conversations téléphoniques pourront être enregistrées par ou pour HSBC sans utilisation d'une tonalité d'avertissement. Lesdits enregistrements sont et devront demeurer la propriété exclusive de HSBC.
- ٢٣.٣ يحق للبنك ان يعتد بالتعليمات المرسله من قبلك واعتبارها صالحه دون أن يلزم البنك بالتحقق من صلاحيتها وذلك على الرغم من حق البنك في التأخير باعتمادها في حال وجود أي شك في قانونيتها أو صلاحيتها أو مصدرها.
- ٢٣.٤ سيبدل البنك قصارى جهده للتقيد بأية تعليمات صادرة منك والخاصة بتغيير أو الغاء أية تعليمات. وعلى أية حال، فإن البنك غير مسؤول عن أية خسائر يتكبدها أي شخص بسبب الاخفاق في تغيير أو الغاء أية تعليمات صادرة منك في حال لم يتمكن البنك من التقيد والالتزام بتنفيذ طلبك (على سبيل المثال، اما بسبب الوقت الذي استلمت به هذه التغييرات أو الإلغاءات أو بسبب منع البنك بواسطة القانون من التقيد أو اتباع التعليمات الصادرة من قبلك).
- ٢٣.٥ انك مسؤول عن دقة وصلاحية وصحة نقلك للتعليمات وان هذه التعليمات تحقق مطالبك واحتياجاتك، بما في ذلك طلبك من البنك بأن يقوم بنقل المعلومات إلى طرف آخر. ولن يكون البنك مسؤولاً عن أية خسائر يتكبدها أي شخص عند تقيد البنك بالتعليمات الصادرة من قبلك، كما يتعين عليك تعويض البنك عن أية خسائر يتكبدها البنك فيما يتعلق بأي مطالبة أو ادعاء ضده.
- ٢٣.٦ انك تقر وتقبل بالمخاطر التي قد تكون مصاحبة لأي طريقة معينة تختارها لغايات اجراء الإتصالات مع البنك.
- ٢٣.٧ يضمن البنك ان المعلومات التي يقدمها لك هي المعلومات الموجودة في سجلاته أو تلك التي حصل عليها البنك من طرف آخر. أن البنك لا يضمن أن مثل هذه المعلومات هي معلومات دقيقة أو كافية أو حديثة أو أنها خالية من الاخطاء عند حصولك عليها.
- ٢٣.٨ في بعض الظروف، قد تكون الإتصالات (بما في ذلك البريد الألكتروني، والبريد الصوتي، والرسائل النصية القصيرة، والمكالمات الهاتفية وإستخدام شبكة الانترنت) وكذلك المراسلات البريدية مراقبتها وتسجيلها أو فحصها (حسب مقتضى الحال) بإستخدام أجهزة الرصد أو الوسائل التقنية أو المادية الأخرى. هذا الرصد يمكن أن يحدث عند الضرورة بقدر ما يسمح به القانون من وقت لآخر، بما في ذلك، دون حصر، لتسجيل أدلة عن المعاملات التجارية وذلك لضمان الإمتثال لسياسات وإجراءات البنك. إمتثالاً للقوانين المعمول بها، قد يتم تسجيل جميع المكالمات الهاتفية من قبل البنك أو للبنك في حال تم تعيين طرف آخر للقيام بهذه الخدمات دون تحذيركم بذلك، ان هذه التسجيلات هي ملكية حصرية للبنك.

24. Comment Porter une Plainte

- 24.1 Dès que vous nous notifiez que nous n'avons pas fourni un service de qualité que vous souhaitiez ou si vous croyez qu'il y'a une erreur relative à tout Compte, nous allons enquêter sur les questions soulevées dans l'avis en question, le cas échéant, prendre les mesures nécessaires pour résoudre ces questions et éviter que de tels problèmes ne se produisent de nouveau.
- 24.2 Toute notification visée à la clause 24.1 ci-dessus devra être adressée à votre Chargé d'affaire dans un premier temps. Si vous n'êtes toujours pas satisfait après leur réponse, les notifications en question devront être adressées à notre agent des relations avec la clientèle sur notre site Web.
- ٢٤.١ فور تسلّم البنك اخطاراً منك يفيد بأن البنك لم يقدم الخدمة التي يتوقعها العميل منه أو أن هناك خطأ فيما يتعلق بالحساب، يقوم البنك بالتحقيق بالأمر ويتخذ اذا لزم الأمر الاجراءات اللازمة لحل المسألة والعمل على عدم تكرار حدوثها.
- ٢٤.٢ يكون أي اشعار تمت الإشارة اليه في الفقرة ٢٤.١ أعلاه موجهاً ومرسلاً لمدير العلاقات (أو مندوب مركز خدمات العملاء لحين تعيين مدير علاقات لحسابك). وفي حال لم تنال الاجراءات التي تقوم بها الافراد المذكورين أنفاً رضاك، فعليك إرسال إخطار أو إشعار إلى مسؤول شؤون العملاء لدى البنك من خلال الموقع الإلكتروني الخاص بالبنك.

25. Clôture de Votre Compte

- 25.1 Si vous souhaitez fermer ou transférer votre Compte, nous devons vous fournir une assistance pour passer à un autre de nos comptes ou nous allons fermer le Compte en question, comme cela peut être le cas. Nous vous verserons le solde se trouvant dans ce Compte ainsi que l'intérêt créditeur accumulé (le cas échéant) au taux applicable à ce Compte au moment de l'annulation ou de transfert. L'annulation anticipée d'un Compte de Dépôt à Terme pourra entraîner une perte d'intérêt et pourra entraîner l'application des pénalités ou des frais.
- 25.2 Si vous souhaitez fermer tout Compte, vous devez nous en informer par écrit.
- 25.3 Nous nous réservons le droit de ne pas fermer tout Compte avant de restituer toutes les cartes que nous avons émises pour le Compte en question et les chèques non utilisés. Vous devrez:
- rembourser tous montants qui nous sont dus (y compris en ce qui concerne tous paiements ou frais imputés à une carte liée au Compte en question) qui n'ont pas été retirés de ce Compte à la date de clôture; et
 - tous frais engagés relativement à cette clôture.
- 25.4 Nous nous réservons le droit de fermer un ou tous vos comptes à notre seule et entière discrétion après vous avoir donné un préavis écrit de 30 jours calendaires (sauf si des circonstances existent à notre connaissance et justifient cette fermeture sans ou avec un préavis plus court). Tous passifs qui nous sont dus au moment où nous envisageons de fermer les Comptes en question seront immédiatement exigibles et payables. Si pour une raison quelconque vous êtes dans l'incapacité de couvrir vos passifs qui nous sont dus, nous nous réservons le droit de mettre votre / vos compte(s) sous restriction jusqu'à remboursement total de vos obligations. Cette restriction pourra et à notre entière discrétion, et momentanément être levée pour vous permettre d'honorer les engagements envers tout autre redevable y compris, mais sans s'y limiter, les paiements dû à l'État, les paiements de salaire ou les sommes qui nous sont dues par chèque, virement électronique ou autre. Nous vous informerons de toute restriction pouvant être imposée à votre / vos compte(s) au moment opportun ainsi que des procédures de fermeture de compte.
- 25.5 Par ailleurs, nous pouvons retirer une partie ou l'ensemble de nos services bancaires immédiatement et pour une raison quelconque à tout moment en cas de violation substantielle par vous des présents Termes, ou en cas de survenance d'un événement ou d'une circonstance visée à la clause 4.16 ou si votre propriété fait l'objet d'un changement (directe ou indirecte) et nous ne sommes plus en mesure de poursuivre ou ne souhaitons plus poursuivre la relation avec les nouveaux propriétaires/partenaires pour une raison quelconque.

٢٥.١ في حال رغبت بإغلاق الحساب الخاص بك أو نقله، يقوم البنك بتقديم المساعدة لتحويله إلى حساب آخر أو يقوم البنك بإغلاق الحساب، حسب مقتضى الحال. يقوم البنك بدفع قيمة الرصيد في الحساب بالإضافة إلى أية فوائد (إن وجدت) وفق معدل الفائدة المحددة لذلك الحساب كما هي بتاريخ الإلغاء أو النقل. إن الإلغاء المبكر لأي حساب وديعة لأجل قد ينتج عنه خسارة الفوائد وفرض غرامة على الحساب.

٢٥.٢ في حال رغبت في إغلاق أي حساب، فعليك إعلام البنك بذلك خطياً.

٢٥.٣ يحتفظ البنك بحقه في عدم إغلاق أي حساب حتى تتم إعادة جميع البطاقات التي أصدرها البنك والخاصة بذلك الحساب كما يتوجب إعادة أية شيكات غير مستعملة. بالإضافة إلى ما تقدم فإنه يتعين عليك التقيد بما يلي:

- إعادة أي مبالغ مستحقة للبنك (أي أية مبالغ أو رسوم لاستخدام البطاقات الخاصة بالحساب) والتي لم تسحب من ذلك الحساب في تاريخ الإغلاق،
- دفع أية رسوم تتعلق بإغلاق الحساب.

٤.٢٥ يحتفظ البنك بحقه في إغلاق أي من حساباتك أو جميعها وفقاً لتقديره الخاص والمطلق بعد إعطائك إشعاراً كتابياً مدته ٣٠ يوماً (ما لم تكن هناك ظروف على حد علمنا تبرر هذا الإغلاق بدون إشعار أو بإخطار أقل). أي التزامات مستحقة للبنك في الوقت الذي نعتبر فيه إغلاق الحسابات المعنية ستكون مستحقة وواجبة الدفع على الفور. إذا كنت غير قادر على الوفاء بالتزاماتك المستحقة لنا لأي سبب من الأسباب، فإننا نحتفظ بالحق في وضع حسابك (حساباتك) تحت قيود حتى يتم سداد التزاماتك بالكامل. يجوز وفقاً لتقدير البنك ومؤقتاً رفع هذا القيد، لتمكينكم الوفاء بالتزامات تجاه أي مدين آخر بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المدفوعات المستحقة للدولة، الرواتب أو المبالغ المستحقة للبنك بشيك أو حوالة مصرفية أو غير ذلك.

سنبلغكم بأي قيود قد يتم وضعها على حساباتك في الوقت المناسب جنباً مع إجراءات إغلاق الحسابات.

٥.٢٥ علاوة على ذلك، للبنك إلغاء بعض أو كل الخدمات البنكية المقدمة على الفور ولأي سبب وفي أي وقت إذا ما قمت بخرق أي من هذه الشروط، أو في حال تحقق أي من الحالات المبينة في الفقرة ١٦،٤، أو إذا طرأ أي تغيير على ملكيتك (سواء أكان بشكل مباشر أو غير مباشر) و لم يكن البنك قادراً أو رغباً في الاستمرار في التعامل مع المالكين/الشركاء الجدد لأي سبب كان.

٢٦. التعريفات والتفسير

26. Définitions et Interprétation

Dans ces Termes, les mots et expressions suivants auront les significations indiquées ci-après:

يكون للكلمات والعبارات التالية والمستخدمة في هذه الأحكام المعاني المبينة أدناه:

Activité de Gestion des Risques Financiers de Criminalité s'entend au sens défini à la clause 12.9.

نشاط إدارة مخاطر الجرائم الاقتصادية ستجدون تعريف نشاط إدارة مخاطر الجرائم الاقتصادية في المادة رقم ١٢.٩

Autorités Fiscales signifie les autorités fiscales, des revenus, d'impôts ou monétaires nationales ou étrangères.

Avis à la Clientèle signifie un avis qui vous a été envoyé par poste, relevé de compte, email ou e-message sécurisé ou par tout autre moyen permettant qu'il soit adressé à chaque client commercial.

BIC signifie le Code d'Identification Bancaire de la banque concernée.

cartes signifie une ou toutes vos cartes de débit ou cartes de crédit liées à un Compte

Certificats d'Impôt sur Formulaire signifie tous formulaires ou autres documents pouvant être émis ou exigé par une Autorité Fiscale ou par HSBC de temps à autre pour confirmer le statut fiscal d'un titulaire de compte ou d'une Personne Connectée.

Chèque Etranger signifie un chèque ou un instrument similaire qui est soit a) dans une monnaie autre que la monnaie du compte auquel ce chèque est demandé à être déposé; ou b) tiré d'un compte situé dans une juridiction autre que celle du Pays.

Compte Conjoint signifie un Compte ouvert en vertu d'un pouvoir de signature pour un compte conjoint, exécuté par deux ou plusieurs personnes.

Compte de Dépôt à Terme signifie un Compte avec un dépôt détenu pour une durée déterminée.

Compte de Dépôt à Vue signifie tout Compte de dépôt spécial lorsque vous avez un accès instantané à vos fonds dans la monnaie du Pays et qui génère des intérêts.

Contactez-nous ou informez-nous ou sur demande s'entend de l'un ou l'autre des actes suivants:

- Visiter l'une de nos Agences commerciales, /ou rencontrer votre Chargé d'affaires.
- Nous écrire à la Banque HSBC Moyen-Orient Limited, (Banque Commerciale), [Algeria Business Center, Pins Maritimes, El Mohammadia. 16212 Algiers -Algeria].
- Nous appeler par téléphone au [00 213 89 40 00 à 03].
- Nous Envoyer un fax à tout moment au [00 213 89 40 04] (pour obtenir des renseignements d'ordre général uniquement).
- Nous envoyer un e-mail à [customer.algeria@hsbc.com]
- Se rendre sur notre site Web à [www.algeria.hsbc.com]

Criminalité Financière signifie blanchiment d'argent, financement du terrorisme, tentative de corruption, corruption, évasion fiscale, fraude, évasion de sanctions économiques ou de sanctions commerciales, et/ou violations ou tentatives de contourner ou enfreindre toutes Lois ou toutes réglementations ayant trait à ces questions.

dans la presse nationale signifie la publication dans deux journaux nationaux.

Date Limite de Traitement signifie la date avant laquelle lors un Jour Ouvrable un paiement ou une instruction de paiement est traitée telle que reçue par nous et cette date varie pour chaque devise, chaque type de paiement et chaque méthode d'instruction de paiement (ces détails peuvent être fournis sur demande).

Destinataire ou Bénéficiaire signifie la personne qui reçoit les fonds à verser, qui pourrait être une autre personne ou organisation ou il pourrait être vous-même pour effectuer un versement à un autre compte que vous possédez ou un retrait d'espèces.

مصصلحة الضرائب تعني الضرائب المحلية أو الخارجية، الإيرادات، والمؤسسات المالية.

إشعار العميل يعني إشعار مرسل إليك عن طريق البريد العادي أو رسالة كشف الحساب أو البريد الإلكتروني أو رسالة إلكترونية محمية أو عن طريق أي وسيلة تتيح إرسال إشعار لأي من عملاء البنك.

رمز تعريف البنك (BIC) يعني رمز التعريف الخاص بالبنك المعني.

البطاقات تعني أي أو جميع بطاقات الخصم أو بطاقات الائتمان المرتبطة بحساب.

نموذج شهادات الضرائب تعني أي وثيقة أصدرت أو المطلوبة من قبل مصلحة الضرائب أو عن طريق البنك للتأكد من الوضع الضريبي لصاحب الحساب أو أي شخص متصل.

الشيك الصادر من خارج الدولة يعني شيك أو سند مشابه إما (أ) في عملة مختلفة عن عملة الحساب الذي طلب أن يودع به الشيك؛ أو (ب) مسحوب على حساب يقع خارج الدولة.

الحساب المشترك يعني الحساب المفتوح بموجب تعليمات التوقيع المشترك والموقعة من قبل شخصين أو أكثر.

حساب الوديعة لأجل تعني الحساب الذي به وديعة مربوطة لأجل محدد.

حساب وديعة تحت الطلب يعني أي حساب وديعة خاص يمكنك من الوصول الفوري إلى أموالك في عملة الدولة والذي تترتب عليه فائدة.

الاتصال بنا أو إبلاغنا أو عند الطلب تعني أي من الأمور التالية:

- زيارة أي من فروعنا التجارية أو وحدة خدمة العملاء و/أو الاجتماع بمدير العلاقات.
- إرسال كتاب لنا إلى عنوان HSBC Bank Middle East Limited, وحدة خدمة العملاء (الفروع التجارية) مركز أعمال الجزائر، Pins Maritimes، المحمدية، ١٦٢١٢، الجزائر، الجزائر.
- الاتصال بنا عن طريق الهاتف على الرقم التالي ٠٠ ٤٠ ٨٩ ٢١ ٢١٣ + أو ٠٢ ٤٠ ٨٩ ٢١ ٢١٣ + أو ٠٣ ٤٠ ٨٩ ٢١ ٢١٣ +
- إرسال كتاب لنا عن طريق الفاكس على الرقم التالي ٠٤ ٤٠ ٨٩ ٢١ ٢١٣ + (للاستفسارات العامة فقط).
- إرسال رسالة إلكترونية لنا على عنوان البريد الإلكتروني التالي customer.algeria@hsbc.com

الجرائم الاقتصادية تعني غسل الأموال وتمويل الإرهاب وتمويل انتشار الأسلحة والفساد والتهرب الضريبي والاحتيال والتهرب من العقوبات الاقتصادية و/أو الخروقات أو محاولات خرق أو التحايل على القوانين والأنظمة المتعلقة بهذه الأمور.

في الصحافة الوطنية تعني النشر في صحيفتين محليتين.

موعد انتهاء التحويل يعني الوقت الذي يسبق يوم العمل الذي يتم فيه إجراء الدفع أو تعليمات السداد على النحو الذي يستلمه به البنك ويختلف هذا الوقت لكل عملة، ولكل أسلوب دفع ولكل تعليمات السداد (يمكن توفير التفاصيل عند الطلب).

المستلم أو المستفيد يعني الشخص الذي يستلم الدفعات وقد يكون شخصاً آخر أو منظمة أو أنت شخصياً بالنسبة لدفعة لحساب آخر لديك أو سحب نقدي.

Données Personnelles signifie toutes données relatives à un individu (et les personnes morales, dans les pays où la loi de protection des données s'applique aux entreprises), sur la base desquelles l'individu peut être identifié, y compris mais sans s'y limiter, les données personnelles sensibles, nom (s), adresse(s) de résidence, coordonnées, âge, date de naissance, lieu de naissance, nationalité, citoyenneté, statut personnel et matrimonial.

entreprise unipersonnelle signifie une personne exploitant une entreprise en son propre nom ou sous une dénomination commerciale ou une entité qui n'a pas de personnalité juridique distincte de son propriétaire (autre qu'un partenariat).

GAB signifie un « guichet automatique bancaire » ou une machine en self-service pareille exploitée par nous ou une autre institution financière.

Groupe HSBC signifie HSBC Holdings plc, et/ou toutes ses sociétés affiliées, filiales, entités associées et toutes ses agences et bureaux, et « tout membre du Groupe HSBC » à la même signification.

HSBCnet signifie les informations en ligne et portail transactionnel de HSBC.

HSBC signifie HSBC Algeria.

IBAN signifie l' « Identifiant International de Compte Bancaire » pour le compte concerné.

Inclut signifie y compris mais sans s'y limiter.

Jour ouvrable signifie un jour (sauf un vendredi ou un samedi) où la Banque HSBC Moyen-Orient Limited est ouverte.

Lois signifie tout texte applicable local ou étranger, loi, réglementation, ordonnance, règle, jugement, décret, code volontaire, directive, régime de sanctions, ordonnance du tribunal, accord entre tout membre du Groupe HSBC et une Autorité ou convention ou traité entre Autorités et applicables à HSBC ou un membre du Groupe HSBC.

mandat signifie un document nous indiquant qui est autorisé à effectuer des versements à partir de votre (vos) Compte (s) qui contient le spécimen de signature (s) de chaque signataire autorisé. Dites-nous si tout signataire autorisé n'est pas en mesure de fournir un spécimen de signature en raison d'un handicap afin que nous puissions prendre d'autres dispositions.

Monnaie Etrangère signifie toute monnaie autre que la monnaie du Pays.

Obligations de Conformité signifie les obligations de tout membre du Groupe HSBC de se conformer à : (a) toutes Lois ou directives internationales et politiques ou procédures internes, (b) toute demande valide d'une Autorité ou obligations de reporting, rapports sur les échanges réglementaires, divulgation ou autres obligations en vertu de toute Loi et (c) aux Lois exigeant de HSBC la vérification de l'identité de nos Clients.

Ordre Permanent signifie un versement régulier à faire à partir d'un Compte à un compte spécifié pour un montant spécifié à des dates spécifiées.

Organisme Constitué signifie une société (constituée dans le pays ou à l'étranger), partenariat à responsabilité limitée ou tout autre organisme constitué.

partenariat signifie deux ou plusieurs personnes exploitant une entreprise non-constituée en collaboration avec une vue de réaliser un profit de leurs activités.

البيانات الشخصية تعني المعلومات المتعلقة بشخص أو مؤسسة (في تلك الدول التي تطبق قوانين البيانات الشخصية على الشركات) وتتيح التعرف على هوية ذلك الشخص أو تلك المؤسسة بما في ذلك البيانات الشخصية التي قد تتضمن بيانات حساسة (بدون حصر، قد تشمل: الأسماء، العناوين، معلومات الاتصال، العمر، تاريخ الولادة، الجنسية، محل الإقامة، الحالة الاجتماعية).

التاجر المنفرد يعني الشخص الذي يدير أعمالاً باسمه/باسمها أو تحت اسم تجاري أو مؤسسة لا تنفرد بشخصية قانونية مستقلة عن مالكيها (غير التضامن).

أجهزة الصراف الآلي (ATM) تعني الجهاز الآلي أو جهاز الخدمة الذاتية الذي يشغله البنك أو التي تشغله أي مؤسسة مالية أخرى.

مجموعة HSBC تعني HSBC Holdings plc و/أو فروعها/ والشركات التابعة لها والشركات ذات العلاقة وأي من فروعها وأي عضو أو مكتب لمجموعة HSBC.

HSBCnet تعني موقع المعلومات والمعاملات الخاص بـ HSBC على شبكة الانترنت.

البنك يعني بنك أتش أس بي سي الشرق الأوسط المحدود

IBAN هو رقم الحساب المصرفي الدولي للحساب المعني.

تشمل تعني بما في ذلك دون الحصر.

يوم العمل يعني أي يوم باستثناء الجمعة والسبت والذي يكون فيه HSBC Bank Middle East Limited مفتوحاً للعمل.

القوانين تعني أي القوانين المعمول بها محلياً أو خارج الدولة، قواعد، أحكام، مراسم، قرارات إدارية أو أي قرارات صادرة من الدولة، عقوبات، سوابق قضائية، اتفاقيات بين أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC وأي سلطة، أو اتفاق أو معاهدة بين السلطات تكون منطبقة على البنك أو أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC.

التوكيل تعني الوثيقة التي تبين للبنك الأشخاص المفوضين لإجراء الدفعات من حسابك/حساباتك والتي تتضمن نموذج التوقيع الخاص بالمفوضين. يرجى إعلامنا في حال كان أي من المفوضين بالتوقيع غير قادر على التوقيع لسبب يتعلق بعجز لديه حتى نتتمكن من إجراء ترتيبات بديلة.

العملة الأجنبية تعني أي عملة غير عملة الدولة.

التزامات الإمتثال تعني التزامات أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC على الإمتثال لأية: (أ) قوانين أو التوجيهات الدولية والسياسات الداخلية والإجراءات، (ب) أي طلب صادر من السلطة المختصة أو التقارير أو الإجراءات التجارية لغاية التقارير، أو الإفصاح أو غيرها من الإلتزامات بموجب القانون، (ت) والقوانين التي تطلب البنك للتحقق من هوية العملاء.

أمر الدفع الثابت يعني دفعة منتظمة محددة من حساب لحساب آخر محدد بتاريخ محددة.

الهيئة المسجلة تعني الشركة (المسجلة في الدولة أو خارجها) وهي إما شركة محدودة المسؤولية أو شركة تضامن أو شركة مسجلة أخرى.

التضامن يعني قيام شخصين أو أكثر بأعمال دون تسجيل شركة وذلك بهدف الربح من تلك الأعمال.

Pays Signifie l'Algérie.

personne ou **personnes** signifie tout individu, firme, compagnie, corporation, gouvernement, Etat ou organisme d'un Etat ou de toute association, fiducie, joint-venture, consortium, partenariat ou autre entité (dotée ou non d'une personnalité juridique distincte).

Personnes chargées du Contrôle signifie généralement les individus qui exercent un contrôle sur une entité (pour une fiducie, ce sont le constituant, les fiduciaires, les protecteurs, les bénéficiaires ou catégorie de bénéficiaires, et toute autre individu exerçant un contrôle effectif ultime sur la fiducie, et dans le cas d'une personne morale autre qu'une fiducie, ce terme signifie les personnes occupant des postes de contrôle équivalents ou similaires).

Personnes Connectées signifie une personne ou entité dont les informations (y compris les Données Personnelles ou les Renseignements Fiscaux) sont fournies par vous, en votre nom, à tout membre du Groupe HSBC ou autrement reçues par un membre du Groupe HSBC dans le cadre de prestation de services. En ce qui vous concerne, une Personne Connectée pourra inclure mais sans s'y limiter, votre garant, un directeur ou un responsable d'une société, des partenaires ou des membres d'un partenariat, tout Propriétaire Effectif, Personnes chargées du Contrôle, ou usufruitier, fiduciaire, constituant ou protecteur fiduciaire, titulaire d'un compte désigné, bénéficiaire d'un paiement désigné, représentant, votre agent ou mandataire, ou toutes personnes ou entités ayant une relation avec vous qui est pertinente pour votre relation bancaire avec le Groupe HSBC.

Perte signifie toute réclamation, frais, coûts (y compris, mais sans s'y limiter, tous frais de justice et autres coûts professionnels), dommages-intérêts, dette, charges, taxes, provisions de pertes, obligation, allégation, poursuite, action, demande, cause donnant droit à un recours, procès ou jugement, quel que soit le mode de calcul ou la cause, et qu'ils soit directs ou indirects, punitifs ou accessoires.

PIN signifie le code d'activation de sécurité lié à chaque ou toutes vos cartes.

Prélèvement signifie un versement régulier (monnaie locale) d'un Compte dont nous avons l'autorisation à faire au compte d'une personne dans le Pays en réponse aux demandes formulées par le banquier de ladite personne. Le(s) montant (s) et la (es) date (s) de versement peut(ent) être fixe(s) ou variable(s).

Propriétaire Effectif signifie tout individu ayant droit à plus de 10% de bénéfices ou avec un intérêt de plus de 10% dans une entité directement ou indirectement.

Recouvrement ou **encaissement** de Chèques Etrangers signifie que nous allons soit envoyer le Chèque Etranger directement à la banque à laquelle il est tiré pour paiement, ou faire passer le Chèque Etranger à travers le system de compensation approprié dans le pays lorsque le Chèque Etranger doit être présenté pour encaissement.

Régulateur signifie pour la banque HSBC qui est autorisée à exercer ses activités en Algérie, la Banque d'Algérie.

Renseignements Fiscaux signifie toute documentation ou informations (et les relevés d'accompagnement, les renoncations et les consentements) afférentes directement ou indirectement, au statut fiscal d'un Client (indépendamment du fait que le Client soit un particulier ou une entreprise, à but non lucratif ou autre personne morale) et tout propriétaire, Personne chargée du Contrôle, Propriétaire Effectif ou Usufruitier d'un client, que HSBC estime, en agissant raisonnablement, qu'il doit se conformer (ou démontrer sa conformité, ou éviter sa non-conformité)

الدولة تعني الجزائر.

الشخص أو **الأشخاص** يعني أي فرد أو مؤسسة أو شركة أو شراكة أو حكومة أو دولة أو وكالة دولية أو أي جمعية أو صندوق أو ائتلاف أو اتحاد أو شراكة أو أي منشأة أخرى (سواء أكان لديه شخصية معنوية مستقلة أم لا).

الأشخاص المسيطرون يعني عموماً الأفراد الذين يمارسون السيطرة على المنشأة.

الشخص المتصل يعني الشخص أو الجهة حيث المعلومات (بما في ذلك البيانات الشخصية أو المعلومات المتعلقة بالضرائب) يتم توفيرها من قبل أو بالنيابة عنك لأي عضو من أعضاء مجموعة HSBC أو من قبل أي عضو في مجموعة HSBC عن طريق تقديم الخدمات. بالنسبة لك، شخص متصل قد يشمل ولكن لا يقتصر على كفيك، عضو مجلس الإدارة أو رئيس تنفيذي في الشركة، الشركاء، أو المالك المنتفع أو وصي، المستفيد من المدفوعات، حامل الحساب، ممثلك أو وكيلك، أو أي شخص آخر أو جهة تكون ذات صلة معك في العلاقة المصرفية مع مجموعة HSBC.

الخسارة تعني أية مطالبات أو رسوم أو تكاليف بما في ذلك دون الحصر أي تكاليف قانونية أو مهنية أو أضرار أو ديون أو مصاريف أو ضرائب أو خسائر أو التزامات أو إدعاء أو دعوى أو مطالبة أو حكم، مهما كانت التكلفة و سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة. أو الالتزامات أو الاتهامات أو الدعاوى أو القضايا أو المطالبات أو أسباب رفع الدعاوى أو إجراءات المحاكم أو القرارات أيضاً كان نوعها ويصرف النظر عن طريقة حسابها أو سببها، وسواء كانت خسائر مباشرة أو غير مباشرة أو تبعية أو جزائية أو عرضية.

PIN يعني رقم التفعيل المرتبط بكل وبأي من بطاقتك.

الخصم المباشر يعني دفعة ثابتة (بالعملة المحلية) من حساب تم تفويضنا بالدفع منه لحساب شخص في الدولة بالاستناد لطلب من بنك ذلك الشخص. يجوز أن يكون مبلغ/مبالغ وتاريخ/تواريخ الدفع ثابتة أو متغيرة.

المالك يعني أي فرد يحق له أكثر من ١٠٪ من الأرباح أو يملك أكثر من ١٠٪ من أسهم الشركة.

تحصيل شيك صادر من خارج الدولة يعني أننا سنقوم إما بإرسال الشيك الصادر من خارج الدولة مباشرة إلى البنك المسحوب عليه الشيك لغايات تحصيله أو تمرير الشيك الصادر من خارج الدولة من خلال نظام المقاصة المستخدم في الدولة التي سيتم فيها تقديم الشيك الصادر من خارج الدولة للصرف.

الجهات الرقابية تعني أحد أو كلا من بنك الجزائر وسلطة دبي للخدمات المالية.

المعلومات الضريبية تعني أية وثائق أو معلومات والبيانات المرفقة، التنازلات والموافقات، المتعلقة بشكل مباشر أو غير مباشر إلى الوضع الضريبي المتعلق بك (بغض النظر عن ما إذا كان هذا العميل هو فرد أو شريك في الشركة، مؤسسة غير ربحية أو أي منشأة قانونية) وأي مالك أو شخص متصل أو مستفيد يظن البنك أنه يجب عليه أن يلتزم مع مصلحة الضرائب أو مع أي عضو من أعضاء مجموعة HSBC.

avec les obligations de tout membre du Groupe HSBC envers toute Autorité Fiscale y compris, mais sans s'y limiter, les informations sur: la résidence fiscale et ou lieu d'organisation (le cas échéant), le domicile fiscal, le numéro d'identification fiscale, Certificats d'Impôt sur Formulaires, certaines Données Personnelles (notamment le(s) nom (s), adresse(s) de résidence, âge, date de naissance, lieu de naissance, nationalité, citoyeneté).

Renseignements sur les Clients signifie des Données Personnelles, informations confidentielles, et/ou Renseignements Fiscaux qui vous concernent ou concernant une Personne Connectée (y compris les relevés d'accompagnement, renoncations et consentements).

Services signifie, sans s'y limiter, (a) l'ouverture, le maintien et la fermeture de vos comptes bancaires, (b) la mise à votre disposition de facilités de crédit et d'autres produits et services bancaires (y compris, par exemple, les opérations sur titres, conseil en investissement, services de courtage, d'agence, de dépositaire, de compensation ou d'obtention de technologie), le traitement des demandes, l'évaluation accessoire de crédit et l'évaluation de l'admissibilité des produits, et (c) le maintien de la relation globale de HSBC avec vous, y compris le marketing ou la promotion de produits ou services financiers vous concernant, l'études de marché, l'assurance, l'audit et les fins administratives.

Site Web signifie les pages de la banque commerciale disponibles pour consultation au [www.algeria.hsbc.com].

Tarif des Droits signifie le Tarif des Droit de notre Etablissement Bancaire tel que amendé de temps à autre et peut être téléchargé sur notre site Web ou récupéré en format papier auprès de nos Agences bancaires.

Transfert Interne signifie un versement entre les Comptes dont vous êtes titulaire auprès de nous au même nom, y compris un transfert automatique entre les Comptes en question.

Toute référence exprimée au singulier comprend le pluriel (et vice versa).

Dans les présentes, les références au Client, **vous** et **votre (vos)** ont les significations indiquées ci-après:

- pour les entreprises unipersonnelles et les partenariats – les individus qui possèdent l'entreprise;
- pour les héritiers - les héritiers (collectivement et individuellement) et le défunt (le cas échéant); et
- pour les compagnies, les partenariats à responsabilité limitée, les clubs, les sociétés, les associations, les organismes caritatifs et les autres organismes non-constitués en société – à la fois notre client et (le cas échéant), les directeurs, responsables, membres, actionnaires et autres parties responsables de l'exploitation de l'entreprise, l'association ou de l'organisme.

Dans les présentes, les références à **HSBC, nous, notre** et **nos** renvoient à la Banque HSBC Moyen-Orient Limited, agissant par le biais de ses agences dans le Pays et ayant son adresse à [Algeria Business Center, Pins Maritimes, El Mohammadia. 16212 Algiers -Algeria] et tous successeurs ou ayants droit.

معلومات العميل تعني المعلومات الشخصية، المعلومات السرية، و/أو المعلومات الضريبية المتعلقة بك أو الأشخاص المسيطرون (بالإضافة إلى الكشوفات والإعفاءات والموافقات).

الخدمات تعني (أ) فتح وإغلاق الحسابات المصرفية، (ب) توفير التسهيلات الائتمانية و المنتجات والخدمات المصرفية الأخرى لك، (ت) الاحتفاظ في العلاقة بينك وبين البنك، بما في ذلك التسويق والترويج للخدمات المالية أو المنتجات ذات الصلة، وأبحاث السوق، والتأمين والتدقيق والأغراض الإدارية الأخرى.

موقع الانترنت تعني الصفحات الالكترونية الخاصة بالبنك والمتاحة للعموم على www.algeria.hsbc.com

تعرفة الرسوم تعني جدول تعرفه الرسوم الخاص بالحسابات البنكية التجارية وتعديلاتها من وقت لآخر والمتوفرة لغايات تنزيل البيانات من موقع البنك على شبكة الانترنت أو من خلال النسخ المتوفرة لدى فروعنا التجارية.

التحويل الداخلي هي دفعة بين حساباتك لدينا والمسجلة تحت نفس الاسم بما في ذلك أوامر التحويل الثابتة بين تلك الحسابات.

الإشارة إلى «لك» أو «الخاص به» تحمل المعاني التالية:

- للتجار المنفردين والمتضامنين – الأشخاص المالكين للأعمال؛
- للورثة (مجتَمعين ومنفردين) والمرحوم (حسب مقتضى الحال)؛ و
- للشركات والشراكات ذات المسؤولية المحدودة والنوادي والجمعيات والجمعيات الخيرية وأي منشآت غير مسجلة – كل من عميلنا (وحسب مقتضى الحال) أعضاء مجلس الإدارة والمديرين والأعضاء والمساهمين والجهات الأخرى المسؤولة عن إدارة العمل أو الجمعية الخيرية أو المنشأة.

الإشارة إلى **HSBC** و "نحن" و "الخاص بنا" تشير إلى HSBC Bank Middle East Limited من خلال فروعها في الدولة وعنوانها في مركز أعمال الجزائر، Pins Maritimes، المحمدية، ١٦٢١٢، الجزائر، الجزائر وخلفائه والمحال لهم.